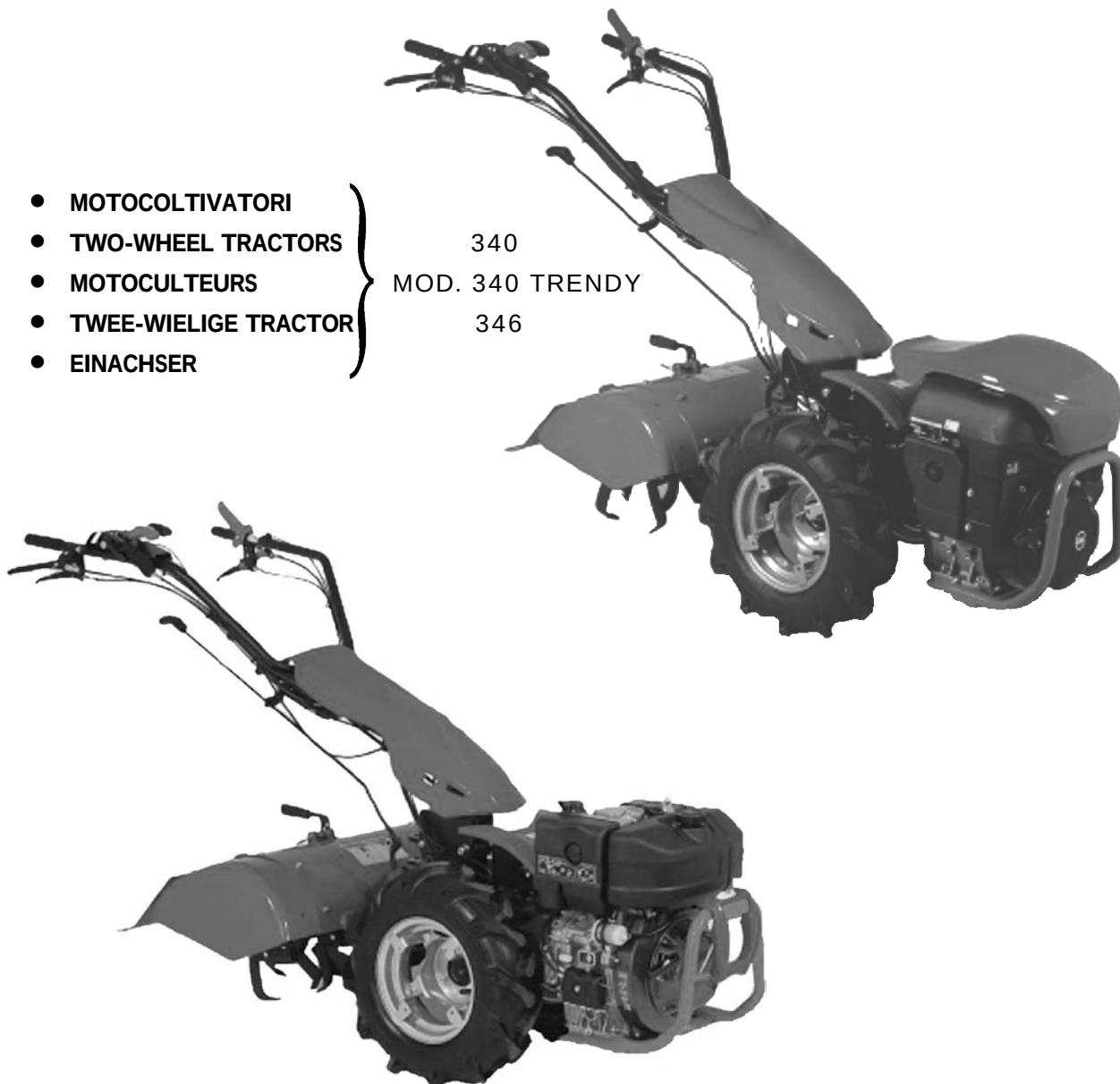


Ferrari 2-w Tuintractor

- MOTOCOLTIVATORI
 - TWO-WHEEL TRACTORS
 - MOTOCULTEURS
 - TWEE-WIELIGE TRACTOR
 - EINACHSER
- 340
MOD. 340 TRENDY
346



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

OWNER'S MANUAL

MANUEL D'ENTRETIEN

HANDLEIDING

WARTUNGSANLEITUNG

Codice 90103061

Code 90103061

Code 90103061

Code 90103061

Kodezahl 90103061

Edizione 05.10

Edition 05.10

Edition 05.10

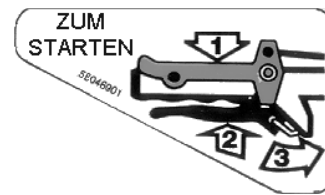
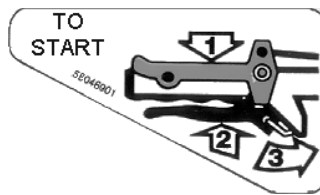
Editie 05.10

Ausgabe 05.10

FERRARI

Divisione della BCS S.p.A. – V.le Mazzini, 161 – 20081 ABBIATEGRASSO – MI – Italia

**ADESIVI PER LA SICUREZZA / LABELS WITH SAFETY / ADHÉSIFS POUR LA SÉCURITÉ
VEILIGHEIDSTICKERS / SICHERHEITSELBSTKLEBER**



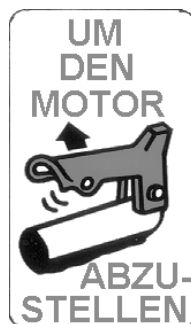
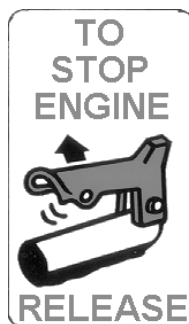
ISTRUZIONI PER AVVIARE CON IL CAMBIO IN FOLLE

HOW TO START WITH IDLE GEAR

INSTRUCTION POUR DÉMARRER AVEC DRANGEMENT DE VITESSE OU POINT MORT

INSTRUCTIES VOOR HET STARTEN

ANWEISUNGEN ZUM STERTEN BEIM LEERLAUF



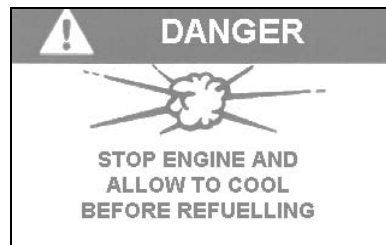
ISTRUZIONE PER FERMARSI CON SICUREZZA

HOW TO PERFORM A SAFE STOP

INSTRUCTIONS POUR S'ARRÊTER AVEC SÛRETÉ

INSTRUCTIES VOOR HET VEILIG STOPPEN

ANWEISUNGEN ZUM SICHEREITSHALTEN



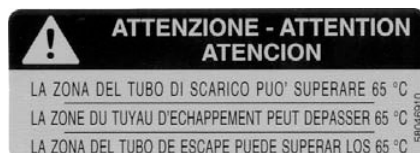
ISTRUZIONI PER FARE RIFORNIMENTO CON SICUREZZA

HOW TO PERFORM A SAFE REFUELLING

INSTRUCTION POUR FAIRE LA PLEIN AVEC SÛRETÉ

INSTRUCTIES VOOR VEILIGE VERZORGING

ANWEISUNGEN ZUR SICHEREN VERSORGUNG



INDICAZIONE DI ZONA SURRISCALDATA

OVERHEATED AREA

INDICATION DE ZONE SURCHAUFFÉE

VEILIGHEIDS GEBIEDEN VOOR OVERVERHITTING

ANLEITUNG FÜR ÜBERGEHITZTES GEBIET



Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la direttiva macchine CEE 89/392 e successive modificazioni.

La FERRARI si complimenta con Voi per la scelta di un nostro prodotto garantendoVi il massimo dell'assistenza e della collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio. Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina. Se verrà usata seguendo queste istruzioni Vi durerà molti anni e Vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i Vostri lavori agricoli. Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

I



The machines described in this manual have been built according to the EEC rule 89/392 and further modifications.

FERRARI congratulates with You for Your purchasing a machine from our range. We will grant the assistance and cooperation which have always been a feature of our products. If use in accordance with the instructions contained in your owners manual, your machine will last many years and will prove to be of an invaluable assistance to you. We therefore recommend that You read the manual carefully and follow the advice given.

GB



Les machines qui se trouvent dans ce manuel, sont construites suivant la norme des machines CEE 89/392 et ses modifications successives.

FERRARI Vous félicite pour le choix d'un de nos produit en Vous assurant le maximum de notre assistance et collaboration qui ont toujours distingué notre marque. Cette publication Vous aidera à mieux connaître Votre machine. Si Vous l'utilisez conformément aux instructions contenues dans ce manuel, il durera de nombreuses années et sera pour Vous une aide précieuse pour Vos travaux agricoles. Nous Vous recommandons, par conséquent, de lire ces pages avec attention et de suivre scrupuleusement les conseils.

F



De machines beschreven in deze handleiding is gebouwd volgens de EEG-regel 89/392 en verdere aanpassingen.

FERRARI feliciteerd u met de aankoop van de FERRARI 2-wielige tractor. Deze tuintractor is door ervaren constructeurs ontwikkeld, en de kwalitatieve uitvoering ervan is van hetzelfde niveau waardoor FERRARI producten zich van overige onderscheiden. Wanneer U de in deze handleiding gegeven instructies ter harte neemt zal u tuintractor gedurende lange tijd een waardevol hulpmiddel zijn. Wij raden U dus aan deze bedieningshandleiding zeer goed te lezen alsmede de gegeven adviezen op te volgen.

NL



Die in diesem Handbuch beschriebenen Maschinen, werden nach EEG 89/392 Maschinennormen und ihren weiteren Änderungen produziert.

FERRARI erfreut sich um Ihre Wahl. Unsere Firma wird zweifellos Ihnen seine beste Wartung und Zusammenarbeit bieten, die seit immer FERRARI-Produkte kennzeichnen. Wenn Sie in diesem Handbuch erteilten Anleitungen beherzigen, wird Ihre Maschine über lange Zeit eine wertvolle Hilfe sein. Bitte lesen Sie daher vorliegende Bedienungsanleitung aufmerksam durch und befolgen Sie die erteilten Ratschläge.

D

INDICE			
I	IDENTIFICAZIONE E	pag. 6	CONTROLLI DA ESEGUIRE PRIMA DI
	MARCATURASIMBOLOGIA	pag. 8	AVVIARE LA MACCHINA
	AVVERTENZE	pag. 8	AVVIAMENTO DELLA MACCHINA ED INIZIO
	INFORMAZIONI PER L'OPERATORE	pag. 10	LAVORO
	MOTOCOLTIVATORI	pag. 11	LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE
	MONTAGGIO DELLA MACCHINA	pag. 12	TABELLA 1 : RUOTE
	NORME DI SICUREZZA	pag. 13	TABELLA 2 : MOTORI
	DESCRIZIONE DEI COMANDI	pag. 16	TABELLA 3 : VELOCITA'
	APPLICAZIONE ATTREZZI	pag. 18	CARATTERISTICHE TECNICHE
	PRESA DI POTENZA	pag. 20	ATTREZZI APPLICABILI
			ACCESSORI
			ATTREZZI ED ACCESSORI SPECIALI

INDEX			
GB	IDENTIFICATION AND TAGGING	page 6	CHECKS BEFORE STARTING THE
	SYMBOLS	page 8	MACHINE
	WARNING	page 8	TO START THE MACHINE
	INFORMATIONS FOR THE USER	page 8	LUBRICATION
	TWO-WHEEL TRACTORS	page 10	TABLE 1 : WHEELS
	MACHINE ASSEMBLY	page 11	TABLE 2 : ENGINES
	GENERAL SAFETY	page 12	TABLE 3 : SPEEDS
	CONTROL DESCRIPTION	page 13	TECHNICAL FEATURES
	IMPLEMENT ASSEMBLY	page 16	POSSIBLE IMPLEMENTS
	P.T.O.	page 16	ACCESSORIES
			SPECIAL IMPLEMENTS AND
			ACCESSORIES

INDEX			
F	IDENTIFICATION ET MARQUAGE	page 6	CONTROLES A EFFECTUER AVANT DE
	SYMBOLES	page 8	DEMARRER LA MACHINE
	RECOMMANDATIONS	page 8	DEMARRAGE DE LA MACHINE ET
	INFORMATIONS POUR L'OPÉRATEUR	page 10	COMMENCEMENT DU TRAVAIL
	MOTOCULTEURS	page 11	LUBRIFICATION ET ENTRETIEN
	MONTAGE DE LA MACHINE	page 12	TABEAU 1 : ROUES
	REGLES DE SECURITE GENERALE	page 13	TABEAU 2 : MOTEURS
	DESCRIPTION DES COMMANDES	page 16	TABEAU 3 : VITESSES
	MONTAGE OUTILS	page 18	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES
	PRISE DE PUISSANCE	page 20	OUTILS ADAPTABLES
			ACCESSOIRES
			OUTILS AND ACCESSOIRES SPECIAUX.

INDEX			
NL	IDENTIFICATIE EN MARKERING	blz 6	KONTROLEREN VOOR HET STARTEN
	SYMBOLEN	blz 8	VAN DE MACHINE
	WAARSCHUWINGEN	blz 8	HET IN BEDRIJF STELLEN VAN DE
	INFORMATIE VOOR DE GEBRUIKER	blz 10	MACHINE EN GAAN WERKEN
	2-WIELIGE TRACTOR	blz 11	SMERING EN ONDERHOUD
	MACHINE SAMENSTELLEN	blz 12	TABEL 1 : WIELEN
	VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN	blz 13	TABEL 2 : MOTOR
	HET BEDIENEN VAN DE HENDELS	blz 16	TABEL 3 : VERSNELLINGEN
	MONTAGE VAN DE WERKTUIGEN	blz 18	TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN
	P.T.O.	blz 20	MOGELIJKE WERKTUIGEN
			TOEBEHOREN
			SPECIALE WERKTUIGEN EN ACCES.

INHALT		VOR DEN INBETRIEBNAHME VORZUNEH-		
D	IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG	Seite 6	MENDE KONTROLLEN	Seite 21
	SYMBOLE	Seite 8	INBETRIEBNAHME DER MASCHINE UND	
	BEMERKUNGEN	Seite 8	BEGINN DER ARBEIT	Seite 22
	INFORMATIONEN FÜR DEN OPERATOR	Seite 10	SCHMIERUNG UND WARTUNG	Seite 26
	EINÄCHSER	Seite 11	TAFEL 1 : RÄDER	Seite 28
	MASCHINENMONTAGE	Seite 12	TAFEL 2 : MOTOREN	Seite 29
	SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	Seite 13	TAFEL 3 : GESCHWINDIGKEITEN	Seite 29
	BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSOR-	Seite 16	TECNISCHE EIGENSCHAFTEN	Seite 30
	GANE		MÖGLICHE ARBEITSGERÄTE	Seite 31
	MONTAGE DER ARBEITSGERÄTE	Seite 18	ZUBEHÖR	Seite 32
ZAPFWELLE	Seite 20	SPEZIELLE ARBEITSGERÄTE UND		
		ZUBEHÖR	Seite 33	

AVVIAMENTO ELETTRICO	pag. 34	PROTEZIONE ANTERIORE PER BARRA	pag. 50
ARATRI	pag. 38	PROTEZIONI LATERALI PER BARRA	pag. 50
ASSOLCATORE RETROFRESA	pag. 39	ATTACCO RAPIDO ATTREZZI	pag. 52
ASSOLCATORE REGISTRABILE	pag. 41	POSSIBILI INCONVENIENTI E LORO RIMEDI	pag. 53
RIMORCHIO A RUOTE LIBERE	pag. 42	PERIODI DI LUNGA INATTIVITA'	pag. 56
RUOTE PNEUMATICHE	pag. 43	COME SOSTITUIRE LA FRIZIONE (figura 69)	pag. 57
RUOTE METALLICHE A GABBIA	pag. 45	DOTAZIONE	pag. 59
ANELLI DI GEMELLAGGIO	pag. 45	GARANZIA	pag. 59
GEMELLAGGIO RUOTE	pag. 46	CERTIFICATI E DICHIARAZIONI	pag. 60
DISTANZIALI PER RUOTE	pag. 47	PARTICOLARI DI CONSUMO	pag. 61
ZAVORRE PER RUOTE	pag. 47	MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI	pag. 62
ATTACCO CURVO	pag. 49		
RUOTINO SOSTEGNO FRESA	pag. 49		

I

ELECTRIC STARTER	page 34	CUTTER BAR FRONT PROTECTIONS	page 50
PLOUGHS	page 38	CUTTER BAR SIDE PROTECTIONS	page 50
RIDGER ADAPTABLE BEHIND ROTARY HOE	page 39	QUICK HITCH FOR IMPLEMENTS	page 52
ADJUSTABLE RIDGER	page 41	TROUBLE SHOOTING	page 53
TRAILER WITH FREE WHEELS	page 42	STORAGE	page 56
PNEUMATIC WHEELS	page 43	HOW TO REPLACE THE CLUTCH (picture 69)	page 57
STEEL CAGE WHEELS	page 45	TOOL KIT	page 59
TWINNING RINGS	page 45	GUARANTEE	page 59
WHEELS TWINNING	page 46	CERTIFICATES AND DECLARATIONS	page 60
WHEEL SPACERS	page 47	CONSUMABLES	page 61
BALLASTS FOR WHEELS	page 47	ORDERING SPARE PARTS	page 62
CURVED COUPLING	page 49		
ROTARY HOE WHEEL	page 49		

GB

DEMARRAGE ELECTRIQUE	page 34	PROTECTION AVANT POUR BARRE	page 50
CHARRUES	page 38	PROTECTIONS LATERALES POUR BARRE	page 50
BUTTOIR MONTE DERRIERE LA FRAISE	page 39	ENGANCHE RAPIDE OUTILS	page 52
BUTTOIR A AILES REGLABLES	page 41	DEPANNAGE	page 53
REMORQUE A ROUES LIBRES	page 42	REMISAGE	page 56
ROUES PNEUMATIQUE	page 43	COMMENT SUBSTITUER LA FRICTION (fig.69)	page 57
ROUES METALLIQUES	page 45	OUTILLAGE	page 59
BAGUES D'ACCOUPLEMENT	page 45	GARANTIE	page 59
JUMELAGE POUES	page 46	CERTIFICATS ET DECLERATIONS	page 60
ANTRETOISES POUR ROUES	page 47	SUYET A USURE	page 61
MASSES POUR ROUES	page 47	MODALITE DE VENT DES PIECES DE RE-	page 62
ATTACHE COURBE	page 49	CHANGE	
ROUE PORTEUSE POUR FRAISE	page 49		

F

ELECTRISCHE START	blz 34	BESCHERMING VOOR MAAIBALK	blz 50
PLOEG	blz 38	ZIJBESCHERMING VOOR MAAIBALK	blz 50
AANAARDER ACHTER DE FREES	blz 39	SNELKOPPELING VOOR WERKTUIGEN	blz 52
VERSTELBARE AANAARDER	blz 41	STORINGEN	blz 53
AANHANGER MET VRIJLOOPWIELEN	blz 42	OPSLAG	blz 56
WIELEN	blz 43	VERVANGEN VAN DE KOPPELING (fig.69)	blz 57
IJZEREN KOOIWIELEN	blz 45	STANDAARD TOEBEHOREN	blz 59
DUBBELE KOOIWIELEN	blz 45	GARANTIE	blz 59
DUBBELLUCHT WIELEN	blz 46	CONFORMITEITSVERKLARING	blz 60
VERBREDINGSFLENZEN	blz 47	VERBRUIKSARTIKELN	blz 61
WIELGEWICHTEN	blz 47	BESTELLEN VAN DE ONDERDELEN	blz 62
GEBOGEN KOPPELSTUK	blz 49		
LOOPWIEL VOOR FREES	blz 49		

NL

ELEKTROSTARTER	Seite 34	FRONTSCHUTZ FÜR MÄHBALKEN	Seite 50
PFLÜGE	Seite 38	SEITENSCHUTZ FÜR MÄHBALKEN	Seite 50
FURCHENZIEHER HINTER DER FRÄSE	Seite 39	SCHNELLANSCHLUß FÜR ARBEITSGERÄTE	Seite 52
VERSTELLBARER FURCHENZIEHER	Seite 41	MÖGLICHE STÖRUNGEN UND DEREN	Seite 53
ANHANGER MIT FREILAUFRADERN	Seite 42	ABHILFE	
GUMMI-RÄDER	Seite 43	LÄNGERER STILLSTAND DER MASCHINE	Seite 56
METALLSTOLLENRÄDER	Seite 45	ERSÄTZEN DER KUPPLUNG (Bild 69)	Seite 57
ZWILLINGSRINGE	Seite 45	STANDARD ZUBEHÖR	Seite 59
ZWILLINGSBEREIFUNG	Seite 46	GARANTIE	Seite 59
SPURVERSTELLELEMENTE	Seite 47	BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATIONEN	Seite 60
BALLASTGEWICHTE FÜR RÄDER	Seite 47	VERBRAUCHEN TEILE	Seite 61
GEKRÜMMTES ANSCHLUSS	Seite 49	VERKAUF DER ERSATZTEILE	Seite 62
LAUFRAUD FÜR FRÄSABSTÜTZUNG	Seite 49		

D

IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

DATI DI IDENTIFICAZIONE E MARCATURA DEL MOTORE:

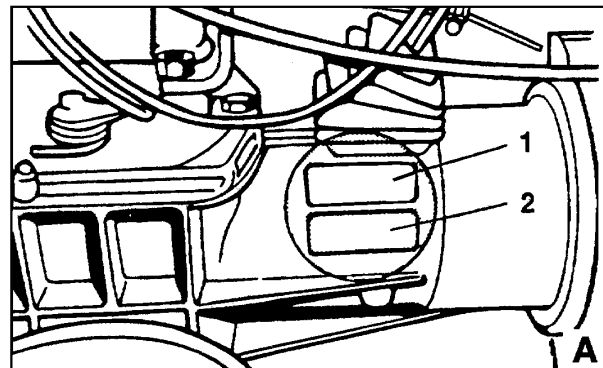
Vedere manuale specifico relativo al motore.

MARCATURA DELLA MACCHINA (fig.A)

Nel riquadro 1 vengono stampigliati il nome del costruttore e il n. di serie; nel riquadro 2 vengono stampigliati eventuali dati di omologazione.

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

Su ogni macchina viene applicata una targhetta di identificazione (fig.B).



IDENTIFICATION AND TAGGING

MOTOR IDENTIFICATION AND TAGGING DATA:

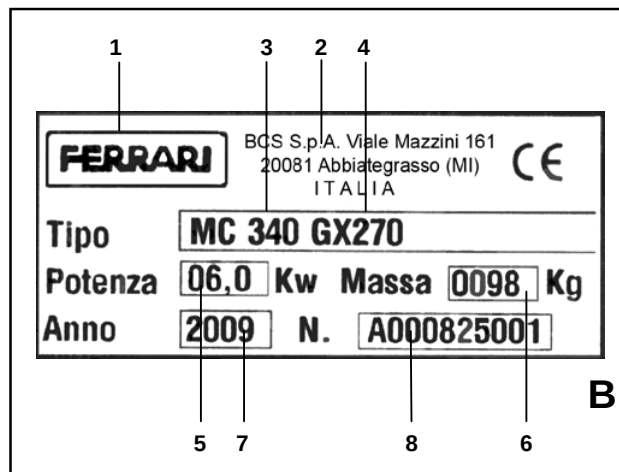
See the manual related to motor.

MACHINE TAGGING (fig.A)

In box 1 the name of the manufacturer and the serial number are printed; in box 2 possible approval data are printed.

MACHINE IDENTIFICATION

On each machine an identification label is stuck (fig.B).



IDENTIFICATION ET MARQUAGE

DONNÉE D'IDENTIFICATION ET MARQUAGE MOTEUR:

Voir manuel relatif au moteur.

MARQUAGE DE LA MACHINE (fig.A)

Dans le cadre 1 est poinçonné le numéro de série; dans le cadre 2 sont poinçonnés d'éventuelles données d'homologation.

IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Une plaque d'identification est appliquée sur chaque machine (fig.B).

IDENTIFICATIE EN MARKERING

MOTOR IDENTIFICATIE EN MARKERING GEGEVENS:

Zie de referentie handleiding van de motor.

KENMERK VAN DE MACHINE (fig.A)

In vak 1 zijn de naam van de fabrikant en het serienummer geprint; in vak 2 worden de eventuele goedkeurings datums gedrukt.

IDENTIFICEREN VAN DE MACHINE

Op iedere machine word een typeplaatje geplakt (fig.B).

IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG

MOTOR IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG DATEN:

Siehe das bezügliche Handbuch des Motors.

MARKIERUNG DER MASCHINE (Abb.A)

Im Feld 1 werden den Namen des Herstellers und die Serienzahl der Maschine gedruckt; im Feld 2 werden mögliche Genehmigungsdaten gedruckt.

IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE

Eine Identifizierung Typenschild wird auf jede Maschine geklebt (Siehe Abb.B).

1 - marchio
brand
Marque
Merk
Brandmal

2 - Costruttore
Manufacturer
Constructeur
Fabrikant
Hersteller

3 - modello
model
Modèle
model
Model

4 - motore
motor
moteur
motor
Motor

5 - potenza del motore
motor power
Puissance
Motor vermogen
Motorleistung

6 - peso
weight
Points
Gewicht
Gewicht

7 - anno di produzione
production year
Année de mise en circulation
Bouwjaar
Produktionsjahr

8 - n. di serie
serial no.
n. se série
Seriennummer
Serienzahl

NOTA: Il valore del peso indicato sulla targhetta di identificazione é riferito alla macchina senza attrezzo.

I

NOTE: The weight indicated on the identification label refers to the machine without implement.

GB

NOTE: Le poids indiqué sur la plaque d'identification de la machine est celui de la machine sans outillages.

F

OPMERKING: Het gewicht op het type-plaatje is zonder aanbouwwerktuigen.

NL

NOTE: Das Wert des Gewichtes, das auf den Typenschild geschrieben ist, beugt sich der Maschine vollständig ohne Arbeitsgeräte.

D

SIMBOLOGIA

- Imparate a riconoscere i simboli che troverete leggendo il manuale:



- ATTENZIONE ! PERICOLO !

Significa che dovete porre particolare attenzione alla operazione che dovete effettuare.



- DIVIETO, NON FARE !

Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo.

SYMBOLS

- Learn the different symbols that you're going to find within this manual:



- ATTENTION! DANGER !

It means that the user must pay great attention to the operation he's performing.



- FORBIDDEN, DON'TS!

This means the operator must not perform the operations indicated under this symbol.

SYMBOLLES

- Apprenez à reconnaître les symboles que vous trouverez en lisant le manuel:



- ATTENTION ! DANGER !

Signifie que vous devez être particulièrement attentif dans l'exécution de l'opération que vous êtes sur le point d'effectuer.



- INTERDIT, NE RIEN FAIRE !

Signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées sous ce symbole

SYMBOLEN

- Leer de verschillende tekens en symbolen kennen die u in deze handleiding tegenkomt:



- PAS OP ! GEVAAR !

Het betekend dat de gebruiker veel aandacht moet besteden aan het werken en uiterst voorzichtig moet zijn.



- VERBODEN , NIET DOEN !

Dit betekend dat de gebruiker de werkzaamheden bij deze symbolen niet uit mag voeren.

SYMBOLE

- Lernen Sie die Symbole kennen, die Sie beim Lesen des Handbuchs finden werden:



- ACHTUNG ! GEFAHR !

Daß bedeutet, seien Sie vorsicht im Durchführen der genannten Operation.



- VERBOTEN , NICHT MACHEN !

Daß bedeutet, sie müssen nicht die Operationen, die unter diesem Symbol beschrieben sind, durchführen.

AVVERTENZE

La FERRARI raccomanda di utilizzare la macchina esclusivamente per lo scopo per cui è stata costruita e di attenersi alle indicazioni ed alle spiegazioni riportate sul manuale.



Non inclinare o rovesciare la macchina con la benzina nel serbatoio; la benzina è fortemente infiammabile e potrebbe incendiarsi.



Non è permesso applicare attrezzi diversi da quelli costruiti dalla FERRARI e riportati sul presente manuale, se non autorizzati dai tecnici della FERRARI stessa o dai suoi Centri di Assistenza Autorizzati.

WARNING

FERRARI advises to use the machine exclusively for the purpose it has been designed, and to follow thoroughly the indications and the explanations given in the manual.



Do not incline or turn the machine upside down when there is fuel in the tank; fuel is highly flammable and could burn.



Do not apply implements different from those produced by FERRARI and indicated on the enclosed manual, if these are not authorized by FERRARI engineers or by Authorized Dealers.

RECOMMANDATIONS

La FERRARI recommande d'utiliser la machine exclusivement dans les fonctions pour lesquelles elle est conçue et de respecter les indications et les instructions reportées dans ce manuel.



Ne pas incliner ni renverser la machine lorsque le réservoir contient de l'essence; l'essence est très inflammable et pourrait prendre feu



Ne pas monter des outils qui ne soient pas ceux construits par la FERRARI et indiqués dans le manuel ci-joint, à moins qu'ils ne soient autorisés par les techniciens de la FERRARI ou par ses Centres Techniques Autorisés.

AANBEVELINGEN

FERRARI raad de klant aan de machine alleen te gebruiken voor het doel waar de machine voor gemaakt is, en de handleiding strikt op te volgen.



De machine niet scheef of op de kop houden, benzine is zeer licht ontvlambaar, de machine kan daardoor vlam vatten.



Het is verboden om werktuigen te monteren die niet in deze handleiding vermeld staan, en niet origineel van FERRARI zijn. Of ze moeten door de dealer of fabrikant zijn goedgekeurd.

BEMERKUNGEN

FERRARI empfiehlt den Kunden, die Maschine nur für das Ziel, dafür man sie herzeugt hat, zu benutzen und die Bemerkungen und Erklärung, en die in diesem beschrieben sind, zu folgen.



Die Benzin-enhaltende Maschine nicht neigen; Benzin ist leicht entzündlich und könnte verbrennen.



Es ist verboten Arbeitsgeräte zu montieren, die verschieden als diese herzeugt bei FERRARI und in dem einlegenden Handbuch beschrieben sind, wenn diese bei FERRARI -Techniker oden bei seiner Kundendienstbetrieben nicht autorisiert werden.

 Non utilizzare la macchina con il manubrio in posizione coltivatore con montate la barra falciante, il tosaerba, il decespugliatore, lo spazzaneve o altri attrezzi frontali.

 Non utilizzate l'attacco rapido o eventuali prolunghie con la fresa perché portano la fresa stessa più vicina ai piedi dell'operatore e quindi non rientra nella normativa per la sicurezza pr. EN 709, 1992.

 La macchina deve essere utilizzata da un solo operatore; allontanare eventuali osservatori.

 Non utilizzate la macchina su pendenze superiori al 25%.

 Se la macchina e/o le relative attrezzature devono essere sollevate raccomandiamo di posizionarle sopra a pallets (bancali), opportunamente legate e di sollevarle per mezzo di carrelli elevatori.

I

 Do not use the machine having the handle in tractor position and the cutterbar, the lawnmower, the bush-cutter, the snow-thrower or other front implements mounted.

 Do not use the fast connection or other possible extensions with the rotary hoe since they could approach the rotary hoe to the operator's feet and therefore not comply the security regulation pr EN 709, 1992.

 Just one operator must use the machine; keep away possible observers.

 Do not use the machine on slopes deeper than 25%.

 If the machine and/or the related implements have to be lifted, we advice the user to set them on pallets, bind them and lift them by means of lift trucks.

GB

 Ne pas utiliser la machine lorsque la poignée est en position cultivateur ou lorsque sont montés la barre faucheuse ou la tondeuse, ou le coupe-buisson ou le chasse-neige ou tout autre accessoire monté en position frontale.

Pour garantir la sécurité de l'opérateur ne pas utiliser l'attache rapide ou d'autres prolonges car la fraise serait alors trop près des pieds de l'opérateur et la norme pr EN 709, 1992 ne serait plus respectée.

 La machine doit être utilisée par un seul opérateur ne pas laisser les observateurs s'approcher.

 Ne pas utiliser la machine sur des pentes supérieures à 25%.

Si la machine ou les accessoires doivent être soulevés, il est conseillé de les poser sur des pallets après les avoir fixés et de les soulever ensuite à l'aide d'un chariot élévateur.

F

 Gebruik de machine nooit met de stuurboom in de rijstand als er een maaiblak, cirkelmaaier, ruwterreinmaaier sneeuwblazer of andere werktuigen gemonteerd zijn.

 Gebruik nooit een te lange snelkoppeling of een andere mogelijk verlengstuk bij een frees. De frees-messen kunnen de voeten van de bestuurder raken. Zie veiligheidsregels pr EN 709, 1992

 De machine mag maar door een persoon worden gebruikt. Zorg dat omstanders ver genoeg van de machine verwijderd zijn.

 Gebruik de machine niet op hellingen schuiner dan 25%.

 Als de machine en / of het werktuig moet worden opgetild adviseren wij hem op een pallet te plaatsen en stevig vast te binden. Daarna kan hij met een heftruck opgetild worden.

NL

 Die Maschine mit dem Handgriff auf Einachser Stelle nicht benutzen, wenn die Mähbalken, Rasenmäher, Rodenmaschine, Schneeschleuder oder andere Vordergeräte montiert sind.

 Schnellkupplung oder mögliche Verlängerungen mit den Fräsen nicht montieren, da diese die Fräse den Operator nähern und deswegen die Sicherheitsnormen pr EN 709, 1992 nicht entsprechen.

 Die Maschine muß von einem einzigen Operator benutzt werden; entfernen Sie mögliche Beobachter.

 Die Maschine auf Neigungen tiefer als 25% nicht benutzen.

 Wenn die Maschinen und/oder die bezüglichlichen Geräte gehoben werden müssen, empfehlen wir den Operator sie gebunden auf Pallets zu setzen, und sie mittels Hubwagen zu heben.

D

INFORMAZIONI PER L'OPERATORE

MOTOR (A)	BENZINE (B)			DIESEL (C)		
Valori (D) (E) Model	LAeq (1)	LwA (2)	m/sec ² (3)	LAeq (4)	LwA (5)	m/sec ² (6)
340	82,9	(*)	1,3	90,3	108	3,7
340 TRENDY						

(1) LAeq - PRESSIONE ACUSTICA: valori espressi in dB(A) equivalenti - (2) LwA - POTENZA ACUSTICA: valori espressi in dB(A) - (3) m/sec² - VIBRAZIONE: valore quadratico medio ponderato secondo ISO 5349 alle stegole; per moto-coltivatori: con attrezzo disinserito e macchina ferma. (*) Se LAeq è minore di 85 dB(A) il livello di potenza acustica (LwA) non occorre indicarlo.



ATTENZIONE, PERICOLO: Per l'utilizzo di macchine che superano gli 85 dB(A) di LAeq, l'Operatore deve indossare adeguati mezzi di protezione acustici (cuffie).

INFORMATIONS FOR THE USER

A = MOTORS

B = GASOLINE

C = DIESEL

D = VALUES

E = MODELS

(1) LAeq - ACUSTIC PRESSURE: values expressed in equivalent dB(A) - (2) LwA - ACUSTIC POWER: values expressed in dB(A) - (3) m/sec² - VIBRATION: Average square value calculated according to ISO 5349 at handlebars; for two-wheel tractors: with disengaged device and stillstanding machine. (*) When LAeq is lower than 85dB(A) it is not necessary to indicate the acoustic power level (LwA).



ATTENTION, DANGER: when using machines emitting a LAeq higher than 85 dB(A), the user must wear fitted acoustic protection means (guard).

INFORMATIONS POUR L'OPÉRATEUR

A = MOTEUR

B = ESSENCE

C = DIESEL

D = MESURES

E = MODELES

(1) LAeq - PRESSION ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB (A) équivalent (2) LwA - PUISSANCE ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB(A) (3) m/sec² - VIBRATION: valeur quadratique moyenne pondérée suivant ISO 5349 aux poignées; pour motoculteurs: sans outillage à l'arrêt et machine ferme. (*) Quand LAeq est inférieur à 85dB(A) il n'est pas nécessaire d'indiquer la puissance acoustique (LwA).



ATTENTION, DANGER: when using machines emitting a LAeq higher than 85 dB(A), the user must wear fitted acoustic protection means (guard).

INFORMATIE VOOR DE GEBRUIKER

A = MOTOR

B = BENZINE

C = DIESEL

D = WAARDE

E = MODEL

(1) LAeq - AKOESTISCHE DRUK : waarde uitgedrukt in dB (A) gelijkwaardig (2) LwA - AKOESTISCHE VERMOGEN: waarde uitgedrukt in dB(A) (3) m/sec² - VIBRATIE: Gemiddelde berekende kwartaal waarde op basis van ISO 5349 op het stuur, voor 2-wielers met losgekoppeld werktuig en stilstaande machine. (*) Wanneer LAeq lager is dan 85dB(A) het niet nodig de akoestiek (LwA) geven.



PAS OP, GEVAAR !: Als een machine een LAeq waarde heeft van 85 dB(A) of hoger dient men gehoorbescherming te dragen (koptelefoon of oordopjes).

INFORMATIONEN FÜR DEN OPERATOR

A = MOTOREN

B = BENZIN

C = DIESEL

D = WERTE

E = MODELLEN

(1) LAeq - ACUSTISCHES DRUCK: Werte ausgedrückt in dB(A) Äquivalenten (2) LwA - ACUSTISCHE LEISTUNG: Werte ausgedrückt in dB(A) (3) m/sec² - SCHWINGUNG: Quadratwert berechnet nach ISO 5349 auf die Sterzen; für Einachser: mit abgeschaltetem Arbeitsgeräte und stiller Maschine. (*) Wenn LAeq niedriger als 85 dB(A) ist, braucht man nicht das Niveau der akustischen Leistung zu zeigen (LwA).



ACHTUNG, GEFAHR! Um Maschine, die ein Wert höher als 85 dB(A) von LAeq haben, zu benutzen, muß den Verbraucher geeignete Mittel für akustische Schutz tragen (Kopfhörer).

MOTOCOLTIVATORI

Il motocoltivatore FERRARI è studiato per lavori di fresatura (fig.1); la possibilità di spostare lateralmente e verticalmente il manubrio per rendere più comoda la posizione dell'operatore, la larghezza di fresatura che può essere variata, la gamma di velocità selezionabili e per il lavoro e per il trasferimento, ed i dispositivi di sicurezza per salvaguardare l'incolumità dell'operatore, rendono la macchina estremamente versatile e sicura in ogni condizione di lavoro. Al motocoltivatore oltre alla fresa è possibile applicare aratri, assolcatori, barre falcianti, tosaerba spazzaneve, ecc. (fig.2).

I



1

TWO-WHEEL TRACTORS

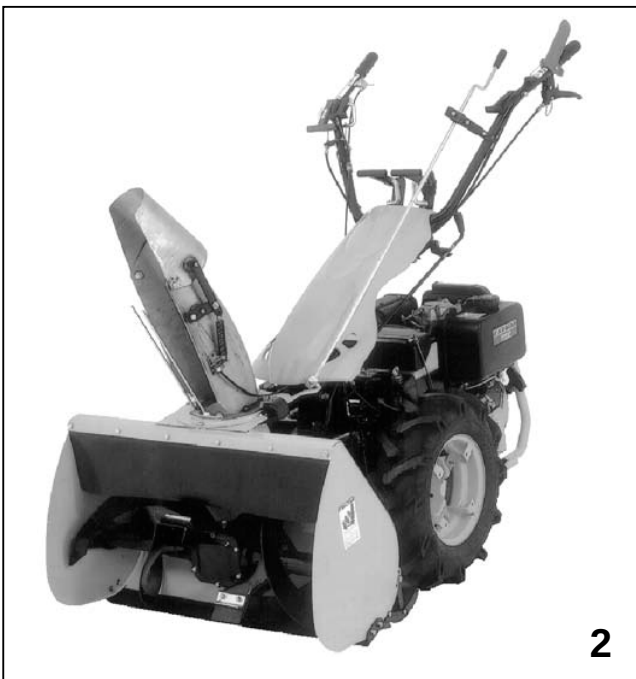
The FERRARI Two-wheel Tractor has been designed to work with the Rotary Hoe (fig.1). Operator safety and comfort are of prime importance with inbuilt features such as variable hoe digging widths; adjustable handlebars; a wide choice of work and travel speeds and safety devices designed to help prevent accidents whilst in operation. The machine is extremely versatile and in addition to the rotary hoe for cultivating, it can also plough, form ridges, mow and scythe grass, clear snow, etc. (fig.2).

GB

MOTOCULTEURS

Le motoculteur FERRARI est étudié pour travailler avec la fraise (fig.1). La possibilité de déplacer latéralement et verticalement le guidon pour rendre plus confortable la position de l'opérateur, la possibilité de changer les vitesses pour le travail et les dispositifs de sécurité pour sauvegarder l'opérateur rendent la machine extrêmement versatile et sûre dans toutes conditions de travail. On peut appliquer au motoculteur, outre la fraise, les charrues, les buttoirs, les barres de coupe, les tondeuses à gazon, les chasse-neige etc. (fig.2).

F



2

TWEE-WIELIGE TRACTOR

De Ferrari 2-wielige tuintractor is ontworpen om met een grondfrees te werken (fig.1) Het werken met deze machine word u zo makkelijk mogelijk gemaakt. Comfort en veiligheid is van groot belang, zoals een in hoogte verstelbaar en omkeerbaar stuur. De machine is zeer veelzijdig en kan buiten het frezen ook ploegen, maaien met maaibalk, cirkelmaaier of cyclomaaier, hooikeren, sneeuwblazen enz. Enz. (fig.2.)

NL

EINÄCHSER

Der FERRARI Einachser wurde konzipiert, um mit der Fräse zu arbeiten (Abb.1). Die Möglichkeit, die Holmen seitlich und senkrecht zu verstellen, um die Benützerlage bequemer zu gestalten, die verstellbare Fräsbreite, die Möglichkeit, die Geschwindigkeit für die Arbeit und die Verlegung zu wechseln und die Sicherheitsvorrichtungen für den Benützerschutz machen die Maschine ausserordentlich versatil und sicher unter jeder Arbeitsbedingung. Ausser der Fräse kann man am Einachser auch Pflüge, Furchenzieher, Mähbalken, Rasenmäher, Schneeschleuder, u.s.w. anbauen (Abb.2).

D

MONTAGGIO DELLA MACCHINA

Dopo aver tolto la macchina dalla scatola dell'imballaggio, aprire il pacchetto della dotazione ed estrarre le chiavi per iniziare il montaggio.

I

Montaggio ruote: fare attenzione che la freccia determinata dal disegno del battistrada dei pneumatici sia rivolta verso il motore, per i motocoltivatori.
La pressione di gonfiaggio è di 1.2 / 1.5 bar (vedi tab.1 a pag.28).

Leggere attentamente il libretto di uso e manutenzione del motore.

Se il motore ha il filtro aria a bagno d'olio, immettere olio nella quantità e qualità indicata.

Controllare che tutte le viti ed i dadi siano ben serrati in particolare quelli che fissano l'attrezzo alla macchina.

MACHINE ASSEMBLY

After removing the machine from its box, open the tool kit and follow the assembly instructions detailed below:

GB

Wheels: make attention that the arrows of tread design is directed towards the engine, for two-wheel tractors.
Inflating pressure is 1.2 / 1.5 bar (see tab.1 page 28).

Carefully read the instructions related to the engine.

If the engine is fitted with an oil-bath air filter; fill to the indicated level with correct quantity and quality.

Check that all screws and nuts are well tightened, in particular those fixing the implement to the machine.

MACHINE ASSEMBLY

Extraire la machine de sa boîte d'emballage, ouvrir le sachet à outils, prendre les clefs et procéder au montage comme décrit ci-dessous.

F

Montage roues: faire attention à ce que la flèche représentée par le dessin de la chape des pneus soit tournée vers le moteur, pour les motoculteurs.
La pression de gonflage est de 1.2 / 1.5 bar (voir la table 1 à la page 28).

Lire soigneusement le mode d'emploi du moteur.

Si le moteur avait le filtre à l'aire à bain d'huile, mettre l'huile dans la quantité et qualité indiquées.

Contrôler que toutes les vis et écroues soient bien bloqués, particulièrement ceux qui fixent l'outil à la machine.

MACHINE SAMENSTELLEN

De machine uitpakken, het gereedschap en de sleutels uit de zak halen, en onderstaande beschrijving uitvoeren.

NL

Monteren van de wielen: Let bij het monteren goed op het V vormige profiel van de banden en zorg dat de V in de rijrichting wijst.
Bandendruk 1.2 / 1.5 bar (zie de tabel op blz. 28).

De handleiding van de motor doorlezen.

Als de motor van de machine een oliebad luchtfilter heeft de juiste hoeveelheid olie en soort toevoegen.

Zorg ervoor dat alle moeren en bouten goed aangedraaid zijn. Controleer deze ook van de werktuigen.

MASCHINEMONTAGE

Die Maschine auspacken, das Zubehörset öffnen und die Schlüssel herausnehmen, um die Montage gemäss der nachstehenden Beschreibung auszuführen.

D

Montage der Räder: Darauf achten, daß das pfeilartige Reifenprofil für Einächser in Motor gerichtet ist.
Aufblasdruck 1.2 / 1.5 bar (Siehe Tafel 1 Seite 28).

Die Betriebsanleitung des Motors durchlesen.

Wenn der Motor einen Ölbadluftfilter hat, Öl in der vorgeschriebenen Menge und Qualität einfüllen.

Prüfen, daß alle Schrauben und Muttern gut angezogen sind (besonders diejenigen, welche ein Arbeitsgerät mit der Maschine verbinden).

NORME DI SICUREZZA



ATTENZIONE, PERICOLO !

- Imparate a spegnere il motore rapidamente!
- Familiarizzate con i comandi e l'uso corretto della macchina.
- Preparatevi al lavoro indossando scarpe resistenti e pantaloni lunghi.
- Ispezionate prima la zona da lavorare e togliete le pietre, i bastoni, i fili metallici ed altri oggetti estranei. Leggete tutte le decalcomanie di sicurezza applicate sulla macchina e rispettate le norme in esse contenute prima di avviare, azionare,

rifornire od eseguire la manutenzione della macchina.

- Sulle pendenze siate sempre sicuri e stabili. Lavorate trasversalmente, non in salita o in discesa. Fate attenzione quando cambiate direzione. Non lavorate su pendenze superiori al 25%.
- Fermare il motore prima di controllare o riparare la macchina; se la macchina comincia a vibrare in modo anormale, fare un controllo immediato.
- Fermare il motore prima di abbandonare la macchina o di fare regolazioni sugli attrezzi e prima di rifare il pieno di carburante.
- Controllare sempre che tutti i dadi e le viti siano ben serrati.

GENERAL SAFETY



ATTENTION, DANGER !

- Learn how to switch off the motor quickly!
- Get acquainted with the commands and the correct use of the machine.
- Get ready for working wearing resistant shoes and long trousers.
- Before starting work remove all foreign matter (stones, metal wires, rods, etc) from the area where the equipment is to be used. Read all labels on security rules applied on the machine and follow the instructions given before starting, operating,

rating, fill up with fuel or perform any maintenance operation on the machine.

- Be safe and steady when working. Always work transversally never on slopes or descent. Pay attention when changing the working direction. Never work on slopes deeper than 25%.
- Stop the motor before checking or repairing the machine; if the machine starts vibrating in an abnormal way perform a complete check on it.
- Stop the engine before leaving the machine or to perform any adjustment on implements and before filling it up with fuel.
- Always check that nuts and bolts are securely fixed.

REGLES DE SECURITÉ GENERALE



ATTENTION, DANGER !

- Apprenez à arrêter rapidement le moteur!
- Habituez vous aux commandes et à utiliser correctement la machine.
- Pendant le travail, portez toujours des chaussures résistantes et des pantalons longs.
- Contrôlez toute la zone de travail et enlevez toutes les pierres, batons, fils métalliques et tout autre objet qui pourrait endommager la machine. Lisez toutes les décalcomanies de sécurité appliquées sur la machine et respectez les règles indiquées avant de mettre en marche, déplacer.

faire le plein ou procéder à l'entretien de la machine.

- Sur les pentes veillez à être toujours dans une position stable et sûre. Travaillez transversalement, ni en montée, ni en descente. Faites attention quand vous changez direction. Ne pas travailler sur des pentes supérieures 25%.
- Arrêtez le moteur avant de contrôler ou réparer la machine, si la machine se met à vibrer de façon anormale, contrôlez là immédiatement.
- Arrêtez le moteur avant de quitter la machine, de mettre au points les outils, ou avant de refaire le plein.
- Veillez à ce que tous les vis et boulons soient toujours bien serrés.

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN



ATTENTIE, GEVAAR !

- Weet hoe u de machine snel uit moet zetten!
- Probeer zo goed mogelijk met de versnellingshendel om te gaan.
- Draag tijdens het werken een lange broek en zorg voor goed schoeisel.
- Controleer het gebied waar u werkt en zorg dat er geen keien, puin en takken liggen. Stop de motor voordat u aan de machine gaat werken. Lees alle veiligheidsstickers goed en houdt u aan de veiligheidsinstructies.

• Kijk goed uit met het veranderen van de rijrichting, zorg tijdens het werken aan de machine dat hij op een vlakke ondergrond staat. Zorg tijdens het werken dat u niet op hellingen schuiner als 25% werkt.

- Stop de motor tijdens het werken aan de machine. Als de machine erg trilt controleer dan de hele machine.
- Zet de motor uit als u de machine velaat. Ook als u de machine gaat bijvullen met olie, benzine of dieselolie.
- Controleer altijd of moeren en bouten van de machine en de werktuigen goed vast zitten

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



ACHTUNG, GEFAHR !

- Sie müssen sofort wissen, wie der Motor schnell abzustellen.
- Lernen wie die Schaltkontrollen zu bedienen sind.
- Ziehen Sie vor dem Gebrauch starke Schuhe und lange Hose an.
- Vor dem Gebrauch sollen Fremdkörper (Steine, Stöcke, usw) entfernt werden. Alle Sicherheitskleber und den darin enthaltenen Anweisungen vor Inbetriebnahme, Tanken oder Wartung lesen.

• Seien Sie immer sicher und stabil auf Neigungen. Arbeiten Sie quer, nicht bergan oder bergab. Seien Sie aufmerksam, wenn Sie die Arbeitsrichtung wechseln. Nie auf Neigungen tiefer als 25% arbeiten.

- Halten Sie den Motor vor die Maschine zu kontrollieren oder reparieren; wenn die Maschine ungewöhnlich schwingt, durchführen Sie sofort eine Kontrolle.
- Stellen Sie den Motor ab vor die Maschine zu lassen oder Einstellungen auf die Gehöre durchzuführen und vor der Versorgung.
- Kontrollieren Sie immer, daß alle Schrauben und Mutter gut verschraubt sind.

- Tenere la macchina sempre ben pulita da erba o grasso per evitare pericolo d'incendio.

LA BENZINA E' FORTEMENTE INFIAMMABILE:

- Conservate il carburante in recipienti destinati particolarmente a quel uso.
- Fate il pieno sempre all'aperto; non fumate durante questa operazione.
- Aggiungete il carburante a motore spento.
- Sostituite il tubo di scarico se è in cattivo stato.

AVVIAMENTO DEL MOTORE:

- Disinnestate tutte le leve di comando prima d'avviare il motore.

- Tenere i piedi lontani degli attrezzi della macchina.

IN LAVORO:

- Usate la macchina sempre alla luce del giorno o con una buona illuminazione. Camminate, non correte.



DIVIETO, NON FARE !

- Evitare di usare la macchina vicino a persone, specialmente bambini, o animali domestici. Tenete presente che l'utilizzatore della macchina è responsabile dei danni o lesioni provocate ad altre persone o ai loro beni.

I

GB

- Always keep the machine free from grass or grease in order to avoid any risk of fire.

FUEL IS HIGHLY FLAMMABLE:

- Stock the fuel in tanks dedicated to that purpose.
- Always fill up the tank in open space; do not smoke during this operation.
- Add the fuel when the motor is off.
- Replace the exhaust pipe when worn out.

STARTING OF THE MOTOR:

- Disengage all command levers before starting the motor.

- Keep your feet far from the implement of the machine.

WHEN OPERATING:

- Always use the machine at day-light or with a strong light. Walk, never run.



FORBIDDEN, DON'T DO IT !

- Avoid using the machine when people, especially children or pets, are nearby. Remember that the operator is responsible for accidents to people or their properties.

F

- Ayez soin d'enlever l'herbe sur la machine ainsi que toute trace de graisse afin d'éviter le risque d'incendie.

L'ESSENCE EST TRÈS INFLAMMABLE:

- Conservez l'essence dans des récipients réservés à cet usage.
- Faites toujours le plein en plein air, ne fumez pas pendant cette opération.
- Ajouter l'essence quand le moteur est à l'arrêt.
- Changez le tuyau d'échappement s'il est usé.

MISE EN ROUTE DU MOTEUR:

- Désinsérez tous les leviers de commande avant la mise en route du moteur.

- Tenez les pieds éloignés des outils de la machine.

PENDANT LE TRAVAIL:

- Utilisez la machine à la lumière du jour ou avec une bonne illumination artificielle. Marchez, ne courez pas.



INTERDIT, NE PAS FAIRE !

- Evitez d'utiliser la machine en présence de personnes et en particulier d'enfants ou d'animaux domestiques. Rappelez-vous que l'opérateur de la machine est responsable des dégâts ou lésions provoquées à des tiers ou à leurs biens.

NL

- Zorg ervoor dat de machine schoon en vrij blijft van gras en modder.

BENZINE IS LICHT ONTVLAMBAAR:

- Zorg ervoor dat de brandstof in een goed afsluitbare jerrycan zit.
- Vul de brandstoftank altijd af in een goed geventileerde ruimte en rook niet.
- Vul de brandstoftank als de motor uit is.
- Vervang de uitlaat als deze versleten is.

STARTEN VAN DE MOTOR:

- Alle hendels in de vrij positie zetten.

- Voeten verwijderd houden van de machine en het werktuig.

TIJDENS HET WERK:

- Gebruik de machine altijd tijdens daglicht, loop of ren niet.



VERBODEN, NIET DOEN !

- Gebruik de machine niet als er mensen, en vooral kinderen en dieren in de buurt zijn. Vergeet niet dat u verantwoordelijk bent voor schade en of verwondingen aan mensen of aan hun eigendommen.

D

- Die Maschine muß immer frei vom Gras oder Fett sein, um Verbrennungen zu vermeiden.

BENZIN IST LEICHT ENTZÜNDLICH:

- Bewahren Sie das Benzin in Gefäßen, die genau für das Gebrauch hergestellt werden.
- Immer im Freien erfüllen; rauchen Sie nicht während dieser Operation.
- Immer beim abgeschalteten Motor, Benzin erfüllen.
- Ersätzen Sie das Auspuffrohr, wenn es abgenutzt ist.

MOTOR ANSCHALTEN:

- Alle Führungshebel vor dem Anschalten entkuppeln.

- Füße weit entfernt von den Maschinengehöre halten.

BEI DER ARBEIT:

- Brauchen Sie die Maschine immer am Sonnenlicht oder bei einer guten Beleuchtung. Gehen Sie, laufen Sie nicht!



VERBODEN, NICHT MACHEN!

- Kinder, Personen oder Haustiere dürfen bei der Maschine nicht stehen. Vergessen Sie nicht, daß der Benutzer der Maschine für Schaden oder Verletzungen an Personen oder ihrer Habe verantwortlich ist.

- Non permettete a bambini o a persone non esperte di utilizzare la vostra macchina.
- Non lavorate mai a piedi nudi o con sandali.
- Non utilizzate la macchina con le protezioni o i dispositivi di sicurezza difettosi.
- Non mettete mani o piedi vicino agli organi di lavoro della macchina.
- Non sollevate o portate la macchina col motore in moto.
- Non riponete la macchina in ambienti chiusi con benzina nel serbatoio. I vapori potrebbero diventare pericolosi.

- Non modificare la taratura del regolatore di giri del motore. Far funzionare un motore a velocità eccessiva aumenta i rischi di incidenti.
- Non togliete il tappo del serbatoio né aggiungete benzina se il motore è acceso o è ancora caldo.
- Se avete versato all'esterno della benzina, non avviate il motore ma spostate la macchina dalla zona dove c'è la benzina.
- Non fate funzionare il motore in locale chiuso. I gas di scarico contengono monossido di carbonio: possono uccidere!

I

- Never permit children or not skilled person to use the machine.
- Do not operate the machine barefoot or in open-toe sandals.
- Never use the machine if guards or security devices are defective.
- Never approach feet or hands to the moving implements of the machine.
- Never rise or carry the machine when the motor is on.
- Do not store the machine in closed environments when there is fuel in the tank. The vapours exhaled could be dangerous.

- Do not modify the calibration of the motor revolutions regulator. If you make the motor turn at an excessive speed, the risk of accidents increases.
- Do not remove the tank plug nor add fuel if the motor is on or still hot.
- If some fuel is splitted outside the machine, do not start the motor but move the machine away from this area.
- Do not start the engine in a closed environment. The exhaust gas contains lethal carbon monoxide!

GB

- Ne laissez pas les enfants ou autres personnes non expertes utiliser votre machine.
- Ne travaillez jamais pieds nus ou en sandales.
- Ne pas utiliser la machine lorsque les protections ou les dispositifs de sécurité sont endommagés ou en panne.
- Ne mettez jamais les mains ou les pieds près des pièces de la machine.
- Ne soulevez ni déplacez la machine avec le moteur en route.
- Ne remisez pas la machine dans des locaux fermés avec le réservoir plein. Les vapeurs d'essence pourraient être dangereuses.

- Ne modifiez pas la tare du réglage des tours du moteur. Faire travailler le moteur à une trop grande vitesse augmente les risques d'accidents.
- Ne pas ôter le bouchon du réservoir ou ajouter l'essence lorsque le moteur est en marche ou encore chaud.
- Si vous avez renversé de l'essence ne pas mettre en route le moteur mais déplacer la machine loin de l'endroit souillé par celle-ci.
- Ne pas mettre le moteur en marche dans un local fermé. Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone qui est mortel !

F

- Sta niet toe dat kinderen of niet bekwame mensen met de machine werken.
- Werk niet op blote voeten of sandalen.
- Werk niet met de machine als veiligheidskappen of hendels niet optimaal werken.
- Kom nooit aan de bewegende delen met de handen of voeten.
- Beur de machine niet op met draaiende motor.
- Berg de machine niet op met de brandstof in de tank, de damp kan gevaarlijk zijn.

- Breng geen wijzigingen aan de afstelling van de motor, een te hoge snelheid kan ongelukken veroorzaken. En het risico om om te vallen stijgt.
- Nooit brandstof vullen met een lopende of hete motor. Er kan brand ontstaan,
- Als u brandstof op de grond of tank morst de machine op een andere plaats neerzetten.
- Laat de motor niet lopen in een afgesloten ruimte. De uitlaatgassen bevatten dodelijke koolmonoxide !

NL

- Erlauben Sie niemandem (besonders Kindern), der nicht genau Bescheid weiß, die Maschine zu bedienen.
- Niemals mit blossen Füßen oder mit Sandalen arbeiten.
- Benutzen Sie die Maschine nicht mit fehlerhaften Schutzen oder Sicherheitsvorrichtungen.
- Hände oder Füßen den Arbeitsvorrichtungen der Maschine nicht annähern.
- Die Maschine mit laufendem Motor nie heben.
- Die Maschine nie in geschlossene Räume mit Benzin im Tank nie legen. Die Dämpfer könnten gefährlich sein.

- Die Eichung des Motor Motordrehenabstellers nicht wähseln. Die Gefahr nach Unfälle steigt, wenn der Motor bei höherer Geschwindigkeit dreht.
- Weder der Tankpropfen wegnehmen, noch Benzin erfüllen, beim angeschalteten oder heißen Motor.
- Wenn Sie Benzin aus dem Tank gegossen haben, starten Sie den Motor nicht sondern stellen Sie die Maschine weit entfernt von Gebiete, wo Benzin ist.
- Starten Sie nicht den Motor im geschlossenen Raum. Die Auspuffgase enthalten Kohlenmonoxyd und können töten !

D

DESCRIZIONE DEI COMANDI

Vedi figure a pag. 17.

A Leva Motor-Stop: leva di colore rosso, arresta la macchina quando si rilascia per fine lavoro o per difficoltà.

B Leva comando frizione.

C Manettino comando gas.

D Leva comando marce: le posizioni delle diverse velocità sono indicate sul selettore.

E Leva innesto presa di forza. Un dispositivo di sicurezza impedisce l'inserimento contemporaneo della fresa con la retromarcia (fig.11 pag.17).

F Molla bloccaggio leva frizione e freni.

G Leva di regolazione altezza manubrio.

H Asta o leva di posizionamento piantone manubrio.

L Leva comando invertitore. **Prima di azionare la leva invertitore è necessario tirare sempre la leva frizione.**

N Leva bloccaggio differenziale.

O Leva bloccaggio freno destro.

P Leva bloccaggio freno sinistro.

CONTROL DESCRIPTION

See figures at page 17.

A Engine Stop Lever: it is red and cuts out power to the machine at the end of working or when a problem occurs.

B Clutch control lever.

C Throttle control lever.

D Speed control lever: the location of different speeds are shown on the selector.

E P.T.O. lever. There is a safety device that prevents simultaneous engagement of the rotary hoe and reverse speed (fig.11 page 17).

F Spring for clutch and brake lever locking.

G Handlebar height adjustment lever.

H Rod or lever to adjust the handlebar steering column.

L Rod to turn the handlebar, always use the clutch-handle

N Differential locking lever.

O R. H. brake lever.

P L. H. brake lever.

DESCRIPTION DES COMMANDES

Voire figure page 17.

A Levier Motor-Stop: levier rouge qui arrête la machine quand on le relâche en fin travail ou en cas de difficultés.

B Levier commande d'embrayage.

C Manivelle commande gaz.

D Levier commande des vitesses: les positions des différentes vitesses sont indiquées sur le sélecteur.

E Levier embrayage prise de force. Dans les motoculteurs un dispositif de sécurité empêche l'engagement simultané de la fraise avec la marche arrière (fig.11 page 17).

F Ressort le blocage du levier de l'embrayage.

G Levier de réglage de la hauteur du mancheron.

H Tige ou levier pour la position du guidon du mancheron.

L Levier de commande de l'inverseur. **Avant d'actionner le levier de l'inverseur, il est toujours nécessaire de tirer le levier de l'embrayage.**

N Levier de blocage du différentiel.

HET BEDIENEN VAN DE HENDELS

Zie afbeelding op blz. 17.

A Motorstophendel: deze is rood en stopt de machine zodra u aan het eind van u werk bent of wegens moeilijkheden losgelaten word.

B Koppelingshendel.

C Gashendel.

D Versnellingshendels: de positie van de verschillende snelheden staan op de selector.

E P.T.O. hendel er is een beveiliging die tijdens het frezen achteruitrijden blokkeert (fig.11 blz. 17).

F Veer voor koppeling- en remhendel vergrendeling

G Hendel om de hoogte van de stuurboom in te stellen

H Hendel voor de stuurboom verstelling zijwaarts.

L Hendel voor het omkeren van de stuurboom, ook altijd de koppeling gebruiken

N Differentieel blokeerhendel.

O Rechter remhendel.

P Linker remhendel.

BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSORGANE

Siehe Bilder auf Seite 17.

A Motor-Stop Hebel: er ist rot und stoppt die Maschine, wenn er am Ende der Arbeit oder wegen Schwierigkeiten losgelassen wird.

B Kupplungshebel.

C Gashebel.

D Geschwindigkeitshebel: die Positionen der verschiedenen Geschwindigkeiten sind auf dem Wähler, angegeben.

E Zapfwellenhebel. Bei Einachsern verhindert eine Sicherheitsvorrichtung das gleichzeitige Kuppeln der Fräse und

des Rückwärtsganges (Bild 11 Seite 17).

F Feder für die Blockierung des Kupplungshebels und der Bremsen.

G Einstellhebel für die Holmenhöhe.

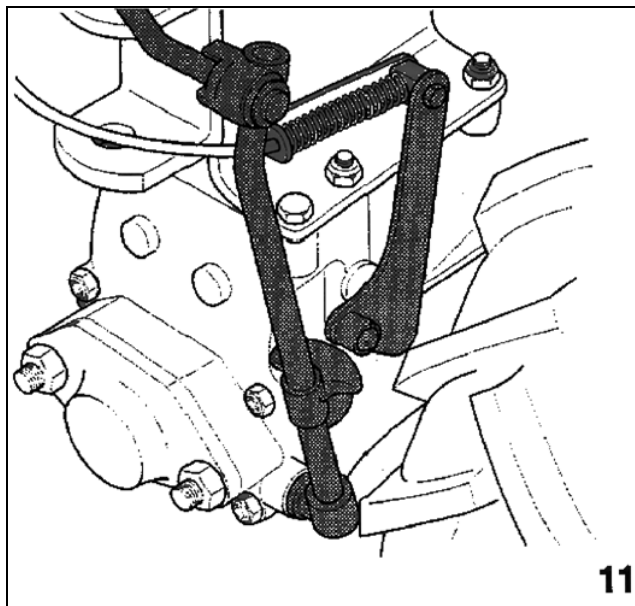
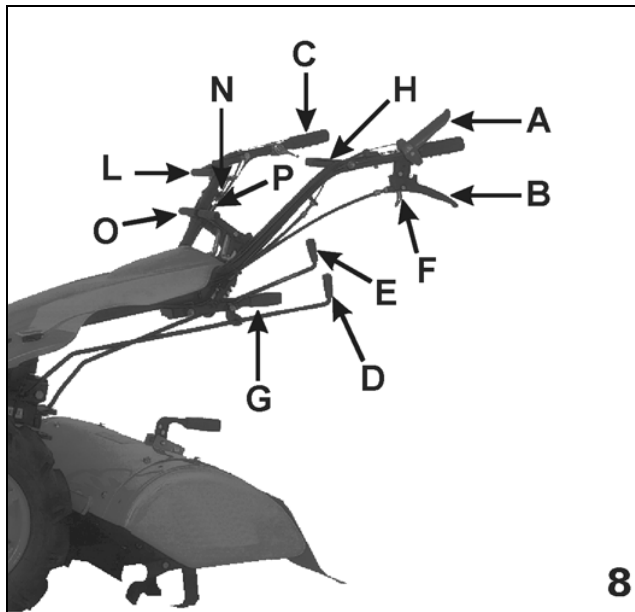
H Stange oder Hebel für die Lenksäule-Einstellung.

L Umsteuervorrichtungshebel. **Vor der Betätigung dieses Hebels ist es immer nötig, den Kupplungshebel immer zu ziehen.**

N Differentialsperrehebel.

O Hebel für die Sperre der rechten Bremse.

P Hebel für die Sperre der linken Bremse.



APPLICAZIONE ATTREZZI

Gli attrezzi si applicano direttamente alla flangiatura **A** (fig. 12 pag.19) oppure interponendo l'attacco rapido **C** (fig.13 pag.19).

E' necessario che i dadi **D** (fig.13) che fissano l'attrezzo alla macchina siano ben serrati.

Il rimorchio a ruote libere ed il carrello di trasferimento si attaccano al gancio di traino **E** (fig.12).

Per applicare ai motocoltivatori la barra falciante, il tosa-erba, lo spazzaneve, ecc. è necessario ruotare il manubrio di 180°.

Prima di fare questo, vanno sganciate le aste di comando marce **D** e la presa di forza **E** dai supporti; tirare la leva di posizionamento piantone manubrio **H** e girare (fig.8 pag.17).

Reinserirla una volta scelta la posizione ideale del manubrio. Girato il manubrio le aste vanno reinserite nei supporti.

IMPLEMENT ASSEMBLY

Implements are mounted directly to the flange **A** (fig.12 page 19) or fitting between the attachment the quick hitch **C** (fig.13 page 19).

It is necessary that nuts **D** (fig.13) which fasten the implement to the machine are well tightened.

The free wheel trailer and the travel sulky are mouned to the tow hook **E** (fig.12).

To mount to the two-wheel tractors the cutter bar, the lawn-mower, the snow thrower, etc. it is necessary to turn the handlebar of 180°.

Before making that, you must release the speed **D** and P.T.O. control rods **E** from supports, pull lever for handlebar steering column position **H** and turn (fig.8 page 17).

Insert it again after choosing the ideal position of the handlebar. After turning the handlebar, rods must be inserted again into the supports.

IMPLEMENT ASSEMBLY

Les outils sont montés directement à la bride **A** (fig.12 page 19) ou bien entreposant l'attache rapide **C** (fig.13 page19).

Les écrous **D** (fig.13) qui fixent l'outil à la machine doivent être bien serrés.

La remorque à roues libres et le sulky doivent être attachés au crochet de traction **E** (fig.12).

Pour appliquer aux motoculteurs la barre de coupe, la tondeuse, le chasse-neige, etc. il est nécessaire de tourner le mancheron de 180°.

Avant de faire celà, on doit décrocher des support les tiges de commande des marches **D** et prise de force **E**, tirer le levier pour la mise en position du guidon **H** et tourner (fig.8 page 17).

Le réinsérer après avoir choisi la position idéale du mancheron. Après avoir tourné le mancheron, les tiges doivent être réinsérées dans les supports.

MONTAGE VAN DE WERKTUIGEN

De werktuigen worden middels flens **A** (fig.12 blz 19) of door middel van een snelkoppeling of aftakasverlengstuk gemonteerd **C** (fig.13 blz 19).

De moeren **D** (fig.13) moeten goed vast gedraaid worden.

De aanhangwagen en 2-wielige zijte worden aan de trekhaak gemonteerd **E** (fig.12).

Om de maaibalk, cirkelmaaier en sneeuwblazer enz. Te moteren dient men de stuurboom 180° om te draaien.

Alvorens men dat gaat doen dient men eerst de versnellingshendel **D** en de P.T.O. hendel **E**, van de stuurboom los te trekken uit de klem. Haal hendel **H** over en draai de stuurboom (fig.8 blz 17).

Na het draaien en het kiezen van de juiste stuurboom positie dient men de hendels weer terug te plaatsen in de klemmen.

MONTAGE DER ARBEITSGERÄTE

Die Arbeitsgeräte werden mittels Flansch **A** (Bild 12 Seite 19) oder mittels Schnell-anschluß **C** (Bild 13 Seite 19) zwischen Arbeitsgerät und Maschine direkt montiert.

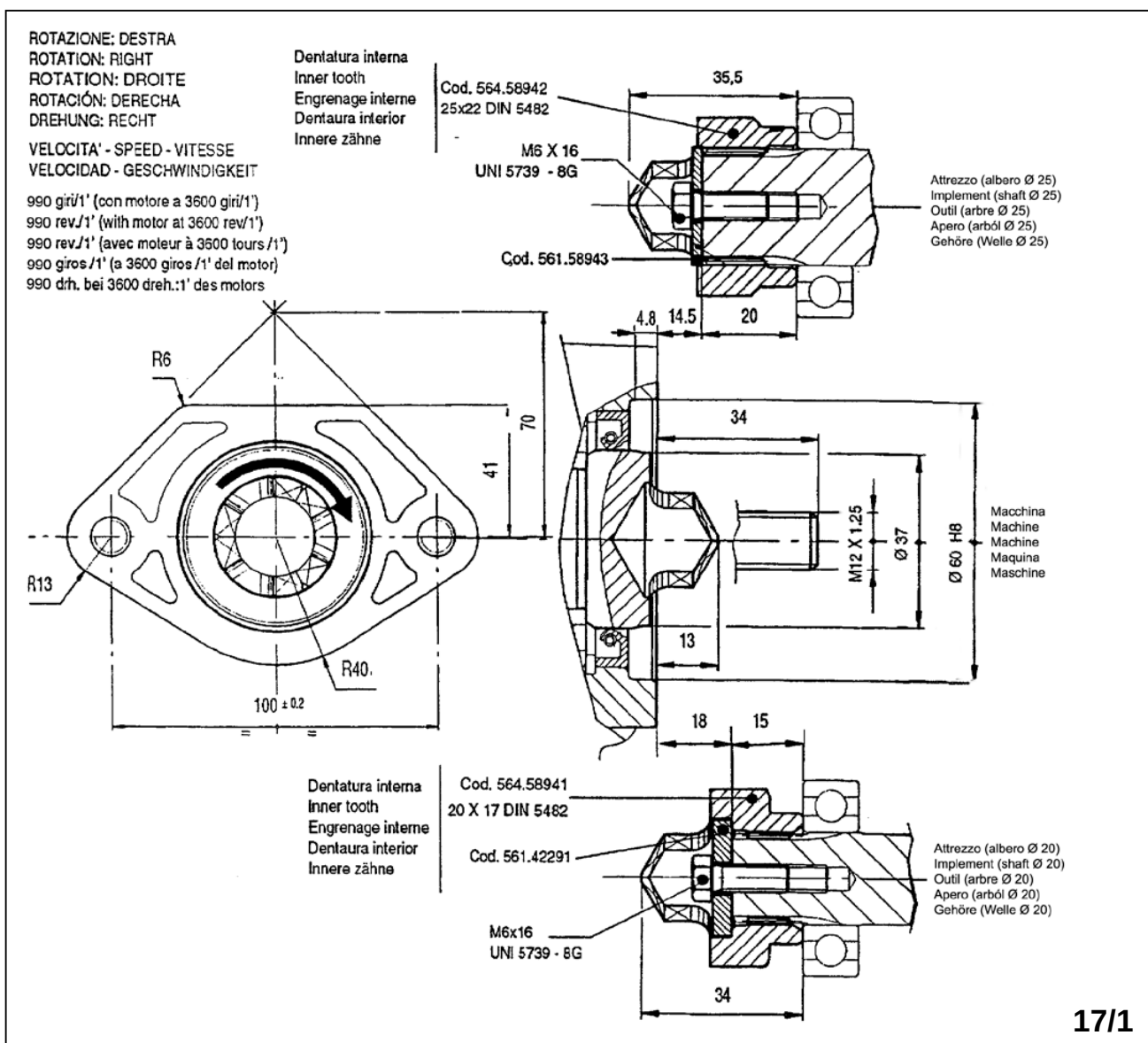
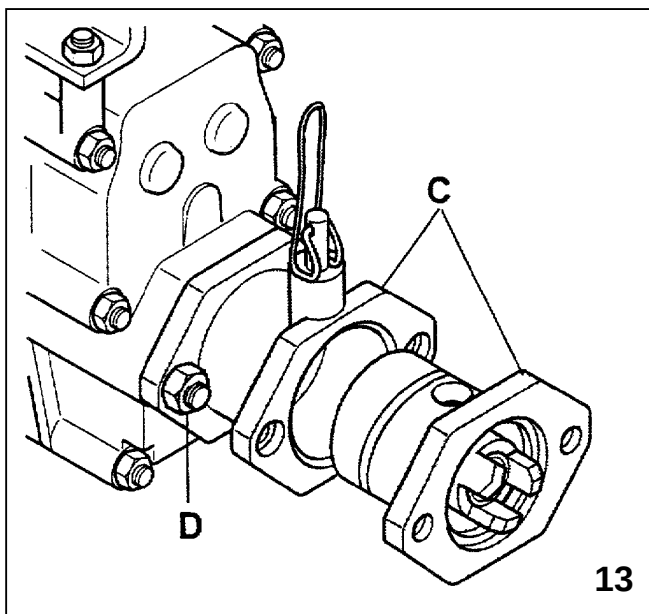
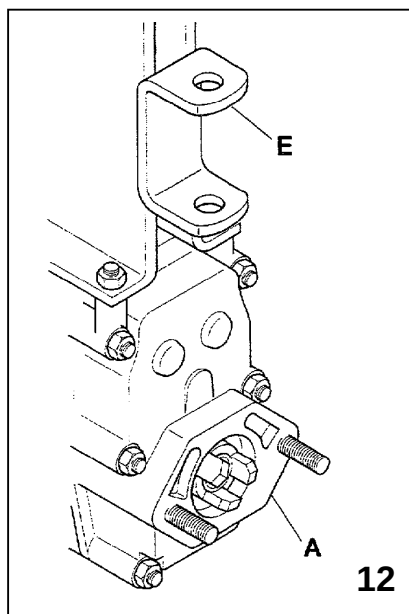
Die Muttern **D** (Bild 13) welche das Arbeitsgerät an der Maschine befestigen, müssen gut angezogen werden.

Der Anhänger mit Freilauftradm und der Fahrersitz werden mittels Zughaken **E** angekuppelt (Bild 12).

Um an den Einachsern den Mahbalken, Schneeschleuder, Rasenmaher, etc. ist es nötig, den Holm um 180° zu drehen.

Vor dieser Arbeit muß man Geschwindigkeits **D** und Zapfwellenstange **E** von den Lagern auskuppeln, Hebel für die Holmen-Einstellung **H** ziehen und gegen den Uhrzeigersinn drehen (Bild 8 Seite 17).

Nachdem Sie den gewünschte Holmenstellung gewählt haben, schalten Sie den Hebel wieder. Nach Drehen des Holmens müssen die Stangen wieder in ihre Lager geschaltet werden.



Ruotato il manubrio di 180° si hanno a disposizione 3 marce avanti che, azionando la leva rossa **L** (fig.8 pag.17) posta sul manubrio, diventano retromarce.

La 4^a velocità in questa condizione di lavoro non può essere inserita.

I

PRESA DI POTENZA

E' a tre denti con innesto frontale. La rotazione è destra, indipendente dal cambio, vincolata alla velocità del motore (990 giri/1' a 3600 giri/1' del motore).

Per lo schema e le dimensioni della flangiatura vedi fig. 17/1 pag.19.

If you turn the handlebar of 180° you get three forward speeds, that actionning lever **L** (fig.8 page 17) on the handlebar, become reverse speeds.

The 4th speed cannot be engaged in this condition of work.

GB

P.T.O.

It is a front locking 3-teeth implement. It rotates right, independently from the gear, and depending on the motor speed (990 rev/1' at 3600 rev/1' of the motor).

For the scheme and the flange dimensions, please refer to figure 17/1 page 19.

En tournant le mancheron 180° on dispose de 3 marchers avant qui, en actionnant le levier rouge **L** (fig. 8 page 19) placé sur le mancheron, deviennent marches arrières. La 4^{ème} vitesse dans cette condition de travail ne peut pas être embrayée.

F

PRISE DE PUISSANCE

A 3 dents avec insertion frontale, rotation à droite, indépendante du changement de vitesse, est liée à la vitesse du moteur (990 tours/1' à 3600 tours/1' du moteur).

Pour le schéma et les dimensions des brides voir la fig.17/1 page 19.

Als u de stuurboom 180° omkeert heeft u 3 versnellingen voorwaarts. Dit worden achteruitversnellingen als de rode hendel **L** (fig.8 blz 19) word omgehaald.

De 4^e versnelling is in deze positie geblokkeerd.

NL

P.T.O.

De aftakas bestaat uit een 3-klaauw, de draairichting is rechts en onafhankelijk van de snelheid. De snelheid van de aftakas is (990 toeren /1' bij 3600 toeren /1' van de motor).

Voor schema en afmetingen verwijzen wij u naar fig.17/1 blz 19

Erhalten Sie durch Drehen des Holmen 3 Vorwärtsgänge, welche zu Rückwärtsgängen werden, wenn Sie den roten Hebel **L** (Bild 8 Seite 19) auf dem Holmen betätigen.

Der 4. Gang kann nicht in diese Arbeitsbedingung eingeschaltet werden.

D

ZAPFWELLE

Zähnen vordere Einkupplung Zapfwelle. Das Drehen ist nach recht, unabhängig vom Getriebe, je nach der Geschwindigkeit (990 Dreh./1' bei 3600 Dreh./1 des Motors).

Siehe Bild 17/1 Seite 19 für das Schema und die Abmessungen der Flansche.

CONTROLLI DA ESEGUIRE PRIMA DI AVVIARE LA MACCHINA

Seguendo le istruzioni contenute nel libretto uso e manutenzione del motore, controllare il livello dell'olio. E' bene lavorare con il livello dell'olio al massimo, specialmente quando si lavora su pendenze, per avere così una sicura lubrificazione. In caso di rabboccamento dell'olio usare qualità e densità indicate nel libretto stesso.

Attenzione: non superare mai il livello di olio max. previsto dal costruttore.

Controllare il livello dell'olio nella scatola cambio, sfilando il tappo **A** (fig.18) e verificare che il livello sia compreso fra le due tacche **B** e **C**.

In caso di rabbocco aggiungere olio **AGIP ROTRA MP SAE 80W / 90** (rif. U.S.A.MIL.-L-2105C) (per elevate pressioni).

Riempire il serbatoio di carburante, non fare mai rifornimento con il motore in moto, utilizzate un imbuto con filtro a rete in modo da trattenere le eventuali impurità.

Completate queste operazioni la macchina è pronta per essere avviata.

I

CHECKS BEFORE STARTING THE MACHINE

Check oil level, following the instructions in the engine operating manual. To ensure correct lubrication, especially when working on slopes, the oil level should be at maximum. Should the oil spill off, use the quality and density as prescribed in the same operating manual.

Attention: never exceed the max. oil level established by the manufacturer.

Check oil level in the gearbox through oil plug **A** (fig.18), verify that the level is between the two grooves **B** and **C**.

If necessary, add oil **AGIP ROTRA MP SAE 80W / 90** (rif. U.S.A.MIL.-L-2105C) (for high pressures).

Fill tank with fuel using a funnel with a mesh filter to eliminate impurities. Never fill the tank whilst engine is running.

After having performed these operations the machine is ready to be started.

GB

CONTROLES A EFFECTUER AVANT DE DEMARRER LA MACHINE

Kontroleer het oliepeil volgens de instructies in de motor gebruiksaanwijzing. Zorg ervoor dat als u veel op schuine hellingen werk dat het oliepijl maximaal is.

Bij morsen van olie de juiste hoeveelheid bijvullen en zorgen dat de juiste viscositeit gebruikt word.

Attente: Overschrijdt nooit het oielpil dat door de fabriek is voorgeschreven .

Contrôler le niveau de l'huile dans la boîte de vitesses en ôtant le bouchon **A** (fig.18) et en vérifiant que le niveau de l'huile soit compris entre les deux marques **B** et **C**.

Si nécessaire, ajouter de l'huile **AGIP ROTRA MP SAE 80W / 90** (rif. U.S.A.MIL.-L-2105C) (pour pressions élevées).

Remplir le réservoir de carburant, mais jamais avec le moteur en marche.

Utilisez un entonnoir avec filtre en tamis de façon à retenir d'éventuelles impuretés. Ces opérations complétées, la machine est prête pour être démarrée.

F

CONTROLLEREN VOOR HET STARTEN VAN DE MACHINE

Kontroleer het oliepeil volgens de instructies in de motor gebruiksaanwijzing. Zorg ervoor dat als u veel op schuine hellingen werk dat het oliepijl maximaal is.

Bij morsen van olie de juiste hoeveelheid bijvullen en zorgen dat de juiste viscositeit gebruikt word.

Attente: Overschrijdt nooit het oielpil dat door de fabriek is voorgeschreven .

De olie in de versnellingsbak controleren met oliepijl **A** (fig.18) De oliestand moet tussen merking **B** en **C** liggen.

Gebruik om bij te vullen **AGIP ROTRA MP SAE 80W / 90** (rif. U.S.A.MIL.-L-2105C) (hoge druk).

De brandstoftank altijd bijvullen met de motor uit.

De brandstof altijd vullen door een terchter met zeef zodat er geen vuil in de tank kan komen.

De machine staat nu klaar om mee te werken.

NL

VOR DEN INBETRIEBNAHME VORZUNEHMENDE KONTROLLEN

Ölstand im Motor kontrollieren (siehe die entsprechenden Betriebsanleitung). Das Öl sollte sich am höchsten Stand besonders am Hang befinden, um eine sichere Schmierung zu gewährleisten. Bei Bedarf mit Öl der vom Hersteller angegebenen Qualität und Viskosität auffüllen.

Achtung: niemals den vom Hersteller vorgesehenen Ölhöchststand überschreiten.

Den Ölstand im Getriebekasten nach Entfernen der Verschraubung **A** (Bild 18) prüfen. Der Ölstand muß zwischen den beiden Markierungen **B** und **C** liegen.

Bei Bedarf mit Öl **AGIP ROTRA MP SAE 80W / 90** (rif. U.S.A.MIL.-L-2105C) auffüllen (Hochdruck).

Den Tank mit Kraftstoff auffüllen, niemals mit laufendem Motor füllen.

Das Benzin muß immer durch einen Trichter mit Netzfilter eingefüllt werden, damit keine Fremdkörper in das Kraftstoffsystem gelangen können.

Die Maschine ist auf diese Weise arbeitsbereit.

D

AVVIAMENTO DELLA MACCHINA ED INIZIO LAVORO

Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio sia in posizione di folle e che la presa di forza non sia innestata.

1) Abbassare la leva Motor Stop **A** e tirare la leva frizione **B**, bloccarle con il fermo **C** (fig.20). Portare il manettino comando acceleratore a metà corsa.

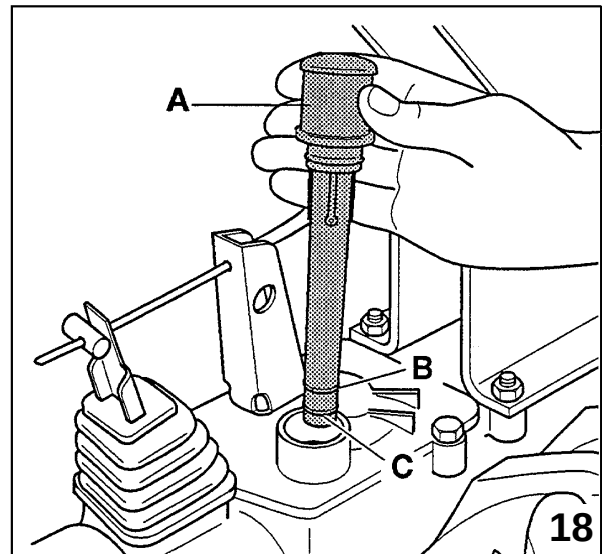
2) Predisporre il motore per l'accensione, leggendo sul libretto uso e manutenzione del motore le necessarie operazioni.

TO START THE MACHINE

Ensure that gear lever and PTO lever are disengaged.

1) Lower the Stop-lever **A**, engage the clutch lever **B**, and lock them with stopper **C** (fig.20). Set the throttle at half-way position.

2) Set engine for starting as described in the engine manual.



DEMARRAGE DE LA MACHINE ET COMMENCEMENT DU TRAVAIL

Avant de démarrer le moteur, s'assurer que le changement de vitesses soit au point mort et que la prise de force ne soit pas engagée.

1) Baisser le levier du Motor-stop **A** et tirer le levier embrayage **B**, les bloquer par le ressort **C** (fig.20). Porter le levier de commande de l'accélérateur à mi-course.

2) Préparer le moteur pour l'allumage selon les instructions données dans le manuel du moteur.

HET STARTEN VAN DE MACHINE

Zorg ervoor dat de versnellingen neutraal staan en de aftakashandel ontkoppeld is.

1) Houd stophendel **A** en koppelingshendel **B**, ingeknepen en blokkeer deze met veer **C** (fig.20). zet de gashendel halverwege.

2) Start de machine zoals aangegeven in motor handleiding.

INBETRIEBENAHME DER MASCHINE UND BEGINN DER ARBEIT

Vor dem Motoranlassen sich vergewissern, daß das Umkehrgetriebe im Leerlauf ist und die Zapfwelle nicht eingeschaltet ist.

1) Den Motor-Stop Hebel **A** auf die niedrigere Position stellen, den Kupplungshebel **B** ziehen, mit der Feder **C** (Bild 20) befestigen. Den Gashandhebel zur Hälfte einstellen.

2) Den Motor für die Zündung aufgrund der entsprechenden Betriebsanleitung vorbereiten.

3) Afferrare la maniglia dell'avviamento, tirarla dolcemente fino a che si aggancia l'arpionismo, quindi appoggiare il piede (fig.21) e dare un energico strattone. **La maniglia va afferrata con UNA SOLA MANO, per evitare contraccolpi del motore che possono ferire l'operatore.**

Una volta che il motore è avviato, lasciarlo girare a vuoto qualche minuto per dar tempo all'olio di raggiungere tutti gli organi in movimento. Impugnare il manubrio e serrare la leva frizione per sganciare la molla di ritegno; **fare attenzione a non rilasciare la leva Motor-Stop A (fig.20) perché la macchina si fermerà all'istante.**

Innestare la marcia desiderata, portando l'asta comando cambio in corrispondenza della marcia prescelta.

Nel caso che la marcia non si innestasse subito dare dei piccoli colpi di frizione. Una volta innestata la marcia rilasciare la frizione lentamente, fino a che la macchina si sarà messa in movimento.

I

3) Slowly pull the starting handle until the hooking system is engaged, then give a strong pull placing the foot (fig.21).

The rope handle must always be grasped with ONE HAND ONLY, to prevent the engine "kicking back".

When the engine has started, allow it to run idle for some minutes to allow oil to lubricate all moving parts.

Grip the clutch lever on the handlebars to allow the locking stop spring to release, **making sure not to fully release the stop-lever A (fig.20) which will stop the engine running.**

Engage and locate the speed control rod to the desired speed position. If the gear does not engage immediately release the clutch lever slightly and "feel-in". When the gear is engaged, release the clutch lever slowly and fully until the machine starts.

GB

3) Prendre la poignée du lanceur, la tirer doucement jusqu'à l'accrocher à l'encliquetage, puis appuyer le pied (fig.21) et tirer énergiquement.

La poignée doit être tenue d'UNE SEUL MAIN pour éviter d'éventuels contre-coups du moteur qui peuvent blesser l'opérateur. Une fois le moteur allumé, le laisser tourner à vide pendant quelques minutes pour permettre à l'huile d'atteindre tous les organes en mouvement. Prendre le mancheron et serrer le levier d'embrayage pour décrocher le ressort d'arrêt: **faire attention à ne pas relâcher le levier du motor stop A (fig.20) car la machine s'arrêtera à l'instant.**

Enclencher la marche souhaitée en amenant la tige de commande de la boîte de vitesses en correspondance de la vitesse désirée

Au cas où la vitesse n'entrerait pas tout de suite, donner des petits coups d'embrayage. Une fois mise en marche, embrayer lentement jusqu'à ce que la machine soit entrée en mouvement.

F

3) Voor het starten met een repeteerstarter dient zachtjes aan het start handvat getrokken te worden totdat men enige weerstand voelt, geef een stevige ruk, door de voet tegen de machine te plaatsen kunt u hem tegenhouden.

Het handvat dient altijd met EEN HAND vastgepakt te worden zodat als de motor terugslaat hij de gebruiker niet kan verwonden. Als de motor gestart is dient de machine gedurende een paar minuten stil te staan om de olie de bewegende delen te laten smeren. **Wees er zeker van dat de stophendel niet volledig losgelaten word, A (fig.20) zodat de motor stopt met lopen.**

Zet de versnelling in de gewenste stand.

Wanneer de machine in de versnelling staat dient de koppelingshendel langzaam doch volledig losgelaten te worden. De machine komt nu in beweging.

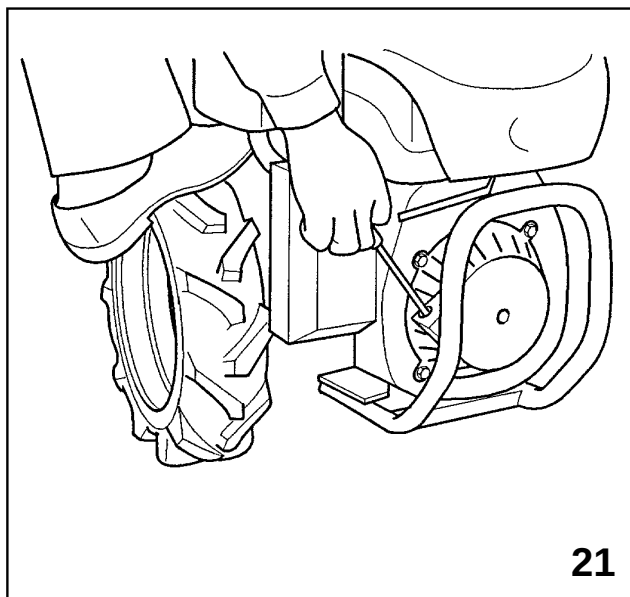
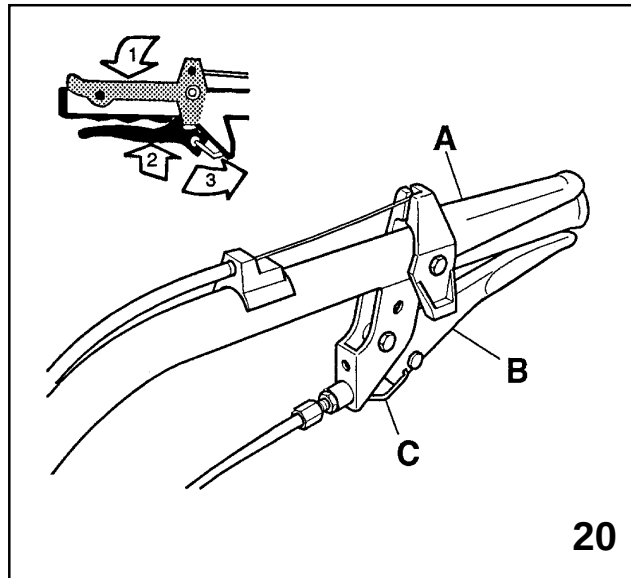
NL

3) Den Anlassergriff sanft ziehen, bis die Rastvorrichtung einrastet. Dann den Fuß wie im (Bild 21) gezeigt aufsetzen und den Motor mit einem Ruck anwerfen. In beiden Fällen darf der Anlassergriff immer NUR MIT EINER HAND betätigt werden, um Verletzungen beim Ruckschlagen des Motors zu vermeiden. Seilrolle anlassen. Wenn der Motor anspringt, ihn einige Minuten leerlaufen lassen, damit das Schmieröl zu den beweglichen Maschinenteilen gelangen kann. Den Holmen ergreifen und den Kupplungs-hebel anziehen, um die Haltefeder zu lösen: der Motor-Stop Hebel A (Bild 20) muß nicht losgelassen werden, sonst wird der Motor sofort abstellen.

Zum Einlegen des gewünschten Ganges die Gangschaltstange auf den vorgewählten Gang einstellen. Wenn der Gang nicht sofort einrastet, durch kurzes Betätigen des Kupplungshebels nachhelfen.

Sobald der gewünschte Gang eingerückt ist, Kupplungshebel langsam loslassen, bis sich die Maschine Bewegung setzt.

D



Per mettere in movimento l'attrezzo, azionare la leva della frizione, inserire la presa di forza con l'asta di comando posta sul piantone manubrio, dare dei piccoli colpi di frizione nel caso in cui non ci sia innesto immediato del comando.

Per i motocoltivatori un dispositivo di sicurezza impedisce l'innesto contemporaneo della retromarcia e della fresa; questo infatti potrebbe essere molto pericoloso. Per innestare la retromarcia bisogna sempre disinnestare la presa di forza.

Accelerare quindi il motore e rilasciare lentamente la frizione, iniziando così a lavorare. Terminato il lavoro, per arrestare il motore, decelerare, disinnestare la presa di forza e portare il cambio in posizione di folle, quindi rilasciare la leva Motor-Stop **A** (fig.20).

I

To engage drive to the implement, engage the clutch lever and locate the control rod in its forward position. If engagement is not immediate, release the clutch lever slightly and "feel-in".

Please note that on two-wheel tractors it is impossible to engage reverse speed and the rotary hoe simultaneously moving to a safety device. The P.T.O. must be disengaged before locating reverse gear.

Accelerate engine and release clutch lever slowly and fully, to begin work. To stop engine and machine: decelerate, disengage the P.T.O. and speed control rods to neutral position and fully release the stop-lever **A** (fig.20).

GB

Pour mettre en mouvement l'outil, tirer le levier d'embrayage, actionner la prise de force par la tige de commande située sur le guidon du mancheron, donner de petits coups d'embrayage au cas où la commande n'embrayerait pas.

Pour les motoculteurs un dispositif de sécurité empêche l'embrayage simultané de la marche arrière et de la fraise: cela pourrait en effet être très dangereux. Pour actionner la marche arrière on doit toujours débrayer la prise de force.

Accélérer le moteur et relâcher lentement l'embrayage pour commencer le travail. Le travail terminé, pour arrêter le moteur décélérer, débrayer la prise de force et porter le changement de vitesses au point mort. Relâcher le levier du moteur stop **A** (fig.20).

F

Om het aanbouwwerktuig in werking te zetten dient de koppeling ontkoppeld te zijn, de hendel van de aftakas inschakelen en langzaam doch volledig loslaten.

Wanneer het inschakelen niet goed lukt dient men de koppelingshendel weer in te trekken en los te laten.

LET OP ! Bij 2-wielige tractoren is het onmogelijk om de achterwaardse versnelling gelijktijdig met de frees te koppelen. Er is een beveiliging ingebouwd. Voordat u achteruit wilt rijden dient de aftakas ontkoppeld te zijn.

Wanneer u begint met werken dient de koppeling langzaam losgelaten te worden. **A** (fig.20).

Om de motor te laten stoppen; minder vaart, ontkoppel de aftakas en zet de versnellingshendel in de neutraal en laat de stophendel volledig los.

NL

Um das Arbeitsgerät in Bewegung zu setzen, den Kupplungshebel betätigen, die Zapfwelle durch die Betätigungsstange am Holmen einschalten und durch kurzes Betätigen des Kupplungshebels nachhelfen, falls es keine sofortige Bewegung gibt.

Bei den Einachsern verhindert eine Sicherheitsvorrichtung das gleichzeitige Kuppeln des Rückwärtsganges und der Fräse, weil das sehr gefährlich sein könnte. Zum Einschalten des Rückwärtsganges muß die Zapfwelle ausgekuppelt werden.

Zum Abstellen des Motors nach beendigter Arbeit die Geschwindigkeit zurücknehmen, die Zapfwelle auskuppeln, das Umkehrgetriebe im Leerlauf bringen und den Motor-Stop Hebel **A** (Bild 20) loslassen.

D

LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE

Una adeguata manutenzione ed una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina sempre in perfetta efficienza. La macchina viene fornita completa di lubrificanti; controllare comunque i livelli dell'olio prima d'iniziare il lavoro.

I

Controllare che tutte le viti ed i dadi siano sempre ben serrati, in modo particolare i dadi **D** (fig.13) che fissano gli attrezzi alla macchina, i dadi che fissano le ruote e quelli che fissano il motore. Oliare le bussole di scorrimento dell'asta bloccaggio piantone manubrio.

FRIZIONE: in origine, la posizione della leva **A** (fig.24) risulta

normale. Con l'usura della frizione la stessa leva si può aprire molto risultando scomoda da azionare, questo significa che occorre registrare il cavo riportando la leva **A** in posizione originale agendo sul registro **B** e il controdado **C**.

MOTORE: per gli intervalli di manutenzione seguire le norme contenute nel libretto uso e manutenzione del motore. Di massima è opportuno controllare il livello dell'olio ogni 4 ore di lavoro e sostituirlo ogni 50 ore. Impiegare sempre olio di buona qualità come indicato sul libretto uso e manutenzione del motore.

Filtro aria a bagno d'olio: se l'ambiente di lavoro è molto polveroso, lavare la matassa filtrante e ripristinare il livello dell'olio ogni 8 ore.

LUBRICATION AND MAINTENANCE

A proper maintenance and lubrication will help keep the machine in a perfect working condition. The machine is delivered full of lubricants, however check oil levels before starting work.

GB

Check that all screws and nuts are well tightened; particularly nuts **D** (fig.13) that fix the attachments to the machine, the nuts that fix wheels and ones fixing the engine. Lubricate the sliding bushes of the steering column stop rod.

CLUTCH: Originally, the position of **A** lever (fig.24) is normal.

As clutch wears out the same lever could have a wider opening, being so uneasy to use, this means that it is necessary to adjust the cable, setting lever **A** on its original position acting on adjustment device **B** and on counter-nut **C**.

ENGINE: For the maintenance intervals follow the instructions given in the operating manual of engine. You should check the oil level every 4 hours of work and replace it every 50 hours of work. Always use good quality oil as indicated on the motor instruction book.

Oil bath air filter: if you work in dusty conditions, wash the filtering hank and add oil every 8 hours.

LUBRIFICATION ET MAINTENANCE

Un entretien efficace et une lubrification correcte contribuent à garder toujours la machine en état de parfait rendement. La machine est livrée complète avec le lubrifiant: contrôler toute-fois le niveau de l'huile avant de commencer le travail.

F

Contrôler que toutes les vis et les écrous soient toujours bien serrés, en particulier les écrous **D** (fig.10) qui fixent les outils à la machine, les écrous qui fixent les roues et ceux qui fixent le moteur. Huiler les douilles de la tige de blocage du tube de direction du mancheron.

EMBRAYAGE: En origine, la position du levier **A** (fig.24) re-

sulte normale. Suite à l'usure de la friction, la même levier peut s'ouvrir beaucoup, en devenant incommode à actionner: cela signifie qu'il faut enregistrer le câble, en remenant le levier **A** à la position originale. Agir donc sur le registre **B** et le contre-ecrou **C**.

MOTEUR: Pour les intervalles de lubrification, suivre les données contenues dans ce livret du moteur. En principe il est utile de contrôler le niveau de l'huile toutes les 4 heures de travail et de changer toutes les 50 heures. Employer toujours de l'huile pour moteur de bonne qualité.

Filtre à air à bain d'huile: si l'endroit est très poussiéreux, laver l'écheveau filtrant et ramener l'huile au niveau requis toutes les 8 heures.

SMERING EN ONDERHOUD

Om de machine in een perfect werkende staat te houden is juist onderhoud en smering noodzakelijk. De machine wordt volledig gesmeerd geleverd, toch dient u het oliepijl te controleren voordat u gaat werken.

NL

Controleer of alle schroeven en moeren goed aangedraaid zijn, vooral moer **D** (fig.13) die de werktuigen aan de machine koppelt. Ook de wielmoeren en de moeren van de motor regelmatig natrekken.

KOPPELING: Origineel is de positie van hendel **A** (fig.24) normaal. Als de koppeling slijt heeft deze hendel meer

speling en die daardoor ongemakkelijk te gebruiken is, zodat het nodig is om de kabel af te stellen. Stel hendel **A** in de originele positie met behulp van stelschroef **B** en contramoer **C**.

MOTOR: Voor onderhoudswerkzaamheden aan de motor dienen de instructies opgevolgd te worden die in de handleiding van de motor staan.

Het oliepijl dient om de 4 werkuren gecontroleerd te worden, vervang de olie iedere 50 uur. Gebruik altijd een goede kwaliteitsolie b.v. BP15W30.

Oliebadfilter: Als u in stoffige ruimtes werkt iedere 8 uur filter reinigen en bijvullen als nodig is.

SCHMIERUNG UND WARTUNG

Eine vorschriftsmässige Wartung und Schmierung sind für die einwandfreie Funktion der Maschine von ausschlaggebender Bedeutung. Die Maschine wird mit Schmiermittelfüllung ausgeliefert. Dennoch muß der Ölstand vor der Inbetriebnahme kontrolliert werden.

D

Prüfen, dass alle Schrauben und Muttern, besonders Muttern **D** (Bild 13), welche das Arbeitsgerät mit der Maschine befestigen, und die Muttern, mit welchen die Räder und der Motor befestigt sind, fest angezogen sind. Die Gleitbuchsen des Lenkholm-Feststellhebels.

KUPPLUNG: Ursprünglich ist die Stellung des Hebels **A** (Bild

24) normal. Im Laufe der Zeit mit dem Verbrauch der Kupplung kann der Hebel mehr öffnen, und deswegen wird sein Gebrauch schwierig; das bedeutet, daß es notwendig ist, der Kabel einstellen beim Stellen des Hebels **A** in der ursprünglichen Stellung durch den Regler **B** und die Gegenmutter **C**.

MOTOR: Die Schmierung muß in den im Motorhandbuch vorgeschriebenen Zeitabständen vorgenommen werden. Der Ölstand soll grundsätzlich alle 4 Arbeitsstunden kontrolliert werden. Der Ölwechsel ist nach jeweils 50 Arbeitsstunden geprüft werden. Immer ein gutes Motorenöl Ölsorte wie nach Anleitungen des Handbuchs des Motors. Luftfilter im Ölbad: In staubiger Umgebung den filtrierenden Einsatz waschen und den Ölstand alle 8 Stunden kontrollieren.

Usare lo stesso olio del motore. Per i motori che hanno il filtro aria con elemento filtrante di carta occorre pulirlo con aria oppure sostituirlo se è molto intasato.

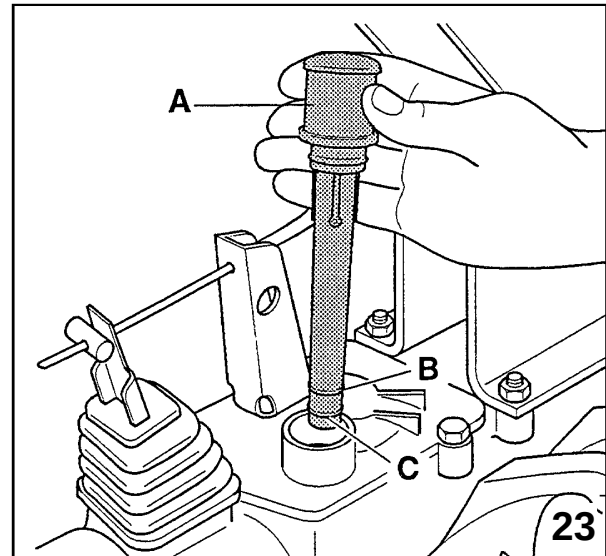
SCATOLA CAMBIO: controllare il livello dell'olio ogni 50 ore di lavoro togliendo il tappo **A** e verificando che, a macchina orizzontale, l'olio arrivi tra le due tacche **B/C** (fig.23). Se occorre, aggiungere olio per cambi **AGIP ROTRA MP SAE 80W /90** (rif. U.S.A.MIL – L – 2105C).

I

Use the same oil as for engine. For the engines having the air filter with the paper filter, clean this element with air or replace it if it is very obstructed.

GEARBOX: Check oil level every 50 hours of work removing plug **A** and check that, with horizontal machine, oil reaches the two notches **B/C** (fig.23). If necessary, add gearbox oil **AGIP ROTRA MP SAE 80W /90** (rif. U.S.A.MIL – L – 2105C).

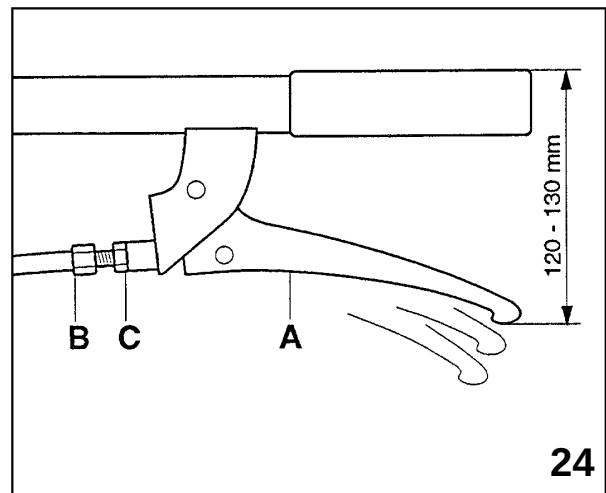
GB



Utiliser la même huile que pour le moteur. Pour les moteurs qui ont le filtre à air avec élément filtrant en papier, le nettoyer à l'air comprimé ou le remplacer s'il est très obstrué.

BOITE DE VITESSES: contrôler le niveau de l'huile toutes les 50 heures de travail en ôtant le bouchon **A** et en contrôlant que, avec la machine horizontale, l'huile atteigne les deux marques **B/C** (fig.23). Si nécessaire, ajouter de l'huile pour boîte de vitesses **AGIP ROTRA MP SAE 80W /90** (rif. U.S.A.MIL – L – 2105C).

F



Gebruik dezelfde olie als voor de motor. Voor machines die een luchtfilter met papier hebben dient dit element met lucht schoongebazen te worden, of wanneer het erg vuil is te vervangen.

VERSNELLINGSBAK: Controleer het oliepijl om de 50 werkuren, verwijder plug **A** en controleer met horizontale machine, de olie dient tussen de inkepingen **B** en **C** te bevinden (fig.23). zo nodig olie bijvullen **AGIP ROTRA MP SAE 80W /90** (rif. U.S.A.MIL – L – 2105C).

NL

Mit der gleichen, für die Motorschmierung benutzen Ölsorte auffüllen. Der Luftfilter mit filtrierendem Papierelement muß mit Luftdruck gereinigt werden. Sollte es sehr verstopft sein, muß er ersetzt werden.

GETRIEBEKASTEN: Den Ölstand in Zeitabständen von jeweils 50 Betriebsstunden nach Entfernen der Füllschraube **A** kontrollieren. Bei flachsstehender Maschine muß das Öl zu den beiden Rädern **B/C** (Bild 23) reichen. Beim Bedarf mit Getriebeöl **AGIP ROTRA MP SAE 80W /90** (rif. U.S.A.MIL – L – 2105C) auffüllen.

D

TABELLA 1 – TABLE 1 – TABLEAU 1 – TABEL 1 – TAFEL 1

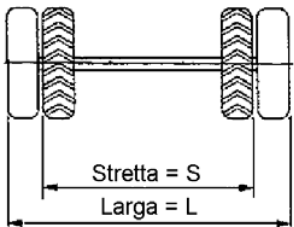
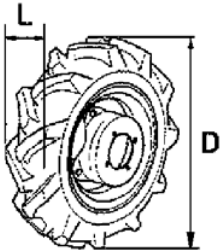
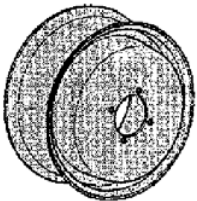
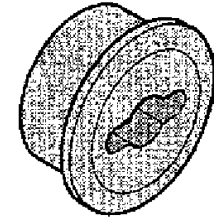
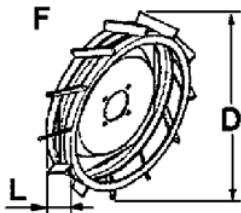
			
MACCHINA MACHINE MACHINE MACHINE MASCHINE	5.0 – 10 D = 512 mm (20") L = 140 mm (5,5") C = 3.50 – 10 H = 15 kg (lbs 33) bar = 1,2 / 1,5	6.5 / 80 – 12 D = 580 mm (23") L = 160 mm (6,3") C = 5jA – 12 H = 34 kg (lbs 75) bar = 1,2 / 1,5	
340 340 TRENDY	S = 503 mm L = 575 mm	S = 668 mm L = 790 mm	F:D = 430 mm (17") L = 100 (4") F:D = 490 mm (19,3") L = 100 (4")
346		S = 668 mm L = 790 mm	F:D = 600 mm (23,6") L = 120 (4,7")

TABELLA 2 – TABLE 2 – TABLEAU 2 – TABEL 2 – TAFEL 2

MOTORE ENGINE MOTOR MOTOR MOTOR	cm ³	kW	rpm r.p.m. tour / min. Tpm. U / min.	ciclo otto 4 tempi cycle 4 strokes otto cycle otto 4 temps 4-takt benzinemotor 4-Takt Ottoarbeitsweise	diesel a 4 tempi 4 strokes diesel Diesel à 4 temps 4-takt dieselmotor 4-Takt Dieselmotor
Acme ACT 340	338	8,1	3600	X	
Honda GX240	242	5,3	3600	X	
Honda GX270	270	6,6	3600	X	
Honda GX390	389	9,1	3600	X	
Lombardini 15 LD 440	442	8,1	3600		X
Lombardini 15 LD 500	505	8,8	3600		X
Yanmar L100AE	406	7,4	3600		X

TABELLA 3 – TABLE 3 – TABLEAU 3 – TABEL 3 – TAFEL 3

MACCHINA MACHINE MACHINE MACHINE MASCHINE	Velocità km/h e rotazione presa di forza con motore a regime massimo, ruote standard Speeds in mph and PTO-rotation with engine at peak r.p.m., standard wheels Vitesses en km/h et rotation prise de force avec moteur au régime maximum, roues standard Snelheden in km/u, aftakas toeren met hoogste toerental, std. wielen Geschwindigkeiten in km/h und Zapfwellendrehung mit Motor am höchsten Lauf, standard Räder								
	marce speeds vitesse versnellings Gänge	1 ^a	2 ^a	3 ^a	4 ^a	1 ^a RM RS MA RM RWG	2 ^a RM RS MA RM RWG	3 ^a RM RS MA RM RWG	PTO PTO PTO PTO ZPFWL
340 340 TRENDY 5.0-10	km / h mph	<u>1,26</u> 0,78	<u>2,92</u> 1,81	<u>4,30</u> 2,68	<u>13,40</u> 8,35	<u>1,33</u> 0,83	<u>3,08</u> 1,91	<u>4,53</u> 2,82	990
346 6.5/80 - 12	km / h mph	<u>0,98</u> 0,61	<u>2,27</u> 1,41	<u>3,34</u> 2,08	<u>10,40</u> 6,46	<u>1,03</u> 0,64	<u>2,39</u> 1,49	<u>3,51</u> 2,18	825
346 6.5/80 - 15	km / h mph	<u>1,10</u> 0,68	<u>2,56</u> 1,59	<u>3,76</u> 2,34	<u>11,72</u> 7,28	<u>1,16</u> 0,72	<u>2,69</u> 1,67	<u>3,96</u> 2,46	825

CARATTERISTICHE TECNICHE

Motore: per tipo di motore, potenza giri/min vedi tab. 2.
Frizione: a secco con comando manuale.
Differenziale: ad ingranaggi conici, con bloccaggio, montato di serie.
Freni: a tamburo con comando indipendente sulle due ruote, montati di serie.
Manubrio regolabile in altezza e lateralmente in più posizioni. Orientabile di 180°.
Cambio di velocità ad ingranaggi.

Per le velocità di avanzamento della macchina, con ruote standard, ed i giri della presa di forza, fare riferimento alla tab. 3 (Motore a regime di rotazione secondo tab. 2).
Il motocoltivatore dispone di invertitore automatico.
Girando il piantone manubrio di 180°, verso il motore, si hanno a disposizione 3 marce che, azionando la leva invertitore rossa posta sul manubrio alla destra, automaticamente diventano retromarce, ad esclusione della 4ª velocità che in questa condizione non è selezionabile.

TECHNICAL FEATURES

Engine: for the engine type, power r.p.m., see table 2.
Clutch: dry clutch with hand control.
Differential: with conical gears, with locking, serial mounted.
Brakes: drum brakes with independent control on both wheels, serial mounted.
Handlebar adjustable in height and sidewise in different positions. It can be orientated of 180°.
Gearbox with gears.

For the forward speeds of the machine with standard wheels and the P.T.O. revolutions, refer to table 3 (Engine and revolution rate as per table 2).
The two-wheel tractor has the automatic reverser.
If you turn the handlebar steering column of 180°, towards the engine, you will have three speeds which, actionning the red reverser lever placed on the right side of the handlebar, automatically become reverse speeds, except for the 4th speed which cannot be selected in this condition.

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN

Motor: voor het motortype, kracht, toeren/min. zie tabel 2.
koppeling: droge koppeling met handbediening.
differentieel: met kegelvormige tandwielen met slot, seriëmatig gemonteerd op twee wielige tractor.
remmen: trommelremmen met onafhankelijke besturingen op beide wielen, serie gemonteerd.
Mancheron réglable en hauteur et latéralement dans plusieurs positions. Orientable de 180°.
Boîte de vitesses à engranages.

Pour les vitesses d'avancement de la machine avec roues standard et les tours de la prise de force se référer à la table tab.3 (Moteur et régime de rotation selon table 2).
Le motoculteur a un inverseur automatique.
En tournant le guidon mancheron de 180° vers le moteur on a à disposition 3 vitesses qui, en actionnant le levier rouge de l'inverseur placé sur le mancheron à la droite, deviennent automatiquement des marches arrière, sauf pour la 4^{ème} vitesse qui, dans cette condition, ne peut pas être sélectionnée.

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN

Motor: voor het motortype, kracht, toeren/min. zie tabel 2.
koppeling: droge koppeling met handbediening.
differentieel: met kegelvormige tandwielen met slot, seriëmatig gemonteerd op twee wielige tractor.
remmen: trommelremmen met onafhankelijke besturingen op beide wielen, serie gemonteerd.
Mancheron Zijdelings en in hoogte verstelbaar (verschillende posities) en 180° omkeerbaar.
Versnellingsbak met omkeerinrichting : Voor de snel-

heden in de verschillende versnellingen met standaard wielen zie tabel 3. Voor het motortoerental en de aftakas zie tabel 2. De tweewielige tuintrekker heeft een automatische achteruitschakelhendel. Als u deze hendel 180° omdraaid heeft u 3 vooruitversnellingen. Als u de rode hendel naar u toe trekt, dan worden dit automatisch achteruitversnellingen (de 4e versnelling word in deze stand geblokkeerd).

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Motor: Betreffend Motorentyp, Leistung U/min. etc. siehe Tafel 2.
Kupplung: Trockenkupplung mit Handbetätigung.
Differential: Mit Kegelszahnradern, mit Sperre. Es wird serienmassig montiert.
Bremsen: Trommelbremse mit unabhängiger Wirkung auf beiden Räder. Sie Werden serienmassig montiert.
Holmen: Seiten- und hohenvstellbar in mehreren Stellungen. Sie können um 180°.
Umkehrgetriebe mit Zahnradern.

Siehe Tafel 3 (Motor mit Leerlauf gemäß Tafel 2) für die Vorwärtsgeschwindigkeiten der Maschine mit Standard-Rädern und für die Zapfwellenumdrehungszahl.
Die Einachser haben eine automatische Umsteuervorrichtung.
Wenn Sie den Holmen um 180° drehen gegen den Motor, haben Sie 3 Gänge. Wenn Sie den roten Umsteuerhebel betätigen (rechts am Holm) wählen, werden sie automatisch Rückwärtsgänge, mit Ausnahme des 4. Ganges, der in dieser. Bedingung nicht gewählt werden kann.

Dispositivi di sicurezza

Motor-stop combinato con la frizione per tutte le macchine. In caso di difficoltà abbandonando la leva motor-stop la macchina si fermerà all'istante. Non è possibile avviare la macchina se non viene tirata la leva frizione e agganciata con la leva stop (in questa condizione la macchina si trova in folle).

Contrasto retromarcia automatico per evitare l'innesto contemporaneo con la fresa.

Per adeguare le macchine alla necessità di lavoro dei vari attrezzi e delle varie colture, è possibile variare la carreggiata ed i tipi di ruote: VEDI TAB.1.

I

Safety device

Motor-stop combined with clutch for all the machines. Under difficult circumstances, if you release the motor stop lever, the machine will immediately stop. It is not possible to start the machine if the clutch lever has not been pulled and it has not been hooked with stop lever (the machine is with idle gear in this condition).

Automatic reverse speed dog to avoid the simultaneous engagement with the rotary hoe.

To conform the machines to the work needs of the different implements and cultivations, you can change the track and wheel types: SEE TABLE 1.

GB

Dispositifs de sécurité

Motor-stop combiné avec l'embrayage pour toutes les machines. En cas de difficultés, si vous lâchez le levier motor-stop la machine s'arrêtera. On ne peut acheminer la machine si on ne lâche pas le levier débrayage en l'accrochant au levier stop (dans ces conditions, la machine se trouve avec le levier de changement au point mort).

Dispositif d'arrêt automatique de la marche arrière pour éviter l'embrayage simultané avec la fraise.

Pour adapter les machines aux nécessités du travail des différents outils et cultures, il est possible de changer la chaussée et les types de roues: VOIR TABLE 1.

F

Veiligheidsvoorzieningen:

Op alle machines zit een met de koppeling gecombineerde veiligheidsstop. Als in geval van problemen de stophendel (dodemansknop) wordt losgelaten, dan zal de motor meteen stoppen. Het is onmogelijk de motor te starten als de koppeling niet ingeknepen is, waarbij gelijktijdig ook de motorstophendel bediend moet worden. Automatische achteruitschakelbeveiliging om gelijktijdig koppelen met de frees te vermijden.

Om de machine aan de verschillende arbeidsomstandigheden aan te passen is het mogelijk de spoorbreedte en het bandentype te veranderen: ZIE TABEL 1.

NL

Sicherheitsvorrichtungen

Mit der Kupplung kombinierter Motor-stop für alle Maschinen. Wenn der Motor-stop Hebel im Falle von Schwierigkeiten losgelassen wird, wird die Maschine sofort gestoppt. Es ist unmöglich die Maschine zu starten, wenn man die Kupplung nicht engagiert hat und sie mit dem Stop-Hebel nicht gehackt hat (die Maschine in diesem Zustand ist im Leerlauf).

Automatische Rückwärtsgangssperre, um das gleichzeitige Kuppeln mit der Fräse zu vermeiden.

Um die Maschinen den Arbeitsanforderungen der verschiedenen Arbeitsgeräte und deren Anbau anzupassen ist es möglich, die Spurweite und die Rädentypen zu ändern: SIEHE TAFEL 1.

D

ATTREZZI APPLICABILI

Ai motocoltivatori FERRARI sono applicabili: barre falcianti, spazzaneve, tosaerba, carrelli di lavoro, frese, assolcatori, aratri, rimorchi a ruote libere, ecc.

I

ACCESSORI

Protezioni laterali barra, protezione anteriore barra, attacco rapido attrezzi, presa di forza unificata, catene da neve, distanziali per ruote, prolunghe registrabili per ruote, ruotina per fresa, zavorre per ruote, biotrituratori, ecc.

POSSIBLE IMPLEMENTS

Following implements can be mounted to the FERRARI two-wheel tractors: cutter bars, snow throwers, lawn mowers, work sulkys, rotary hoes, ridgers, ploughs, free wheel trailers, etc.

GB

ACCESSORIES

Cutter bar side protection, cutter bar front protection, quick hitch implement, UNI P.T.O., snow chains, wheel spacers, adjustable wheel extensions, rotary hoe support wheel, wheel ballasts, chipper shredder, etc.

OUTILS ADAPTABLES

On peut monter sur les motoculteurs FERRARI: barres de coupe, chasse-neige, tondeuses, sulkys de travail, fraises, butteurs, charrues, remorques à roues libres, etc.

F

ACCESSOIRES

Protections latérales pour barre, protection avant pour barre, attache rapide pour outils, prise de force unifiée, chaînes à neige, entretoises pour roues, rallonges réglables pour roues, roue porteuse pour fraise, masses pour roues, bio-tritrateurs, etc.

MOGELIJKE AANBOUWWERKTUIGEN

De volgende werktuigen kunnen aan de Ferrari gemonteerd worden: Maaibalk, sneeuwblazer, cirkelmaaier, frees, aanaarder, ploeg, zitje, aanhanger, enz.

NL

ACCESSOIRES

Zijbescherming voor de maaibalk, frontbescherming voor de maaibalk, snelsluiters voor werktuigen, sneeuwkettingen, wielverbreeders voor de wielen, transportwiel voor de frees, wielgewichten, houtversnipperaar, enz.

MÖGLICHE ARBEITSGERÄTE

Folgende Arbeitsgeräte können auf den FERRARI Einachsler montiert werden: Mähbalken, Schneeschleudern, Rasenmäher, Fahrersitze, Fräsen, Furchenzieher, Pflüge, gezogene Anhänger, u.s.w.

D

ZUBEHÖR

Seitenschutz für Mähbalken, Frontalschutz für Mähbalken, Schnellanschluß für Arbeitsgeräte, UNI-Zapfwelle, Schneeketten, Distanzstücke für Räder, verstellbare Radverlängerungen, Stützrad für Fräswerkabstützung, Ballastgewichte für Räder, Biohäcksler, u.s.w.

ATTREZZI ED ACCESSORI SPECIALI

Oltre agli attrezzi elencati nel presente libretto è possibile applicare alle macchine FERRARI attrezzi ed accessori speciali. L'impiego di questi attrezzi è subordinato ad una verifica di idoneità che deve tener conto dei seguenti fattori:

- **dimensioni**, che devono essere appropriate alle dimensioni degli organi di attacco della macchina;
- **la potenza richiesta**, che non deve essere superiore a quella fornita dalla macchina.

Se si hanno dubbi sull'idoneità dell'attrezzo rivolgersi ai **Centri di Assistenza**.

Elenco di alcuni attrezzi: falcia forma andana, falciatrici rotative, generatori, mulini per macina, pompe di irrigazione e di irrorazione, raccogliherba, ranghinatori, scavapatate, scavasolchi, scopatrici (anche per olive e nocciole), seghe circolari ed a nastro per legno, spacca-legna idraulico e meccanico, seminatrici, spandiconcime, trinciasermenti, pattini per ruote, ecc.

I

SPECIAL IMPLEMENTS AND ACCESSORIES

Besides the implements and accessories given in this manual it is possible to mount special implements and accessories on FERRARI machines.

Their use is subordinated to a suitability verification that must consider following elements:

- **dimensions**, which must be suitable with the coupling size of the machine parts;
- **needed power**, which must not be higher than the one of the machine.

If you have doubts on the implement suitability, contact the **Service Points**.

Here is a list of some possible implements: swath forming mower, rotary mowers for walking tractors, generators, grinding mills, irrigation pumps, sprayers, grass catchers, hayrakes, potato diggers, ridgers, sweepers (also for olives and hazelnuts), circular saws, tape saws for wood, hydraulic log splitters, mechanic log splitters, seeders, broadcaster, sarment crushers, shoes for wheels, etc.

GB

OUTILS AND ACCESSOIRES SPECIAUX

Outre les outils indiqués dans ce manuel, il est possible de monter sur les machines FERRARI des outils et accessoires spéciaux.

L'emploi de ces outils est subordonné à une vérification d'aptitude qui doit tenir compte des facteurs suivants:

- **dimensions**, qui doivent être appropriées aux dimensions des pièces d'attache de la machine;
- **puissance nécessaire**, qui ne doit pas être supérieure à celle de la machine.

Si vous avez des doutes sur l'adaptation de quelques outils, adressez-vous aux **Centres d'Assistance**.

Voici quelques outils: faucheuse-andaineuses, faucheuse rotative pour motoculteurs, générateur, moulins à moudre, pompes d'irrigation et d'irroration, bac à herbe, rateau-faneur, arracheuse de pomme de terre, buttoir balayeuse (aussi pour olives et noisettes), tronçonneuse, scie circulaire, scie à ruban pour bois, casse-bois hydraulique et mécanique, semeuse, épandeur, broyeur de sarments, patins pour roues, etc.

F

SPECIALE WERKTUIGEN EN ACCESSOIRES

Buiten De hiervoor genoemde werktuigen / accessoires is het mogelijk special werktuigen / accessoires aan de FERRARI te monteren. Het toepassen is echter afhankelijk van de uitwisselbaarheid waarbij gelet moet worden op: **-Type koppeling**.

-Af te nemen vermogen (Mag niet groter zijn dan het vermogen van de machine).

Bij vragen over de capaciteit van de machine kunt u bellen met de **Leverancier**.

Hieronder vindt u een lijst met mogelijke aanbouwwerktuigen, cirkelmaaier, stroomaggregaat, spuitpomp, waterpomp, grasvangbak, hooikeerder, aardappelrooier, aanaarder, bezem, cirkelzaag, bandzaag, hydraulische houtklover, mechanische houtklover, zaaimachine etc.

NL

SPEZIELLE ARBEITSGERÄTE UND ZUBEHÖR

Außer den obigen Arbeitsgeräten / Zubehör ist es möglich, spezielle Arbeitsgeräte / Zubehör auf den FERRARI-Maschinen zu montieren.

Ihre Verwendung hängt jedoch von einer Fähigkeitsprüfung ab, welche folgende Elemente berücksichtigen muß:

- **Abmessungen**, welche zur Größe oder Kupplungsteile der Maschine passen müssen;
- **Kraftabnahme**, welche nicht höher sein darf, als die Leistung der Maschine.

Sollten Sie Zweifel über die Kapazität des Arbeitsgeräts haben, fragen Sie die **Kundendienstellen**.

Nachstehend eine Aufstellung einiger Arbeitsgeräte: Mäher mit Schwadbildung, Scheibenmäher für Einachser, Stromaggregat, Mühle, Spritzpumpe, Wasserpumpe, Grasfangkorb, Heuwender, Kartoffel-grubber, Furchenzieher, Kehrmaschine (auch für Oliven und Haselnüsse), Kreissäge, Bandsäge für Holz, hydraulischer Holzspalter, mechanischer Holzspalter, Sägerät, Schleuderstreuer, Schnittholzreisser, Radschuh, u.s.w.

D

AVVIAMENTO ELETTRICO

I motocoltivatori FERRARI possono essere forniti, a richiesta, con avviamento elettrico.
In questo caso per avviare il motor, procedere nel seguente modo:

ATTENZIONE: l'elettrolito della batteria è costituito da acido solforico diluito e può causare bruciature gravi. Evitare in modo assoluto contatti con la pelle, gli occhi, il vestiario. Non avvicinate scintille, fiamme o sigarette accese. Ventilare durante la carica o l'impiego in locali chiusi.

La batteria da installare è a 12V 14 : 16 Ah (dimensioni max. 160x90x161 mm; riferimento FIAMM 6M4P).

Per i modelli con motore diesel, installare il tipo a 12V 33 Ah (dimensioni 232x130x167 mm; riferimento TESTUDO 6LD5 / P).

Predisporre il motore per l'avviamento seguendo le istruzioni contenute nel libretto del motore stesso; abbassare la leva Motor-Stop; tirare la leva frizione ed agganciare con la molla (fig.20 pag.24).

Inserire la chiave di avviamento e girarle verso destra.

ELECTRIC STARTER

FERRARI two-wheel tractors can be supplied with an electric starter, on request.

In this instance, start the engine as follows:

ATTENTION: battery electrolyte consists of deluted sulphuric acid which can cause bad turns. Avoid contact with skin, eyes and clothing. Do not smoke or bring sparks or flames near to it. Always fill in a well ventilated environment.

The battery to be installed is a 12V 14 : 16 Ah battery (size max. 160x90x161 mm; ref. FIAMM 6M4P).

As concerns models with diesel motor install the 12V 33 Ah type (size 232x130x167 mm; ref. TESTUDO 6LD5 / P).

Prepare engine for starting as per the instructions in the engine manual; depress the stop-lever; engage clutch lever and secure with the spring clip (fig.20 page 24).

Insert key and turn to the right.

DEMARRAGE ELECTRIQUE

Les motoculteurs FERRARI peuvent être fournis, sur demande, avec démarrage électrique. Dans ce cas, pour démarrer le moteur procéder comme suit:

ATTENTION: le liquide électrolytique de la batterie est constitué d'acide sulfurique délayé et peut provoquer des brûlures graves. Absolument éviter le contact avec le peau, les yeux, les vêtements. Ne pas approcher des étincelles, d'une flamme ou des cigarettes allumées. Ventiler pendant le chargement ou l'emploi dans des endroits clos.

La batterie à installer a un voltage de 12V 14 : 16 Ah (dimensions max. 160x90x161 mm; réf. FIAMM 6M4P).

Pour les modèles à moteur diesel, installer le type à 12V 33 Ah (dimensions 232x130x167 mm; réf. TESTUDO 6LD5/ P).

Préparer le moteur pour le démarrage selon les instructions contenues dans le manuel du moteur; baisser le levier Motor-Stop; tirer le levier d'embrayage et l'accrocher avec le ressort (fig.20 page 24).

Introduire la clé de démarrage et la tourner vers la droite.

ELECTRISCHE STARTER

De FERRARI eenassers kunnen met elektrische starter geleverd worden. Ga als volgt te werk:

ATTENTIE: Accu bevat verdunt zwavelzuur en kan zware verbrandingen veroorzaken. Voorkom contact met de huid, ogen en kleding. Rook niet en kom niet met vuur of vonken in de buurt. Vul de accu altijd in een goed geventileerde ruimte

De te installeren accu heeft een spanning van 12V 14 : 16 Ah (afmetingen max. 160x90x161 mm; ref. FIAMM 6M4P).

Installeer het type 12V 33 Ah (afmetingen 232x130x167 mm. Voor modellen met dieselmotor. Ref. TESTUDO 6LD5 / P).

Maak de motor klaar om te starten zoals in de motor handleiding beschreven. De motorstophendel inknijpen en de koppelingshendel inknijpen en vastzetten met de veer (fig.20 pag.26).

Contactsleutel insteken en naar recht draaien.

ELEKTROSTARTER

Die FERRARI Einachser können auf Anfrage mit Elektrostarter geliefert werden. In diesem Falle nachstehendes Verfahren anwenden.

ACHTUNG: Sie ist durch verdünnte Schwefelsäure zusammengesetzt und kann schwere Verbrennungen verursachen. Vermeiden Sie jede Berührung mit den Augen, der Haut und den Kleidern. Sich niemals mit angebrannten Zigaretten, Funken oder Flammen nähern. Während der Ladung in geschlossenen Räumen gut lüften.

Die Batterie zum Installieren ist 12V 14 : 16 Ah (Abmessung max. 160x90x161 mm; Bezug FIAMM 6M4P).

Installieren Sie den Typ 12V 33 Ah für Modellen mit Dieselmotor (Abmessung 232x130x167 mm; Bezug TESTUDO 6LD5 / P).

Den Motor den entsprechenden Anweisungen zum Anlassen vorbereiten. Den Motor-Stop Hebel auf niedrige Position stellen den Kupplungshebel ziehen und an Feder anhängen (Bild 20 Seite 24).

Anlasserschlüssel einstecken und nach rechts drehen.

Per spegnere il motore, agire sulla leva Motor-Stop e togliere la chiave.

MANUTENZIONE: controllare periodicamente il livello del liquido nella batteria.



Accertatevi che tutti gli attrezzi speciali (senza marchio FERRARI) abbiano la certificazione "CE" e siano corredati di Dichiarazione di Conformità e manuale di uso e manutenzione, in accordo con la Direttiva Macchine CEE 89/392 e successive modificazioni.

I

To stop the engine, release the stop-lever and extract key.

MAINTENANCE: check the liquid level in the battery periodically.



Ensure that all special implements (without FERRARI mark) have "CE" certification and are sold together with the Conformity Declaration and the Use and maintenance Manual, according to the EEC 89/392 Machine Regulation and further modification.

GB

Pour éteindre le moteur, agir sur le levier Motor-Stop et ôter la clé.

ENTRETIEN: contrôler périodiquement le niveau du liquide dans la batterie.



Contrôler que tous les outillages spéciaux (sans marque FERRARI) aient la certification "CE" et soient pourvus de la Déclaration de Conformité et du mode d'emploi et d'entretien, suivant la Norme des Machines CEE 89/392 et modifications successives.

F

De motor kunt u afzetten door de motorstophendel los te laten en contactsleutel uit het contact te nemen.

ONDERHOUD: Controleer regelmatig het vloeistofniveau van de accu.



Controleer dat alle werktuigen (anders dan met het FERRARI merk) het "CE" certificaat hebben en geleverd zijn met een conformiteits verklaring en een duidelijke handleiding. Handleiding en beschrijving moeten met het machine voorschrift CEE 89/392 en verdere wijzigingen overeenkomen.

NL

Um den Motor abzustellen, den Motor-Stop Hebel betätigen und Schlüssel herausziehen.

WARTUNG: Den Flüssigkeitsstand in der Batterie regelmäßig kontrollieren.



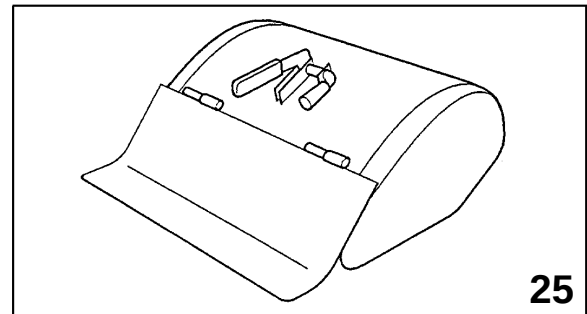
Kontrollieren Sie, daß alle spezielle Geräte (ohne FERRARI Marke) die CE Beurkundung haben und zusammen mit Gemaßheitbescheinigung und einem Handbuch geliefert werden. Handbuch und Bescheinigung müssen die Maschine Vorschrift CEE 89/392 und weitere Änderungen entsprechen.

D

**ATTREZZI E ACCESSORI
IMPLEMENTS AND ACCESSORIES
OUTILS ET ACCESSOIRES
WERKTUIGEN EN ACCESSOIRES
ARBEITSGERÄTE UND ZUBEHÖR**

FRESA (fig.25) Vedere manuale specifico
 BARRA FALCIANTE (fig.26) Vedere manuale specifico
 TOSAERBA cm.56 (fig.28) Vedere manuale specifico

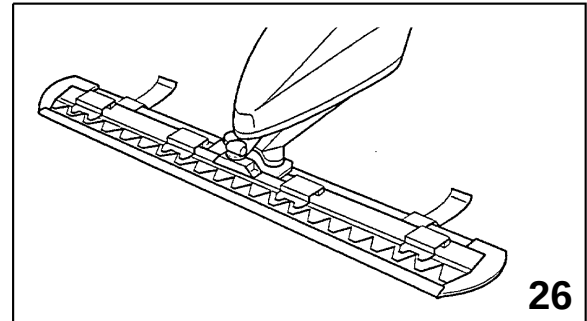
I



25

ROTARY HOE (fig.25) See related manual
 CUTTER BAR (fig.26) See related manual
 LAWN MOWERS cm.56 (fig.28) See related manual

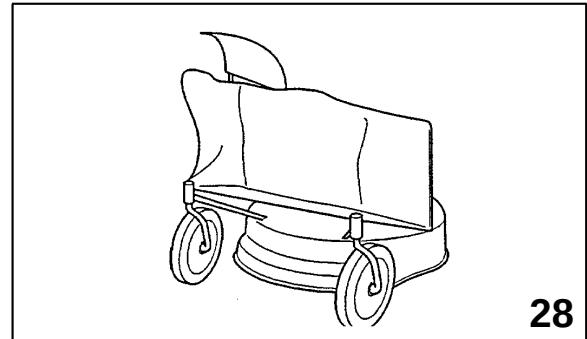
GB



26

FRAISE (fig.25) Voir manuel spécifique
 BARRE DE COUPE (fig.26) Voir manuel spécifique
 TONDEUSE cm.56 (fig.28) Voir manuel spécifique

F



28

FREES (fig.25) zie handleiding
 MAAIBALK (fig.26) zie handleiding
 CIRKELMAAIER cm.56 (fig.28) zie handleiding

NL

FRÄSE (Bild.25) Siehe bezügliches Handbuch
 MÄHBALKEN (Bild 26) Siehe bezügliches Handbuch
 RASENMÄHER cm.56 (Bild 28) Siehe bezügliches Handbuch

D

ARATRI

I

Gli aratri studiati per i motocoltivatori FERRARI sono stati particolarmente messi a punto per ottenere buoni lavori di aratura senza affaticare eccessivamente l'operatore. Sono disponibili due tipi: monovomere (fig.31) oppure voltaorecchio a 180° (fig.32). Quest'ultimo è particolarmente indicato laddove si debbano eseguire lavorazioni nei due sensi come rincalzature o scalzature in filari di vigneti o frutteti. La profondità del solco ottenibile può variare dai 15 ai 25 cm a seconda del terreno.

Per eseguire un lavoro di aratura profonda con questi aratri, è consigliabile il montaggio delle ruote pneumatiche 12".

Si possono anche montare le zavorre (vedi zavorre per ruote) di appesantimento che aumentano l'aderenza e quindi la profondità ottenibile.

Per compensare la differenza di diametro delle due ruote l'attacco **A** (fig.31-32), dell'aratro alla macchina, è dissimetrico, per cui distaccandolo dall'attrezzo e ruotandolo di 180° compensa la differenza dei due tipi di ruote.

Per ottenere un buon lavoro è necessario che la superficie del versorio sia ben lucida; nelle prime ore di lavoro la vernice potrà ostacolare quindi lo scorrimento della terra.

PLOUGHS

GB

The ploughs designed for FERRARI two-wheel tractors were especially designed to afford plowing without excessively tiring the operator. They come in two types: one-bottom (fig.31) and 180° swivel (fig.32). The latter type is for use in ridging or cultivating in vineyard or orchard rows. The obtained depth of the furrow can vary from 15 to 25 cm depending on the soil.

To plough deeply with these ploughs, it is necessary to mount 12" pneumatic wheels.

Ballasts can also be mounted to increase adherence and the obtainable depth (see Wheel Ballasts).

To compensate the difference in diameter of the two wheels, coupling **A** (fig.31-32), between the plow and the machine, is unsymmetrical so that by disconnecting it from the implement and turning it 180°, it will compensate the difference between the two wheels.

To do the best work, the surface of the moldboard should be polished. During the first few hours of work the paint on it may hinder scouring of the earth from the moldboard.

CHARRUES

F

Les charrues étudiées pour les motoculteurs FERRARI ont été particulièrement mises au point pour obtenir de bons travaux de labour sans que l'opérateur se fatigue excessivement. Deux types sont disponibles: monosoc (fig. 31) ou réversible à 180° (fig.32). Ce dernier type est particulièrement indiqué là où on doit exécuter des travaux comme butter ou débutter des files de vigne ou de vergers. La profondeur du sillon peut varier de 15 à 25 cm selon le terrain.

Pour faire un travail de labour profond avec ces charrues, il est indispensable de monter des roues pneumatiques 12".

Il est également possible de monter le lest de roues (voir lests pour roues) qui accroissent l'adhérence et la pénétration. Pour compenser la différence de diamètre des deux roues, la fixation **A** (fig.31-32), de la charrue à la machine, est dissymétrique. En détachant cette fixation de l'outil et en la faisant tourner sur elle-même de 180° la différence des deux roues se compense.

Pour obtenir un bon travail il est nécessaire que la surface du versoir soit bien brillante. Pendant les premières heures de travail la peinture est susceptible d'empêcher le glissement de la terre.

PLOEG

NL

De ploegen voor de FERRARI tweewielige tuintrekker zijn zodanig ontwikkeld dat er geploegd kan worden met de minst mogelijke inspanning, zodat de gebruiker minder vermoeid raakt. Er zijn 2 type ploegen, de kantelploeg (fig.31) en de wentelploeg 180° (fig.32) leverbaar. De laatstgenoemde uitvoering is makkelijk om in 2 richtingen te werken en te gebruiken als aanaarder. Al naar gelang de bodemsoort kunnen voren getrokken worden van 15 a 25 cm diepte.

Om diep te kunnen ploegen is het raadzaam om wielen van 12" te gebruiken.

Daarnaast kunnen gewichten aangebracht worden, deze zorgen voor meer tractie en een betere diepgang. Om het verschil in diameter van verschillende wielen te compenseren wordt de ploeg aan een asymmetrische koppeling **A** (fig.31-32) gehangen. Door de koppeling 180° te draaien wordt precies het verschil gecompenseerd.

Om optimaal te kunnen ploegen dient u ervoor te zorgen dat het ploegblad schoon en gepolijst is.

PFLÜGE

D

Die für FERRARI Einachser entwickelten Anbaupflüge sind so konzipiert worden, daß eine gute Arbeit ohne Überanstrengung des Bedienungsmannes erzielt wird. Die Pflüge sind in zwei Ausführungen, als Einachser (Bild 31) oder als 180° Drehpflug (Bild 32) lieferbar. Die zuletzt genannte Ausführung ist ganz besonders zum Arbeiten in zwei Richtungen, wie zum Beispiel beim Anhäufeln und zum Herstellen von Furchen in Wein- und Obstbauanlagen, geeignet. Je nach Bodenart können zwischen 15 und 25 cm tiefe Furchen gezogen werden. Zu einer tiefen Pflügenarbeit mit diesen Pflügen empfiehlt sich der Einbau von Gummi-Räder Größe 12".

Weiterhin können Ballastgewichte angebracht werden (siehe Ballastgewichte), welche für eine bessere Bodenhaftung und einen besseren Tiefgang sorgen. Um den Durchmesserunterschied der Räder auszugleichen, ist die Anschlusskupplung **A** (Bilder 31-32) des Anbaupflügs asymmetrisch ausgeführt. Beim Loskuppeln vom Arbeitsgerät und beim Schwenken der Kupplung um 180° wird daher der Durchmesserunterschied der beiden Räder ausgeglichen.

Für eine gute Arbeit muß die Oberfläche des Streichblechs immer schön glänzend sein. In den ersten Arbeitsstunden kann es deshalb vorkommen, daß das Abgleiten der Erde durch die Lackschicht behindert wird.

Durante il lavoro mantenere sempre il filo del versoio verticale regolando l'inclinazione dell'aratro in modo da ottenere un taglio netto del terreno. Per regolare la profondità di aratura agire sul manettino anteriore **M** (fig.31-32) che varia l'incidenza dell'aratro rispetto al terreno: ruotandolo in senso orario si otterrà un aumento della profondità; al contrario, ruotandolo in senso antiorario, una diminuzione. La inclinazione dell'aratro si regola azionando la leva **L** che comanda il chiavistello di bloccaggio.

MANUTENZIONE: prima di ogni lungo periodo di inattività dell'aratro è consigliabile ungere con olio la superficie lucida del vomere per prevenire la formazione di ruggine.

When working always keep the moldboard hape vertical by adjusting the tilt of the plough so as to obtain a clean cut in the soil. To regulate plowing depth, use front lever **M** (fig.31-32) which changes the angle of the plow with the ground: turning it clockwise increases depth while turning it counter-clockwise decreases depth. Plough tilt is adjusted by means of lever **L** that controls the locking latch.

MAINTENANCE: before storing the plough for a long period it is advisable to oil the polished surfaces of the ploughshare to prevent rusting.

Pendant le travail garder toujours le fil du versoir vertical en réglant l'inclinaison de la charrues de façon à obtenir une coupure nette du terrain. Pour régler la profondeur du labour actionner le petit levier **M** (fig.31-32) qui fait varier l'incidence de la charrue par rapport au terrain: en le faisant tourner dans le sens des aiguilles d'une montre on obtiendra une augmentation de la pénétration. Au contraire, dans l'autre sens, une diminution. L'inclinaison de la charrue se régle en actionnant le levier **L** de commande du verrou de bloquage.

ENTRETIEN: chaque fois que la machine doit rester inutilisée pendant une longue période il est conseillé d'huiler la surface brillante du soc pour éviter la formation de rouille.

Tijdens het ploegen moet het ploegblad vertikaal staan, daarnaast moet de ploeg zodanig scheef gesteld worden dat een schone snede verkregen wordt. Diepte-instelling vind plaats met behulp van hendel **M** (fig. 31-32) Een grotere diepte wordt verkregen door de hendel met de wijzers van de lok mee te draaien, andersom voor minder diep ploegen. Kantelen van de ploeg wordt geregeld m.b.v. hendel **L**.

ONDERHOUD: Wordt de ploeg langere tijd niet gebruikt, dan moet de blanke ploegschaar met olie ingevet worden om roestvorming te voorkomen.

Während der Pflugarbeit muß die Kante des Streichblechs immer senkrecht stehen wobei der Pflug derart schräg gestellt werden muß, daß ein sauberes Durchschneiden des Bodens erzielt wird. Für die Einstellung der Arbeitstiefe dient der vordere Handgriff **M** (Bilder 31-32), mit welchem die Einschnitttiefe des Pflugs in den Boden eingestellt werden kann. Eine Drehung im Uhrzeigersinn ergibt eine größere Tiefe, eine Drehung entgegen dem Uhrzeigersinn eine kleinere Tiefe beim Pflügen. Die Neigung des Pflugs kann dagegen durch Betätigen des Hebels **L** geregelt werden, der auf die Verriegelung entwirkt. **WARTUNG:** Soll der Pflug für längere Zeit außer Betrieb gesetzt werden, so muß die blanke Oberfläche der Pflugschar mit Öl eingerieben werden, um Rostbildungen zu vermeiden.

ASSOLCATORE RETROFRESA

Adatto per effettuare solchi per la semina o irrigazione, si applica direttamente dietro la fresa senza smontare il cofano. La profondità del solco si regola alzando (maggiore profondità) ed abbassando (minore profondità) la slitta **B**; la larghezza si regola variando la posizione delle ali tramite i tiranti **C** (fig.33).

RIDGER ADAPTABLE BEHIND ROTARY HOE

It makes furrows for seed and irrigation, and is mounted behind the rotary hoe without removing the cover. The furrow depth is adjusting by raising (deeper) or lowering (less deep) slide **B**; the width is adjusted by changing the wing position by means of tie-rods **C** (fig.33).

BUTTOIR MONTE DERRIERE LA FRAISE

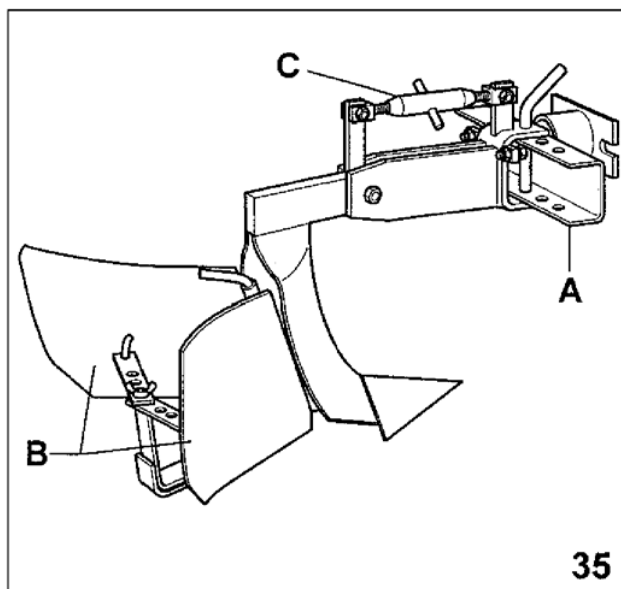
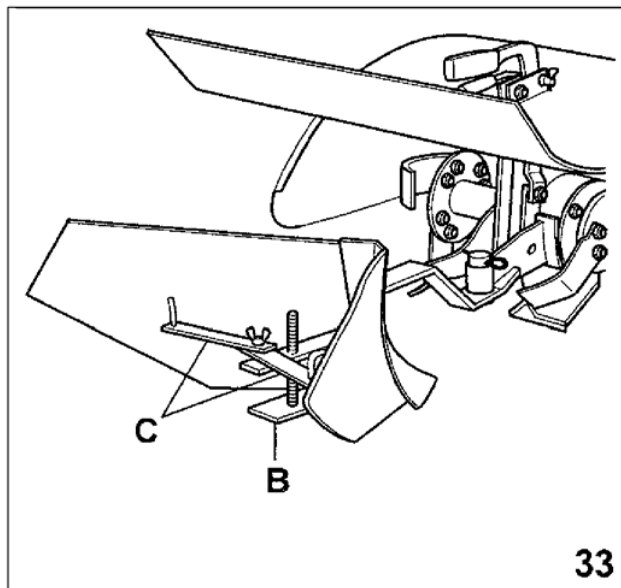
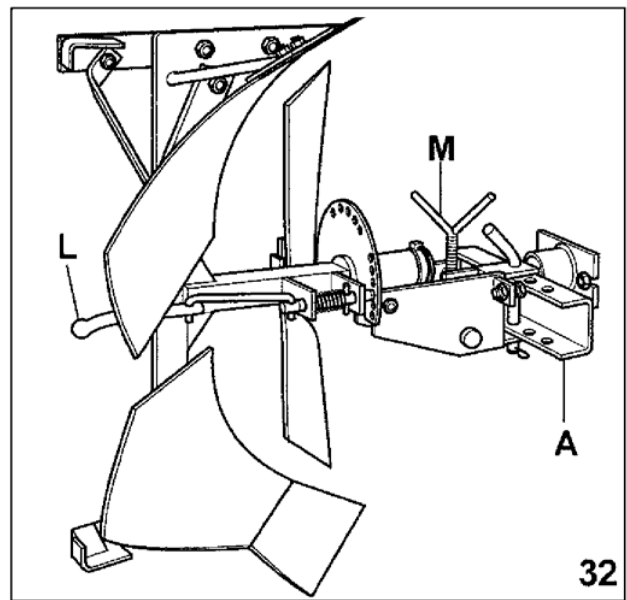
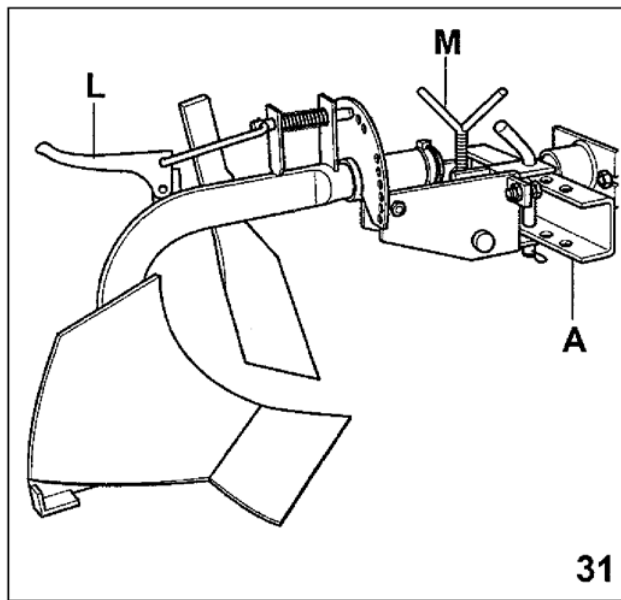
Il sert à faire des sillons pour l'ensemencement et l'irrigation, et est adapté derrière la fraise sans ôter le capot. La profondeur du sillon est régler en levant (plus profond) ou baissant (moins profond) le traineau **B**; la largeur est régler en changeant la position des ailes par les tirants **C** (fig.33).

VERSTELBARE AANAARDER ACHTER FREES

Dit aanbouwwerktuig trekt zaai- en bewateringsvoren en wordt achter de frees gemonteerd. De vorendiepte wordt ingesteld door het heffen (dieper' en laten zakken) minder diep' van schuif **B**. De breedte wordt ingesteld door het instellen van de vleugel van de trekstang **C** (fig.33).

FURCHENZIEHER HINTER DER FRASE

Er macht Sä- und Bewässerungsfurchen und er wird hinter der Fräse montiert, ohne die Haube zu beseitigen. Die Furchentiefe wird durch das Heben (höhere Tiefe) oder das Senken des Schlittens **B** eingestellt. Die Breite wird durch Änderung der Flügel mit den Zugstangen **C** (Bild 33) eingestellt.



ASSOLCATORE REGISTRABILE

L'assolcatore registrabile (fig.35) è un attrezzo particolarmente studiato per eseguire solchi di semina o di irrigazione. Si applica come gli aratri e la fresa, sulla flangia attrezzata, situata nella parte posteriore della scatola cambio. La possibilità di variare la posizione delle due ali **B** permette la regolazione della larghezza del solco da un minimo di 10 ad un massimo di 30 cm.

La profondità ottenibile può variare da 10 a 20 cm. La variazione di incidenza si ottiene agendo sui tiranti di regolazione **C**.

Nel caso si debba operare in terreni particolarmente duri è opportuno eseguire prima una operazione di fresatura e quindi procedere al lavoro con l'assolcatore. Le prestazioni ottenibili possono aumentare montando le ruote pneumatiche da 12" o 15".

Per compensare la differenza di diametro delle ruote, l'attacco A alla macchina, è dissimmetrico, per cui distaccandolo dall'attrezzo e ruotandolo di 180° compensa la differenza dei due tipi di ruote.

I

ADJUSTABLE RIDGER

The adjustable ridger (fig.35) is an implement specially designed for making furrows for seeding or irrigation. It is attached like ploughs and rotary hoe to the implement coupling flange located in the back of the gearbox. The position of two wings **B** can be changed to allow a regulation of the furrow width from a minimum of 10 cm up to a maximum of 30 cm.

Depth can be varied between 10 and 20 cm. Variation is obtained acting on tie-rods **C**.

When very hard soils have to be worked, it is advisable first to hoe the ground and then to use the ridger. Performance can be enhanced by mounting 12" or 15" pneumatic wheels.

To compensate the difference in diameter of the wheels, coupling A to the machine, is unsymmetrical so that by disconnecting it from the implement and turning it 180°, it will compensate the difference between the two wheels.

GB

BUTTOIR A AILES REGLABLE

Le buttoir à ailes réglable (fig.35) est un outil étudié particulièrement pour exécuter des sillons d'ensemencement ou d'irrigation. On l'applique comme les charrues et la fraise, sur la bride attache outils, située sur la partie postérieure de la boîte de changement de vitesses. La possibilité de changer la position des deux ailes **B** permet le réglage de la largeur du sillon d'un minimum de 10 à un maximum de 30 cm.

La profondeur que l'on peut obtenir varie de 10 à 20 cm. Le changement d'incidence est obtenue en agissant sur les tirants de réglage **C**.

Si les terrains à travailler sont particulièrement durs il faut exécuter d'abord une opération de fraisage et procéder ensuite au travail avec le sillonneur. Les prestations obtenues peuvent être accrues en montant les roues pneumatique de 12" ou 15".

Pour compenser la différence de diamètre des roues, la fixation A à la machine, est dissymétrique. En détachant la fixation de l'outil et en la faisant tourner sur elle-même à 180° elle compense la différence des deux types de roues.

F

VERSTELBARE AANAARDER

De verstelbare aanaarder (fig.35) is speciaal ontworpen voor het trekken van voren voor zaaibedden en afwateringskanalen. Hij wordt net zo als de ploeg en de frees aan de werktuigkoppelingsflens bevestigd. De beide risters **B** zijn verstelbaar van 10 tot 30cm.

De werkdiepte kan variëren tussen de 10 tot 20cm. En is verstelbaar met spindel **C**.

Bij een erg harde bodem is het verstandig om de grond eerst met de frees los te maken. Het werk kan verbeterd worden als men werkt met 12" of 15" wielen.

Om het verschil in diameter van verschillende wielen te compenseren wordt de ploeg aan een asymetrische koppeling A gehangen. Door de koppeling 180° te draaien wordt precies het verschil gecompenseerd.

NL

VERSTELLBARER FURCHENZIEHER

Der verstellbare Furchenzieher für Einachser (Bild 35) ist speziell für das Ziehen von Saatbett- oder Bewässerungsfurchen entwickelt worden. Er wird genau wie die Anbaupflüge und das Fräswerk am Gerätekupplungsflansch hinten am Getriebekasten befestigt. Die beiden Streichbleche **B** sind verstellbar angeordnet, so daß beliebig breite Furchen zwischen 10 und maximal 30 cm gezogen werden können.

Die Arbeitstiefe kann zwischen 10 und 20 cm variieren. Der Nachlauf wird durch Betätigung der Zugstangen **C** verstellt.

Wenn auf besonders harten Böden gearbeitet werden muß, empfiehlt es sich, vor dem Furchenziehen den Böden zunächst mit dem Fräswerk zu lockern. Die Leistung dieses Arbeitsgeräts kann weiter erhöht werden, wenn man Gummi-Räder Größe 12" oder 15" verwendet.

Zum Ausgleichen des Durchmesser Unterschieds der Räder ist die Kupplung A an der Maschine asymmetrisch ausgeführt. Beim Loskuppeln des Arbeitsgeräts kann daher der Durchmesserunterschied der beiden Räder durch eine Drehung der Kupplung um 180° ausgeglichen werden.

D

RIMORCHIO A RUOTE LIBERE (non omologato su strada)

I

Il rimorchio a ruote libere (fig.38) è un attrezzo molto utile per eseguire piccoli trasporti aziendali. La sua maneggevolezza, il ridotto ingombro e la sua rapida applicazione ne costituiscono le caratteristiche più salienti.

Il rimorchio si può applicare direttamente alla macchina, agganciandolo con l'apposito attacco curvo, lasciando applicata la fresa.

Le ruote motrici sono quelle anteriori, ossia quelle della macchina; la guida viene effettuata a mezzo del manubrio; le ruote posteriori sono folli e montate su cuscinetti a sfere.

La frenatura è assicurata da due freni a tamburo montati nelle ruote posteriori e comandati da un pedale posto sul timone del rimorchio. Il freno di stazionamento è comandato da una leva a mano e agisce sugli stessi freni delle ruote posteriori.

La portata utile del rimorchio è di 400 kg; le dimensioni del cassone sono: 1,50 m x 1,10 m.

TRAILER WITH FREE WHEELS

GB

The trailer (fig.38) is a very useful accessory for light hauling around the farm. Its most outstanding features are its ease for handling, small size and easy attachment.

The trailer can be applied directly to the machine leaving the rotary hoe in place and connecting it to curved coupling.

The driving wheels are the front ones, i.e. those of the tractor which is steered by the handlebar.

The rear wheels are mounted on ball bearings.

There are two drum brakes mounted in the back wheels and controlled by a pedal located on the trailer shaft. The parking brake is controlled by a hand lever and acts on the back wheels.

Useful capacity of the trailer is 400 kg; box dimensions are: 1,50 m x 1,10 m.

REMORQUE A ROUES LIBRE

F

La remorque (fig.38) est un accessoire très utile pour des petits transports d'entreprise. Sa maniabilité, le peu de place qu'elle occupe et sa rapidité d'application en constituent les caractéristiques essentielles.

La remorque peut être appliquée directement au motoculteur en laissant la fraise et en la joignant à l'attache courbe.

Les roues motrices sont les roues antérieures, la direction est donnée par le mancheron.

Les roues postérieures tournent à vide et sont montées sur roulements.

Le freinage se fait par deux freins à tambour montés dans les roues postérieures et commandés par une pédale située sur le timon de la remorque.

Le frein de stationnement est actionné par un levier à main et agit sur les freins mêmes des roues postérieures.

La porte utile de la remorque est de 400 kg; les dimensions du caisson sont: 1,50 m x 1,10 m.

AANHANGER MET VRIJLOOPWIELEN

NL

De aanhanger (fig.38) is geschikt voor lichte transporten is zeer handzaam neemt weinig ruimte in en is makkelijk aan te koppelen. De aanhanger wordt direct aan de FERRARI gekoppeld met het aansluitkoppelstuk zonder dat de frees gedemonteerd hoeft te worden.

De wielen van de FERRARI zijn de aandrijfwielen, sturen kunt u met de stuurboom van de machine.

De achterwielen lopen mee en zijn kogelgelagerd. Om af te remmen zijn er twee trommelremmen op de achterwielen gemonteerd, deze worden bediend door een rempedaal op de dissel van de aanhanger. De handrem wordt met een hendel bediend, die wederom op de achterwielen werkt.

Het draagvermogen van de aanhanger is 400 kg. De afmetingen van de bodemplaat zijn 1,50 m x 1,10 m.

ANHANGER MIT FREILAUFRADERN

D

Der für den Einachser entwickelte Anhänger (Bild 38) ist für kleinere Transportaufgaben im Rahmen des Betriebs gedacht.

Handlichkeit, geringer Platzbedarf und schnelles Ankuppeln an den Einachser: das sind seine hervorstechenden Eigenschaften.

Der Anhänger wird direkt an den Einachser angehängt, mittels des gekrümmten Anschlusses ohne Demontage der Fräse.

Die Räder des Einachsers sind dann die Antriebsräder. Die Lenkung erfolgt mittels der Holmen des Einachsers.

Die Hinterräder, auf Kugellagern gelagert, laufen mit. Zum Abbremsen dienen zwei Trommelbremsen an den Hinterrädern, die durch ein an der Deichsel des Anhängers angeordnetes Bremspedal betätigt werden.

Die Handbremse wird mit einem Handhebel betätigt, der wie derum auf die beiden Hinterrädbremsen einwirkt.

Die Anhangernutzlast beträgt 400 kg.

Abmessungen der Ladefläche: 1,50 m x 1,10 m.

RUOTE PNEUMATICHE

Sono particolarmente indicate per gli impieghi agricoli in quanto il profilo artigliato consente sempre una buona aderenza della macchina a terra sia sui terreni duri che soffici.

Le ruote 4.0-10, 5.0-10, 6.5/80-12 hanno il cerchio a carreggiata variabile che permette di avere 2 possibilità di montaggio con carreggiate diverse (fig.40).

Per lavorare con aratri od assolcatori è consigliabile l'applicazione di ruote con diametro superiore, questo per incrementare notevolmente l'aderenza e lo sforzo di traino.

Con queste ruote si possono applicare anche gli altri attrezzi: tosaerba, barra, ecc. montando sulla presa di forza del cambio una prolunga o attacco rapido, per evitare l'interferenza tra le ruote e gli attrezzi stessi.

I

PNEUMATIC WHEELS

They are particularly suitable for agricultural uses since the claw tread always provides good adherence of the machine to the ground, either on hard or soft grounds.

The wheels 4.0-10, 5.0-10, 6.5/80-12 have the rim with adjustable track, which offers 2 assembling possibilities with different tracks (fig.40).

When working with ploughs and ridgers it's advisable to mount wheels with a larger diameter. Their larger diameter and their claw tread increase the adherence to the ground and their traction.

These wheels can be fitted also with the other implements: lawn mower, bars, etc., by fitting on the gearbox P.T.O. the implement extension or quick hitch, in order to avoid interferences between the wheels and the implements.

GB

ROUES PNEUMATIQUE

Elles sont particulièrement indiquées pour les usage agricoles, puisque le profil dentelé permet toujours une bonne adhérence de la machine au terrain, qu'il s'agisse de terrains durs ou meubles.

Les roues 4.0-10, 5.0-10, 6.5/80-12 ont la jante à chaussée variable qui permet d'avoir 2 possibilités de montage avec des chaussées différentes (fig.40).

Pour travailler avec les charrues et les buttoirs on conseille de monter des roues avec un Ø supérieur pour augmenter considérablement l'adhérence et la force de traction.

Avec ces roues on peut appliquer aussi les autre accessoires: tondeuse, barre, etc. en montant sur la prise de force de la boîte de vitesses une rallonge ou une attache rapide, pour éviter des interférences entre les roues et les outils.

F

PNEUMATISCHE WIELEN

Deze wielen zijn uitermate geschikt voor landbouwkundig gebruik omdat het V profiel altijd een goede grip heeft op zowel harde als op zachte bodem..

De wielen 4.0-10, 5.0-10, 6.5/80-12 hebben velgen met verstelbare spoorbreedten (fig.40).

Om te ploegen of aan te aarden is het aan te raden om met grotere wielen te werken. De diameter verhoogt zowel de grip op de bodem als ook de trekkracht.

Met deze wielen kunt u ook andere werktuigen gebruiken b.v. een maaibalk of een cirkelmaaier.

Hierbij moet wel een verlengstuk tussen de aftakas van de machine en het werktuig gemonteerd worden. Dit voorkomt dat werktuig en wielen elkaar raken.

NL

GUMMI-RÄDER

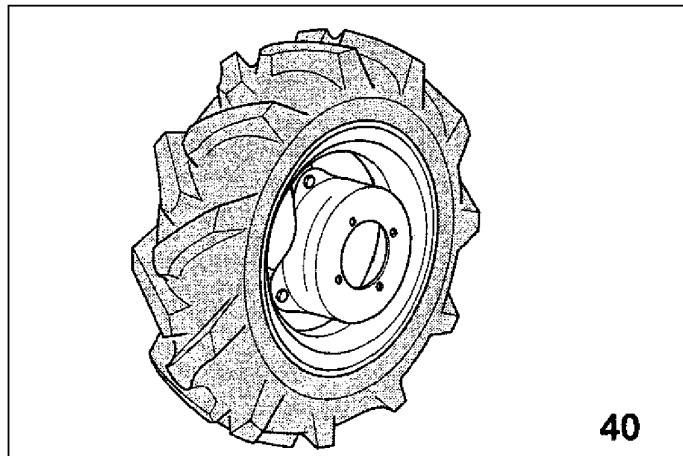
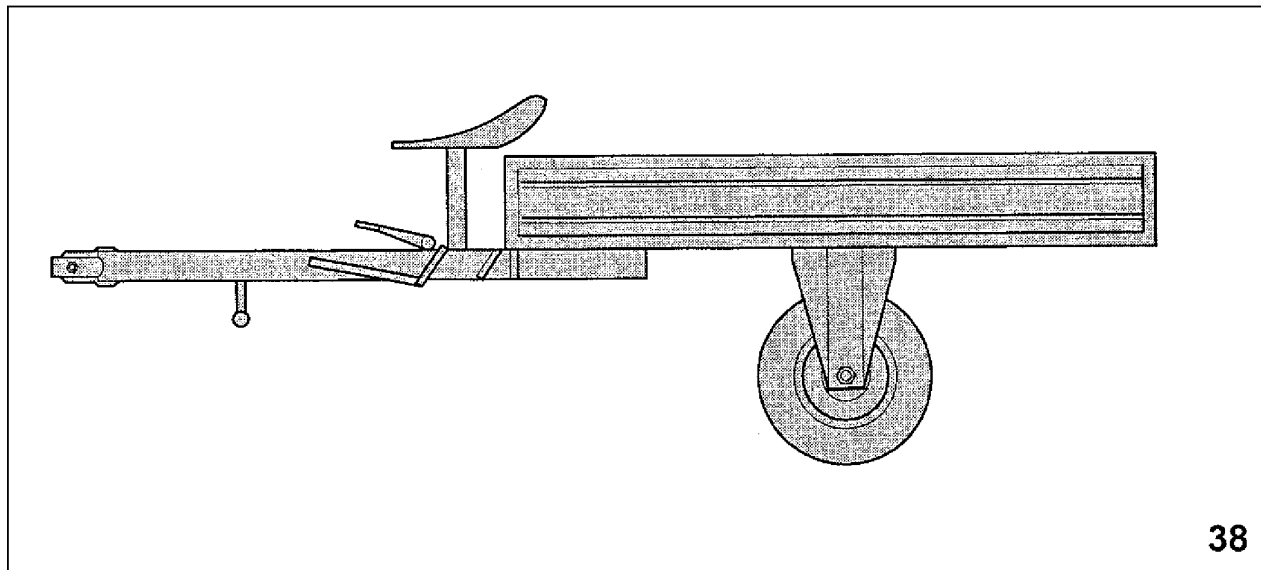
Sie sind für landwirtschaftliche Einsätze besonders geeignet, weil ihr Klauenprofil eine gute Haftung der Maschine auf harten oder weichen Boden erlaubt.

Räder 4.0-10, 5.0-10, 6.5/80-12 haben Felgen mit verstellbarer Spurweite, was 2 Montagemöglichkeiten mit 2 verschiedenen Spurweiten ermöglicht (Bild 40).

Um mit Pflügen oder Furchenziehern zu arbeiten, werden größere Räder empfohlen. Der Durchmesser erhöht die Haftung am Boden sowie die Zugkraft.

Mit diesen Gummi-Rädern können auch andere Arbeitsgeräte, die Mähbalken Rasenmäher, u.s.w. angebaut werden, indem auf die Zapfwelle die Verlängerung für Arbeitsgeräte montiert wird. Die Verlängerung dient dazu, Interferenzen zwischen den Rädern und denselben Arbeitsgeräten zu vermeiden.

D



RUOTE METALLICHE A GABBIA

Queste ruote trovano particolare utilizzazione nell'impiego del motocoltivatore con fresa in terreni molto duri. Infatti le traversine poste sulla circonferenza delle ruote penetrano nel terreno realizzando quindi un buon ancoraggio della macchina a terra e impedendo alle ruote di slittare. L'uso delle ruote a gabbia è conveniente se limitato a questi casi. Negli altri casi in genere è consigliabile l'uso delle ruote pneumatiche, che, dove non siano richieste prestazioni di aderenza limite, danno alla macchina una trazione più regolare e fanno da cuscinetto elastico tra questa e la terra. Queste ruote sono disponibili in 2 diverse misure: con diametro di 43 cm e 49 cm (vedi tab.1).

I

ANELLI DI GEMELLAGGIO

Questi anelli, accoppiati alle ruote a gabbia con diametro da 49 cm, e ne raddoppiano la larghezza ed aumentano quindi notevolmente l'aderenza. Sono particolarmente indicati per la fresatura in terreni molto duri e compatti (fig.43).

STEEL CAGE WHEELS

These wheels are specially designed to be used with the two-wheel tractor mounting the rotary hoe on hard ground. The crosspieces on the wheels perimeter penetrate the ground, and assure good gripping of the machine to the earth, and prevent slippage. Cage wheels are profitable to use only in these conditions. Otherwise it is better to use pneumatic wheels which, if there is no severe problem of adherence, give the machine a steadier traction and form a flexible buffer between it and the ground. These wheels are available in 2 different sizes: with diameter 43 cm and 49 cm (see tab.1).

GB

TWINNING RINGS

These rings, coupled to the cage wheels diam. 49 cm, double their width and increase therefore remarkably their adherence. They are particularly suitable to hoe very hard and compact soils (fig.43).

ROUES METALLIQUES

Ces roues sont surtout employée pour l'utilisation du motoculteur avec fraise sur terrains très durs. En effet, les traverses sur la circonférence des roues pénètrent le terrain créant ainsi un bon ancrage de la machine à la terre et empêchant ainsi aux roues de glisser. L'utilisation des roues métalliques d'adhérence est utile si elle se limite aux cas ci-dessus. Pour tous les autres cas en général il est préférable d'utiliser des roues pneumatique qui donnent à la machine, lorsqu'on ne lui demande pas de prestations de forte adhérence, une traction plus régulière en formant un coussin élastique entre le terrain et la machine. Les roues sont disponibles dans 2 dimensions différentes: diam. 43 cm et 49 cm (voir tab.1).

F

BAGUE D'ACCOUPLEMENT

Ces bagues, accouplées aux roues métalliques de diam. 49 cm en redoublent la largeur et par conséquent augmentent l'adhérence. Elles sont particulièrement adéquates pour fraiser des terrains très durs et compacts (fig.43).

IJZEREN WIELEN

Deze wielen zijn speciaal ontwikkeld voor de twee wielige tuintrekker met frees op erg harde grond, de ijzeren dwarsstrippen op de ringen dringen in de bodem er zorgen voor een goede grip en zorgen ervoor dat de wielen niet kunnen slippen. Gebruik van ijzeren wielen is alleen onder bovengenoemde omstandigheden gunstig. In andere gevallen zijn luchtbanden gunstiger omdat deze een betere trekkracht overdracht waarborgen en een flexibele buffer tussen de machine en de bodem vormen. Deze wielen zijn in 2 maten verkrijgbaar, n.l. 43 cm. en 49 cm. (zie tab.1 blz. 30)

NL

DUBBELE WIELEN

Deze ringen worden aan de ijzeren wielen bevestigd Ø 49 cm. En verdubbelen de breedte van het wiel. De grip op de bodem wordt hiermee aanzienlijk vergroot ze zijn bijzonder geschikt om zeer harde en compacte grond te frezen (fig.43).

METALLSTOLLENRADER

Die Gitterräder werden vorzugsweise beim Fräsen auf sehr hartem Boden eingesetzt. Die Querstege der Gitterräder dringen in den Boden ein und gewährleisten damit eine gute Verankerung der Maschine ohne, daß es zum Durchrutschen der Räder kommt. Der Einsatz der Gitterräder ist nur in den geschilderten Verhältnissen günstig. In allen anderen Fällen ist im allgemeinen das Arbeiten mit Luftreifen günstiger, weil sie eine bessere Zugkraftübertragung gewährleisten und ein federndes Kissen zwischen der Maschine und dem Erdboden bilden. Diese Räder sind in 2 verschiedenen Abmessungen lieferbar Ø 43 cm und Ø 49 cm (siehe Tafel 1).

D

ZWILLINGSRINGE

Diese Ringe, die mit den Stollenrädern Ø 49 cm verbunden sind, verdoppeln deren Breite und erhöhen deshalb deren Bodenhaftung in bemerkenswerter Weise. Sie sind besonders angezeigt, um sehr harte und kompakte Böden zu fräsen (Bild 43).

GEMELLAGGIO RUOTE

Si possono gemellare le ruote 4.00-8 e le 4.0-10 interponendo due distanziali **D** da 6 cm (fig.45) fra una ruota e l'altra (vedi distanziali ruote).

I

WHEELS TWINNING

The wheels 4.00-8 and 4.0-10 can be twinned installing two 6 cm spacers **D** (fig.45) between the two wheels (see Wheel Spacers).

GB

JUMELAGE ROUES

On peut jumeler les roues 4.00-8 et 4.0-10 en montant deux moyeux **D** de 6 cm (fig.45) entre une roue et l'autre (voir Moyeux pour roues).

F

DUBBELE LUCHT

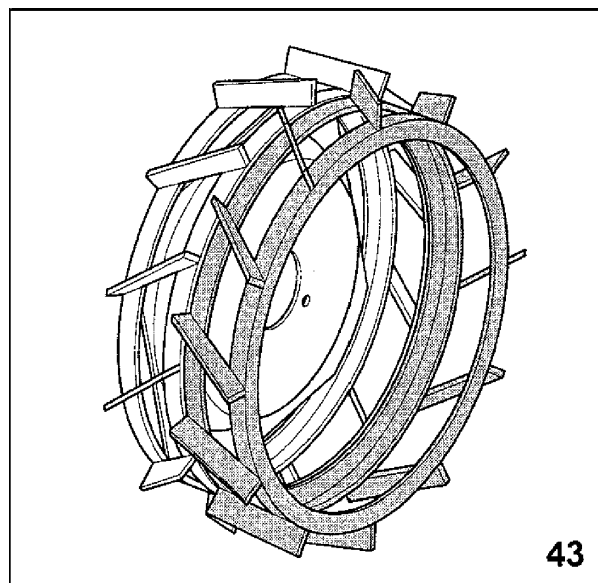
Dubbelluchtwielen 4.00-8 en 4.0-10 worden verkregen door twee afstandsbussen te monteren **D** van 6 cm. (fig.45) tussen de wielen.

NL

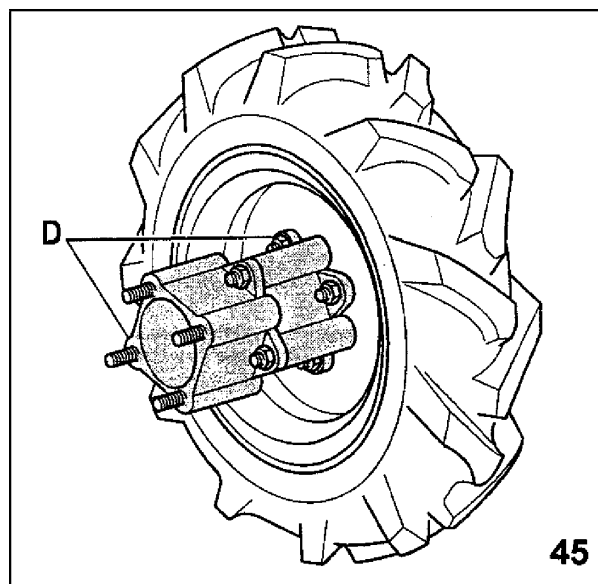
ZWILLINGSBEREIFUNG

Die Zwillingssbereifung der Räder 4.00-8 und 4.0-10 erfolgt durch zwei Distanzstücke **D** 6 cm (Bild 45) zwischen den Rädern (siehe Distanzstücke für Räder).

D



43



45

DISTANZIALI PER RUOTE

Servono per allargare la carreggiata e aumentano quindi la stabilità della macchina sulle pendenze trasversali. Si montano interposti tra le ruote e i mozzi portaruote e allargano la carreggiata di 6 cm. per parte (fig.46).

ZAVORRE PER RUOTE

Queste zavorre servono per appesantire la macchina ed avere quindi una trazione superiore. Si possono impiegare nei lavori di aratura ed assolcatura. Si fissano ai mozzi delle ruote con due dei quattro dadi che fissano le ruote (fig.48).

Vedi tabella riassuntiva 1.

I

WHEEL SPACERS

These spacers are used to widen the track and thus increase the stability of the machine on sloping ground. They are mounted between the wheels and the hubs and widen the track by 6 cm on each side (fig.46).

BALLASTS FOR WHEELS

These ballasts are used to make the machine heavier and to have therefore a higher tractive force. They can be used for ploughing or ridging. They must be fixed to the wheel hubs with two of the four nuts fastening the wheels (fig.48).

See table 1.

GB

ENTRETOISES POUR ROUES

Leur utilisation a pour but d'élargir l'écartement des roues en augmentant par conséquent la stabilité de la machine sur les pentes transversales. Elles se situent entre les roues et les moyeux et élargissent l'écartement des roues de 6 cm de chaque côté (fig.46).

LESTS POUR ROUES

Ces lests servent à alourdir la machine et avoir donc un effort de traction supérieur. On peut les employer dans des travaux de labourage ou sillonnage. Ceux-ci doivent être fixés aux moyeux des roues avec deux des quatre écrous qui fixent les roues (fig.48).

Voir table 1.

F

VERBREDINGSFLENZEN

Met deze afstandsbussen kan de spoorbreedte vergroot worden zodat de stabiliteit van de FERRARI op hellingen vergroot wordt. Deze bussen worden tussen de wielen en de wielnaven gemonteerd en geven aan beide kanten 6 cm. Extra spoorbreedte (fig.46).

WIELGEWICHTEN

Wielgewichten dienen om de machine zwaarder te maken en hierdoor een grotere trekkracht te verkrijgen. Ze kunnen voor het ploegen en aanaarden gebruikt worden. Ze worden met twee van de vier wielmoeren aan het wiel gemonteerd (fig.48).

Zie tabel 1.

NL

SPURVERSTELLELEMENTE

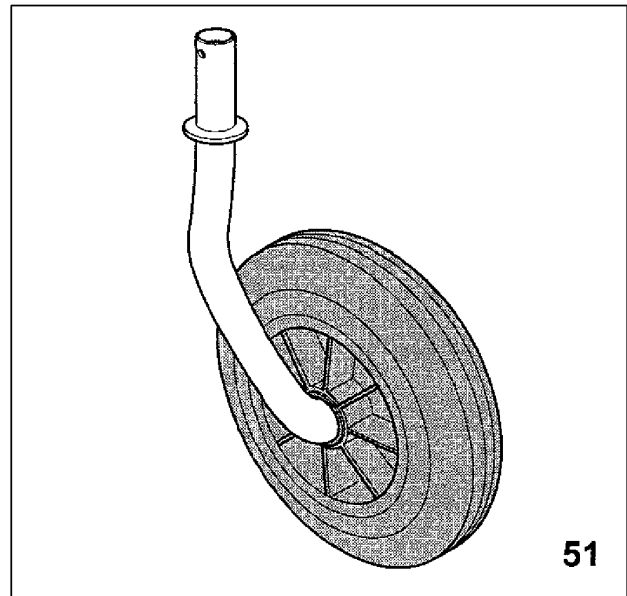
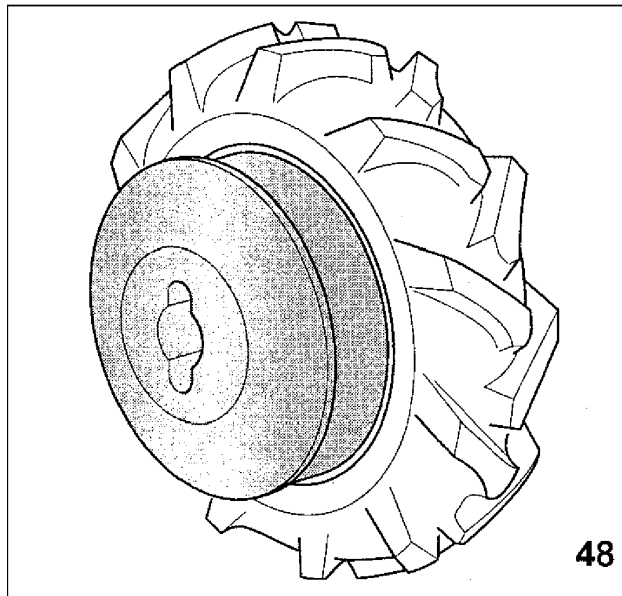
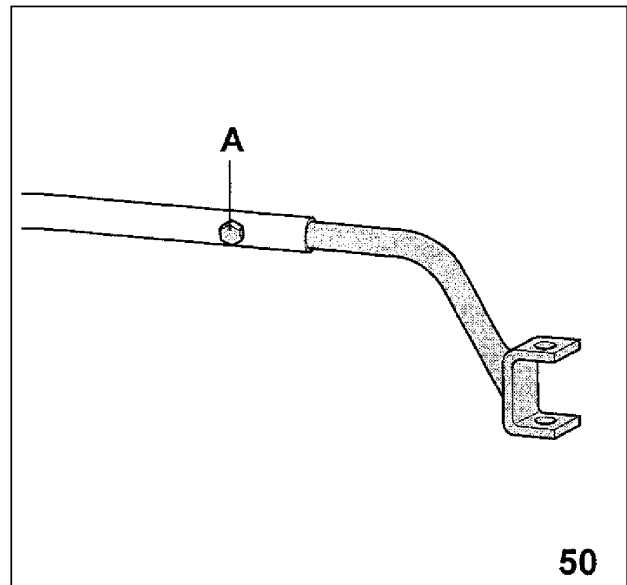
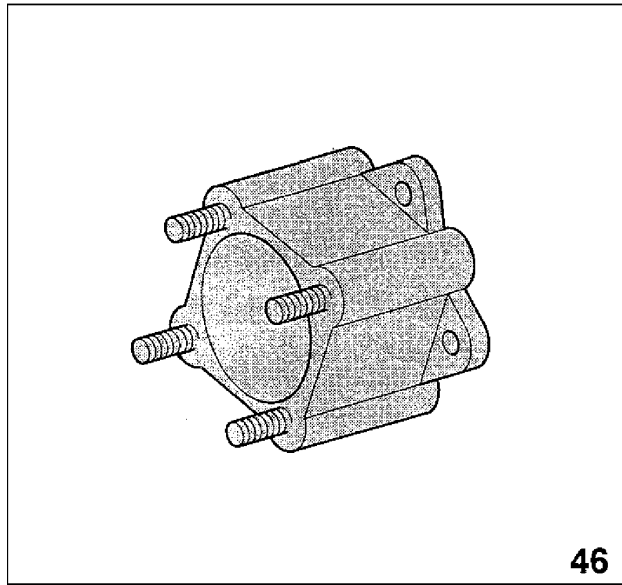
Mit diesen Distanzstücken kann die Spurweite vergrößert werden so, daß die Stabilität des Einachsers bei Hanglagen erhöht wird. Die Verstellelemente werden zwischen die Räder und die Radnaben eingebaut und ergeben auf jeder Seite eine Spurweitenvergrößerung von 6 cm (Bild 46).

BALLASTGEWICHTE FÜR RÄDER

Die Ballastgewichte dienen dazu, die Maschine schwerer zu machen, um eine höhere Zugkraft zu erwirken. Sie können bei Pflug oder Furchenzieharbeiten verwendet werden. Sie werden an den Radnaben mit zwei der vier Mutter die Räder fixieren, festgestellt (Bild 48).

Siehe Übersichtstabelle 1.

D



ATTACCO CURVO

L'attacco curvo è un accessorio che serve per agganciare il carrello di trasferimento o il rimorchio a ruote libere senza smontare la fresa. Si fissa al carrello o al rimorchio tramite il bullone **A** (fig.50).

RUOTINO SOSTEGNO FRESA

E' molto utile nei trasferimenti della macchina perché tenendo sollevata la fresa dal terreno ne rende più agevole e meno faticosa la traslazione (fig.51).

I

CURVED COUPLING

The curved coupling is an accessory used to couple the walking tractor to the riding car or trailer without disassembling the rotary hoe. The coupling is fixed to the sulky or the trailer with bolt **A** (fig.50).

ROTARY HOE WHEEL

This wheel is very useful when moving the machine on long distance because it holds the hoe up off the ground and makes travelling easier (fig.51).

GB

ATTACHE COURBE

L'attache courbe est un accessoire qui peut servir pour atteler au motoculteur le sulky ou la remorque, sans démonter la fraise. Elle est fixée au sulky ou à la remorque par le boulon **A** (fig.50).

ROUE PORTEUSE POUR FRAISE

Elle est particulièrement utile au cours des déplacements de la machine car en gardant soulevée la fraise du sol elle rend le déplacement plus aisé et moins fatigant (fig.51).

F

AANSLUITKOPPELSTUK

Dit gekromde aansluitkoppelstuk dient om de tweewieler aan een zijte of aanhanger te monteren zonder dat hiervoor de frees gedemonteerd hoeft te worden. Het aansluitkoppelstuk wordt aan het zijte of de aanhanger bevestigd door middel van bouten **A** (fig.50).

TRANSPORTWIEL VOOR DE FREES

Het transportwiel dient om het transport van de machine te vereenvoudigen. Het wieltje steunt de frees waardoor het eenvoudiger van plaats **A** naar **B** gebracht kan worden. (fig.51).

NL

GEKRUMMTES ANSCHLUSS

Der gekrümmte Anschluß ist ein Zubehör, das zur Verbindung des Einachsers an dem Fahrersitz oder Anhänger dient, ohne das Fräswerk abzumontieren. Dieser Anschluß wird am Fahrersitz oder Anhänger durch Bolzen **A** befestigt (Bild 50).

LAUFRAUD FÜR FRASABSTÜTZUNG

Das Laufrad dient für die Verlegung der Maschine. Es stützt die Fräse über dem Boden ab und erleichtert damit den Transport von einem Platz zum anderen (Bild 51).

D

PROTEZIONE ANTERIORE PER BARRA



É obbligatorio applicare la protezione anteriore ogni volta che si effettua un trasferimento o qualora la barra rimanga esposta al pubblico o ferma in deposito (fig.54).

I

PROTEZIONI LATERALI PER BARRA



Servono per impedire che la lama, uscendo nella sua corsa di lavoro dall'ingombro della barra, danneggi le piante vicine o si danneggi urtando contro ostacoli o sassi. Vanno montate alle estremità della barra: per la barra Europa la protezione **A** (fig.55), per le barre fitte e semifitte la protezione **B** (fig.56).



Servono anche come protezioni antinfortunistiche.

CUTTER BAR FRONT PROTECTIONS



It is recommended to apply the front protection each time a transfer is performed or whenever the bar remains exposed or in the deposit (fig.54).

GB

CUTTER BAR SIDE PROTECTIONS



Their purpose to avoid that the blade, when it comes out from the bar seat during its running, damages itself or the near plants knocking against obstacles or stones. They must be fitted at the ends of the cutter bar; for the Europe cutter bar, fit protection **A** (fig.55), for the cutter bars with low cut or middle cut finger fit protection **B** (fig.56).



They can also be used as accident prevent tools.

PROTECTION AVANT POUR BARRE



Il est obligatoire d'appliquer la protection antérieure chaque fois que l'on transfère la machine ou lorsque la barre exposée au public ou garée dans une remise (fig.54)

F

PROTECTIONS LATÉRALES POUR BARRE



Leur but est d'éviter que la lame, en sortant du siège de la barre pendant le travail endommage les plantes proches ou s'endommage en heurtant des obstacles ou des pierres. Ces protections doivent être montées aux extrémités de la barre; pour la barre EUROPE protection **A** (fig. 55), pour les barres avec dents à coupe courte ou à coupe moyenne protection **B** (fig.56).



Ils servent aussi pour protection anti-infortunistique.

FRONTBESCHERMING VOOR DE MAAIBALK



Aanbevolen wordt deze bescherming tijdens transport van de maaibalk te gebruiken. Gebruik hem ook als de machine gestald wordt (fig.54).

NL

ZIJBESCHERMING VOOR DE MAAIBALK



Voorkomt beschdiging aan het mes als het mes tijdens gebruik loslaat b.v. bij het raken van een voorwerp (steen of boom). Deze bescherming moet aan de uiterste zijkanten van de maaibalk gemonteerd worden. Voor de EUROPA maaibalk bescherming type **A** (fig.55), en voor de vingermaaibalk wordt bescherming type **B** gebruikt (fig.56).



ze dienen ook als bescherming tegen ongevallen.

FRONTSCHUTZ FÜR MAHBALKEN



Es ist notwendig den Frontschutz anzuwenden in Fall einer Übertragung und jedes Mal der Mähbalken bleibt ausgestellt oder im Lagerplatz (Bild 54).

D

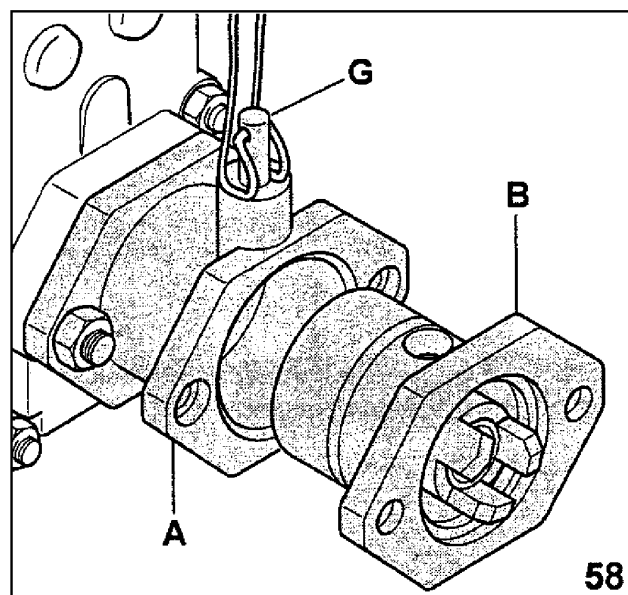
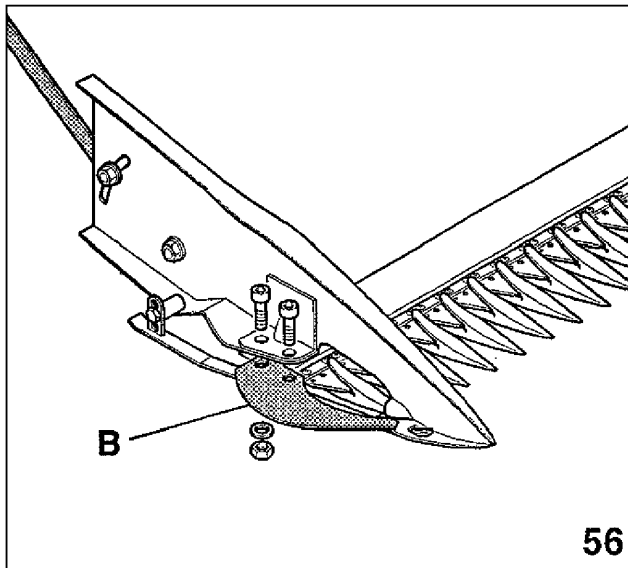
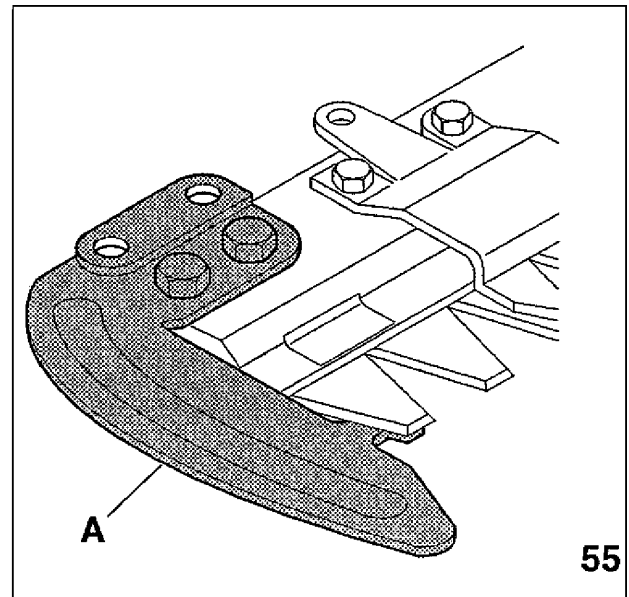
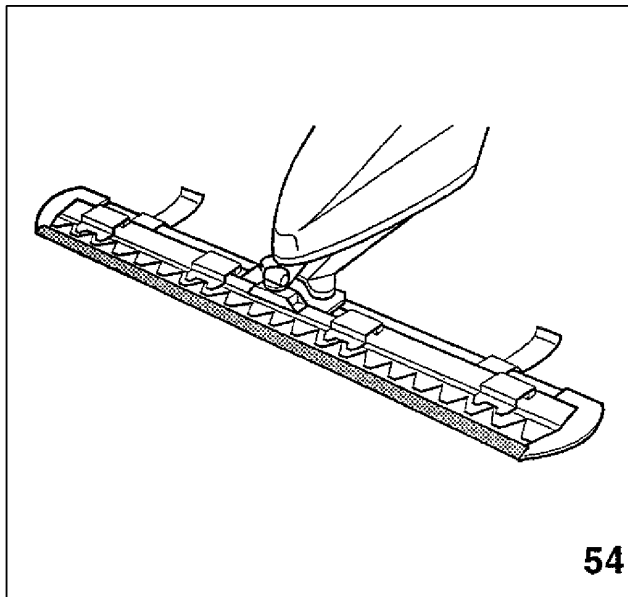
SEITENSCHUTZ FÜR MAHBALKEN



Vermeidet Beschädigungen am Blatt selbst, wenn es während des Arbeitslauf sich löst, sowie beim Anstoß an Hindernisse oder Steine. Dieser Schutz muß an die beiden äußersten Enden des Balkens montiert werden: für den EUROPA Mähbalken Schutz Typ **A** (Bild 55), für die Mähbalken mit Tiefschnitt oder Mittelschnittzähnen Schutz Typ **B** (Bild 56).



Sie dienen als Schutz gegen Unfälle.



ATTACCO RAPIDO ATTREZZI

Serve per cambiare rapidamente gli attrezzi sulla macchina. E' composto da due parti, un canotto **A** che si monta alla macchina e un codolo **B** che si fissa all'attrezzo.

Per montare l'attrezzo alla macchina basta inserire il codolo **B** nel canotto **A** ed agganciarli abbassando il perno **G**.

Mantenere il codolo **B** ed il canotto **A** lubrificati con grasso per favorire il montaggio e lo smontaggio (fig.58).

I

QUICK HITCH FOR IMPLEMENTS

It allows to change rapidly the implements on the machine. It is composed by two parts: one tube **A** which is fitted on the machine and one tang **B** which is inserted into the tube when the implement is fitted.

The fastening is made with hook **G**.

Keep tang **B** and tube **A** always lubricated with grease to make assembly and disassembly easier (fig.58).

GB

ENGANCHE RAPIDE OUTILS

Elle sert pour changer rapidement les outils de la machine. Elle est composée par deux pièces: un petit tuyau **A** qui se monte à la machine et un pivot **B** qui se fixe à l'outil.

Pour monter l'outil de la machine introduire le pivot **B** dans le tuyau **A** et les accrocher en baissant le pivot **G**.

Maintenir le pivot **B** et le tuyau **A** bien lubrifiés avec de la graisse pour permettre le montage et le démontage (fig. 58).

F

SNELKOPPELING VOOR WERKTUIGEN

De snelkoppeling dient ervoor om werktuigen snel te kunnen wisselen. Het bestaat uit twee delen, nl: bus **A**, die op de machine gemonteerd wordt en tussenstuk **B**, die op het werktuig gemonteerd wordt.

Om het werktuig aan de machine te koppelen hoeft u alleen tussenstuk **B** in bus **A** te steken. Door hendel **G** te bedienen wordt het geheel aan elkaar gekoppeld (fig.58).

NL

SCHNELLANSCHLUß FÜR ARBEITSGERÄTE

Er dient, um die Arbeitsgeräte der Maschine schnell zu wechseln. Er ist aus zwei Teilen zusammengesetzt: Buchse **A**, welche auf die Maschine montiert wird und Zwischenstück **B**, welches auf das Arbeitsgerät befestigt wird.

Um das Arbeitsgerät an der Maschine zu montieren, Zwischenstück **B** in Buchse **A** hineinstecken und durch niedriger Stellung des Stiftes **G** anhängen.

Zwischenstück **B** und Buchse **A** mit Fett gut geschmiert halten, um die Montage und Demontage zu erleichtern (Bild 58).

D

POSSIBILI INCONVENIENTI E LORO RIMEDI**Non effettuare alcun intervento col motore in moto.**

Diamo qui di seguito un elenco dei piccoli inconvenienti che possono avvenire e che possono essere rimediati direttamente dal cliente:

1) **Motore a scoppio. Il motore non parte.** Eseguire nell'ordine i seguenti controlli:

- che il serbatoio della benzina sia pieno almeno per metà;
- che il rubinetto della benzina sia aperto;
- che lo starter sia azionato (se il motore è freddo);
- che la benzina arrivi al carburatore;

- che il foro di sfianto sul tappo del serbatoio non sia otturato;
- che il filtro a rete all'entrata del carburatore sia pulito;
- che i getti del carburatore siano puliti. Per controllarli, svitarli e, se sporchi, pulirli con un getto d'aria;
- che la candela dia la scintilla. Per fare questo controllo smontare la candela, ricollegarla al cavo che le porta la corrente, appoggiare la parte metallica a massa e far girare la puleggia del motore come per avviarlo. Se non si vede scoccare la scintilla tra i due elettrodi, provare a controllare i collegamenti del cavo della candela e se la corrente non arriva ancora, sostituire la candela.

I

TROUBLE SHOOTING**Do not perform any maintenance with engine on.**

Below are listed a few small difficulties which may occur and which can be solved by the user.

1) **Gasoline engine does not start.** Make the following checks in the order given:

- the fuel tank is at least half full;
- the fuel tap is open;
- a cold motor must be chocked;
- fuel reaches the carburator;

- the breather hole in the fuel tank cap is not clogged;
- the carburator filter is clean;
- carburator jets are clean. Screw them out to inspect them and, if dirty, clean them with a blast of air;
- the sparking plug sparks. Take out the plug, reconnect it to its wire, touch the plug metal part to the metal part of the machine, and turn the pulley as to start the motor. If a spark is not seen between the plug electrodes, see if the plug wire connections are tight. If currents still does not reach the electrodes, change the plug.

GB

DEPANNAGE**Ne jamais intervenir avec le moteur en marche.**

Nous énumérons ci-dessous une liste des petits inconvénients qui peuvent se vérifier et qui peuvent être éliminés par le client lui-même.

1) **Moteur à explosion. Le moteur ne démarre pas.** Exécuter dans l'ordre les contrôles suivants:

- que le réservoir de carburant soit rempli au moins à moitié;
- que le robinet du carburant soit ouvert;
- que le starter soit actionné (si le moteur est froid);
- que l'essence arrive au carburateur;

- que le trou d'aération situé sur le bouchon du réservoir ne soit pas bouché;
- que le filtre à tamis à l'entrée du carburateur soit propre;
- que le gicleurs du carburateur soient propres. Pour les contrôler, dévisser et, s'ils sont sales, les nettoyer avec un jet d'air;
- que la bougie fasse l'étincelle. Pour faire ce contrôle, la joindre au câble conducteur de courant, appuyer la partie métallique à la masse et faire tourner la poulie du moteur comme pour le mettre en route. Si l'on ne voit pas l'étincelle entre les deux électrodes, essayer de contrôler les relèvements du câble de la bougie et si le courant n'arrive pas encore, remplacer la bougie.

F

VERHELPE VAN EVENTUELE STORINGEN**Geen reparaties uitvoeren met lopende motor.**

Hieronder vermelden we een rij storingen die zich voor kunnen doen en de daarbij behorende oplossingen.

1) **Benzine motor loop niet.** Voer volgende controles in de genoemde volgorde uit:

- Is de benzinetank minimaal halfvol.
- Is de benzinekraan open
- Is de carburateur schoon
- Is de ontluftung van de benzinedop open

- Is het filter van de carburateur schoon.
- Is de sproeier van de carburateur schoon, kan evt. met lucht schoongeblazen worden.
- Is de choke gebruikt (bij koude motor)
- Vonkt de bougie, houd de bougie tegen een metaal vlak van de machine en draai de motor aantrekkpully alsof u de machine wilt starten, Als er tussen de electrode van de bougie geen vonk ontstaat moet u de kabel en aansluitingen controleren. Als u nog steeds geen vonk ziet moet u de bougie vervangen.

NL

MÖGLICHE STÖRUNGEN UND DEREN ABHILFE**Keine Operation beim eingeschaltetem Motor durchführen.**

Anschließend zahlen wir eine Reihe von kleineren Störungen auf, die beim Betrieb auftreten können und die direkt vom Kunden behebbar sind:

1) **Ottomotor springt nicht an.** Folgende Kontrollen in der genannten Reihenfolge ausführen. Prüfen:

- daß Benzintank wenigstens halb voll ist;
- daß der Benzinhahn geöffnet ist;
- daß der Starter betätigt worden ist (bei kaltem Motor);

- daß das Benzin zum Vergaser gelangt;
- daß die Entlüftungsbohrung am Tankdeckel nicht verstopft;
- daß Netzfilter am Vergasereingang sauber ist;
- daß die Vergaserdüsen sauber sind. Düsen losschrauben und wenn sie verschmutzt sind, mit Druckluft ausblasen;
- daß die Zündkerze funkt. Zündkerze ausbauen, wieder an Stromzuleitungskabel anschliessen, das Metallstück an Masse legen, z.B. mit Tank in Berührung bringen und die Motorscheibe drehen, als ob man den Motor anwerfen wollte. Wenn zwischen den beiden Elektroden kein Funken überspringt, Anschlüsse des Kerzenkabels überprüfen und wenn sich kontakt einstellt, Kerze auswechseln.

D

Se anche quest'ultima sostituzione non desse effetto, il guasto è da ricercarsi nell'impianto elettrico, puntine o condensatore o bobina o in qualche altro organo. E' conveniente rivolgersi al Centro di Assistenza più vicino o ad una officina specializzata.

I

2) **Motore diesel. Il motore non parte.** Eseguire nell'ordine i seguenti controlli:

- che il tappo del serbatoio non abbia il foro sfciato otturato;
- che il serbatoio del gasolio sia pieno almeno a metà.

Se la temperatura ambiente è molto bassa, riempire d'olio da motore il pozzetto posto sopra alla testata e chiuso con un tappo di gomma. Se il motore non parte ancora, effettuare la disaerazione dei condotti del gasolio seguendo le istruzioni date nel libretto del motore. Se il motore non partisse ancora, rivolgersi al Centro di Assistenza più vicino od ad una officina specializzata.

3) **Non si innestano le marce:**

- regolare la frizione svitando la vite di registro **B** (fig.24) fino ad ottenere un buon distacco della frizione.

If the motor still does not start with a new sparking plug, the trouble is to be found in the electrical system, points, condenser, coil or other parts. It is advisable to turn to the nearest Service Point or a specialized shop.

GB

2) **Diesel motor does not start.** Make the following checks in the order given:

- the breather hole in the fuel tank is not clogged;
- the fuel tank is at least half full.

If surrounding temperature is very low, fill the tank, located on the head and closed with a rubber plug, with motor oil. If the motor still does not start, purge the fuel lines of air according to the instructions given by the motor manual. If the motor still does not start, go to the nearest service centre or a specialized shop.

3) **The gears do not engage:**

- adjust the clutch, unscrewing adjusting screw **B** (fig.24) until the clutch disengages properly.

Si cette substitution ne donnait aucun résultat, la panne est à rechercher dans le circuit électrique, vis platinées, condensateur ou bobine ou quelque autre pièces. Dans ce cas il est conseillé de se rendre au Centre d'Assistance le plus proche ou dans une garage spécialisé.

F

2) **Moteur diesel. Le moteur ne part pas.** Exécuter dans l'ordre les contrôles suivants:

- que le trou d'aération situé sur le bouchon du réservoir ne soit pas bouché;
- que le réservoir de gazoil soit rempli au moins à moitié.

Si la température ambiante est très basse, remplir d'huile à moteur le puisard situé au-dessous de la culasse et fermé avec un bouchon en caoutchouc. Si le moteur ne démarre pas encore, chasser l'air des conduits du gazoil en suivant les instructions données dans le livret concernant le moteur. Si le moteur ne démarre pas encore, se rendre au Centre d'Assistance le plus proche ou dans un garage spécialisé.

3) **L'embrayage de vitesses ne se fait pas:**

- régler l'embrayage en dévissant la vis de réglage **B** (fig. 24) jusqu'à obtenir un bon détachement de l'embrayage.

Mocht dit ook niet helpen dan kunt u beter contact opnemen met een FERRARI servicepunt. Omdat waarschijnlijk het elektrische gedeelte defect is (contactpunten, spoel, condensator of andere elektrische onderdelen.

NL

2) **De dieselmotor wil niet starten.** Voeg volgende controles in de genoemde volgorde uit:

- Is de ontluhting van de tankdop open.
- Is de brandstoftank minstens halfvol.

Bij een zeer lage omgevingstemperatuur dient de klepdeksel, welke zich boven de cilinderkop bevindt en die afgesloten is met een rubber stop met olie gevuld te worden. Als de motor nog niet wil starten dienen de brandstofleidingen ontluht te worden zoals beschreven in de handleiding van de motor. Start de motor nog niet dan is het raadzaam om contact op te nemen met een FERRARI servicepunt.

3) **De versnellingen pakken niet:**

- De koppeling door het losdraaien van schroef **B** (fig.24) zo instellen dat de koppeling goed loskomt.

Wenn das Auswechseln der Kerze nichts hilft, ist die elektrische Anlage mangelhaft. Die Kontakte, die Spule, der Kondensator oder ein an elektrische Bauteil sind gestört. Weshalb man sich am besten an den zuständigen Kundendienst oder an eine Fachwerkstatt wendet.

D

2) **Dieselmotor läuft nicht an.** Folgende Kontrollen in der genannten Reihenfolge ausführn. Prüfen:

- daß Belüftungsbohrung an Tankdeckel nicht verstopft ist;
- daß Kraftstoffbehälter wenigstens halb voll ist.

Wenn die Umgebungstemperatur sehr niedrig ist das Gehäuse, welche sich ober dem Zylinderkopf befindet und durch einen Gummipropfen geschlossen ist, mit Öl auffüllen, falls der Motor ihn damit ausgerüstet ist. Wenn der Motor immer noch nicht anspringt, den Benzinkanal für die Reinigung aufgrund der entsprechenden Betriebsanleitung vorbereiten. Wenn der Motor immer noch nicht anspringt, werden Sie sich bitte an Ihren Kundendienst oder an eine gute Werkstatt.

3) **Die Gänge lassen sich nicht einkuppeln:**

- die Kupplung durch Losschrauben der Stellschraube **B** (Bild 24) so einstellen, daß die Kupplung gut abhebt.

4) **Macchina con fresa**; la macchina nei terreni duri salta in avanti:

- regolare il coltello centrale spostandolo in basso nell'ultimo foro. Vedere il manuale specifico;

5) **Macchina con barra falciante**; si rompe frequentemente l'attacco lama:

- controllare che i premilama non siano troppo stretti;
- controllare se il terreno è sassoso; in questo caso abbassare le slitte di regolazione dell'altezza di taglio per tenere la barra falciante più alta ed evitare che i sassi piccoli si infilino tra denti e lama.

6) **L'erba tagliata cade in avanti anziché venire scaricata sui lati** (barra con denti SEMIFITTI):

- regolare la posizione dei convogliatori oppure togliere le scarpe. Naturalmente, operando in queste condizioni, non si faranno più le due andane ed è necessario separare a mano l'erba tagliata da quella ancora da tagliare, per evitare ulteriori ingolfamenti. In questi casi è molto utile la barra "Europa" che evita questi inconvenienti. Vedere manuale specifico.

I

4) **Machine with rotary hoe**; the machine jumps forward on hard ground:

- adjust the central knife moving it to the last hole as shown the related manual.

5) **Machine with the cutter bar**; the blade coupling breaks frequently:

- make sure blade-holders are not too tight;
- see if there are stones on the ground; if so, lower the cutting height adjustment slides to prevent small stones from wedging between the teeth and the blade.

6) **Cut grass falls in front instead of being ejected at the sides** (sickle cutter bar):

- adjust conveyors position or remove shoes. When operating in this way, the cut grass will have to be separated from uncut one by hand to prevent clogging. The "Europa" bar is very useful in these conditions to avoid this kind of problem. See related manual.

GB

4) **Machine avec fraise**; la machine sur les terrains durs saute en avant:

- régler le couteau central en le déplaçant vers le bas dans le dernier trou, comme indiqué. Voir le manuel spécifique;

5) **Machine avec barre de coupe**; l'attache lame se casse facilement:

- contrôler que les serre-lames ne soient pas trop serrés;
- contrôler si le terrain est caillouteux, dans ce cas baisser les glissières de réglage de la hauteur et pour maintenir la barre de coupe plus haute et éviter que les petits cailloux se glissent entre les dents et la lame.

6) **L'herbe coupée tombe sur le devant plutôt qu'être déchargée sur les côtés** (barre avec DENTS A POINTE):

- régler la position des convoyeurs ou enlever les montants. Naturellement en travaillant dans ce conditions, on n'obtiendra plus les deux andains et il est nécessaire de séparer à la main l'herbe coupée de celle encore à couper pour éviter de nouvelles obstructions. Dans ce cas la barre "Europa" est très utile car elle évite ces inconvénients. Voir manuel spécifique.

F

4) **Machine met frees**; Op een harde bodem "springt" de machine vooruit:

- De freesslof in het laatste gat zetten, (zie handleiding van de frees);

5) **Machine met maaibalk**; het aansluitstuk van de maaibalk breekt:

- Staan de meshouders niet te strak afgesteld;
- Als er op een ondergrond met veel stenen gewerkt wordt, dan moeten de glijsloffen naar beneden afgesteld worden, hierdoor komt de maaibalk meer omhoog en wordt er voorkomen dat er stenen tussen de vingers en messen komen.

6) **Het afgesneden gras valt naar voren i.p.v. dat het naar de zijkant wordt afgevoerd** (Maaibalk met vingers):

- Stel de afvoerinrichting in of verwijder schoenen. Er worden op deze manier geen rijen neergelegd en u moet het afgesneden gras met de hand uit het nog te maaien gedeelte verwijderen om verdere verstoppingen te voorkomen. In dit geval biedt de EUROPA maaibalk uitkomst, omdat bij deze balk dit probleem niet optreedt.

NL

4) **Maschine mit Anbaufräse**; auf hartem Boden bewegt sich das Gerät sprungweise fort:

- das Zentralmesser wie gezeigt in die letzte der vier Böhrungen nach unten verstellen; siehe bezügliches Handbuch.

5) **Maschine mit Mähbalken**; das Anschlußstück des Mähbalkens bricht häufig;

- prüfen, daß die Reibplatten nicht zu fest angestellt sind;
- Falls auf steinigem Boden gearbeitet wird, müssen die Schlitten zum Einstellen der Schnitthöhe nach unten verstellt werden. Dadurch wird der Mähbalken höher gehalten und das Eindringen von Steinchen zwischen Finger und Messer wird vermeiden.

6) **Das geschnittene Gras fällt nach vorne, anstatt seitlich ausgeworfen zu werden** (Mähbalken mit SPITZZÄHNEN):

- Die Lage der Abweiserelemente einstellen oder die Schuhe abnehmen. In diesem Zustand werden natürlich keine Schwaden mehr gelegt und man muß das geschnittene Gras von Hand von dem noch zu schneiden Gras trennen, um weitere Verstoppungen zu vermeiden. In diesem Fall ist der "Europa" Mähbalken vorteilhaft, bei welchem dieser Nachteil nicht auftritt.

D

PERIODI DI LUNGA INATTIVITA'

Nel caso la macchina non debba essere utilizzata per un lungo periodo, è opportuno adottare queste precauzioni:

- scaricare il carburante;
- scaricare l'olio del motore;
- lubrificare il cilindro introducendo poche gocce d'olio, dello stesso tipo che si usa per il motore, attraverso il foro della candela e facendo fare al motore alcuni giri a vuoto. Nel caso il motore sia diesel, smontare l'iniettore, togliendo le due viti che lo fissano alla testa, e introdurre un po' d'olio attraverso il foro;

- lavare accuratamente il motore e la macchina;
- proteggere i denti della barra con la protezione anteriore e controllare che la lama non fuoriesca lateralmente alla barra;
- alla ripresa del lavoro controllare che tutti i dispositivi di sicurezza (motor-stop, contrasto retromarcia / PTO e fermo leva frizione) siano efficienti.

STORAGE

If the machine is not be used for a long period of time it is advisable to take the following precautions:

- empty the carburator;
- empty the motor of oil;
- lubricate the cylinder introducing few drops of the same kind of oil used for the motor through the plug hole and turning the motor over several times without starting it. If it is a Diesel motor remove the injector by unscrewing the two bolts which fasten it to the head and pour a little oil into the hole;

- clean the motor and the machine thoroughly;
- protect the teeth of the bar with the front protection and control that the blade doesn't escape from the side of the bar;
- when restarting the operations check that all security devices (motor-stop, reverse motion / PTO and clutch lever stopper) are working.

REMISAGE

Au cas où la machine ne devrait pas être utilisée pendant une long periode, il est nécessaire d'adopter les précautions suivantes:

- déverser le carburant;
- déverser l'huile du moteur;
- lubrifier le cylindre en versant quelques gouttes d'huile, de qualité identique à celle utilisée pour le moteur, à travers le trou de la bougie, faire ensuite tourner quelques instants le moteur à vide. Au cas où il s'agirait d'un moteur Diesel, démonter l'injecteur en enlevant les deux vis qui le fixent à la tête et introduire un peu d'huile à travers le trou;

- laver soigneusement le moteru et la machine;
- protéger les dents de la barre avec la protection antérieure et contrôler que le couteau soit bien fixé;
- a la reprise du travail contrôler que tous les dispositifs de sécurité soient en fonction (motor-stop, reverse marche / PTO et levier d'embrayage).

STALLEN VAN DE MACHINE

Als de machine voor een langere tijd weggezet gaat worden, dan moet u eerst de volgende maatregelen treffen:

- Haal de benzine uit de tank;
- Haal de olie uit de motor;
- Smeer de cilinderkop door een scheutje SAE20 olie in het gat van de bougie te laten lopen en daarna de motor draaien zonder starten. Als het een dieselmotor is maak de verstuiver los door de twee bevestigingsschroeven los te draaien op de cilinderkop en een klein beetje olie in de gaten laten lopen.

- Motor en machine goed reinigen;
- Bescherm de messen van de maaibalk met de meegeleverde beschermkap.
- Als de machine weer gebruikt wordt dient u alle veiligheids-inrichtingen op hun functioneren te controleren. (b.v. motorstop, achteruitschakelen, aftakas, en de koppelingshendel)

LANGERER STILLSTAND DER MASCHINE

Falls die Maschine über einem längeren Zeitraum stillgelegt werden soll, sind folgende Vorsichtsmaßnahme zu beachten:

- Kraftstoff ablassen;
- Motoröl ablassen;
- Zylinderkopf durch Einführung eines Löffels derselbem Öl benutzt für den Motor im Kerzenloch schmieren und den Motor kurz leerlaufen lassen. Falls es sich um einem Dieselmotor handelt, Einspritzduse lockern der beiden Befestigungsschrauben am Zylinderkopf ausbauen und ein wenig Öl in die Bohrung geben;

- Motor und Maschine grundlich reinigen;
- Die Zähnen des Stabs mit der Vörderschut schützen und kontrollieren Sie, daß den Messer seitlich nicht auskommt;
- Beim Wiederanfangen der Arbeit kontrollieren Sie, daß alle Sicherheitsgeräte wirksam sind (Motor-stop, Kontrast Rückwärtsgang / PTO und Stop der Kupplungshebel).

COME SOSTITUIRE LA FRIZIONE (figura 69)

- 1 - Montare la frizione sul motore
- 2 - Posizionare la leva frizione **A** sulla macchina.
- 3 - Accostare il motore con la frizione alla scatola cambio e fissarlo, avendo cura che i due denti dell'anello reggispinta (**B**) siano posizionati in basso come indicato in figura 69.
- 4 - Collegare il cavo di comando frizione.
- 5 - Per la registrazione vedere pag.26.



ATTENZIONE !

Non smontare mai la frizione nei suoi particolari interni perché, essendoci molle fortemente precaricate, lo smontaggio senza le apposite attrezzature può risultare pericoloso.

NOTA

Al termine del lavoro si consiglia di lasciare la macchina con la frizione disinnestata, azionando cioè la leva frizione e bloccandola con l'apposita molletta di fermo **C** (fig.70).

I

HOW TO REPLACE THE CLUTCH (picture 69)

- 1 - Mount the clutch on the motor
- 2 - Position clutch lever **A** on the machine.
- 3 - Approach the motor with the clutch to the gear box and fix it, paying attention that the two teeth of the push-holder ring (**B**) are low as indicated in the picture 69.
- 4 - Connect the clutch driving cable.
- 5 - For adjustments refer to page 26.



ATTENTION !

Never disassemble the inner parts of the clutch since, being the spring strongly charged, it would be dangerous to disassemble the unit without the fit equipment.

NOTA

At the end of the operation, it is advisable to let the machine with the clutch disengaged, that is actionning the clutch lever and blocking it with the fit stop bracket **C** (fig. 70).

GB

COMMENT SUBSTITUER LA FRICTION (figure 69)

- 1 - Monter la friction sur le moteur.
- 2 - Positionner le levier friction sur la machine.
- 3 - Approcher le moteur avec la friction de la boîte de vitesses et le fixer, en se soignant que les deux dents de l'anneau soutien-poussées (**B**) soient situés en bas comme indiqué dans la figure 69.
- 4 - Accoupler le câble de commande friction.
- 5 - Pour l'enregistrement voir à la page 26.



ATTENTION !

Ne démonter jamais la friction dans ses particuliers intérieures parce que il y des ressorts fortement prechargé et cette opération peut être très dangereuse si conduite sans un outillage apte a ce bût.

NOTE

A la fin du travail, on conseille de laisser la machine à la friction débrayée, c'est a dire en actionnant le levier friction, en le bloquant par le ressort d'arrêt **C** (fig.70).

F

VERVANGEN VAN DE KOPPELING (figuur 69)

- 1 - Monteer de koppeling op de machine
- 2 – stel de koppelinghevel **A** in op de machine.
- 3 – monteer de motor met de koppeling op het drijfwerk, doe dit aandachtig en zorg dat de twee tanden van het druklager (**B**) naar beneden staan zoals op afbeelding in figuur 69.
- 4 – monteer de koppelingskabel.
- 5 – zie pagina 26 voor de juiste instelling.



ATTENTIE !

Het binnenste van de koppeling nooit demonteren, dit kan heel gevaarlijk zijn. De veer in de koppeling zit heel strak gespannen.

NOTITIE

Het is verstandig om de machine weg te zetten met een ontkoppelde koppeling, dit voorkomt het vastzitten van de koppeling, knijp de koppeling in d en zet hem vast met veer **C** (fig. 70).

NL

ERSATZEN DER KUPPLUNG (Bild 69)

- 1 - Montieren Sie die Kupplung auf den Motor.
- 2 - Stellen Sie den Kupplungshebel **A** auf die Maschine ein.
- 3 - Nähern Sie den Motor mit der Kupplung auf das Getriebegehäuse und fixieren, die zwei Zähne des Drucklagersrings (**B**) müssen unten festgestellt werden (siehe Bild 69).
- 4 - Verbinden Sie das Kabel der Kupplungsdrehen.
- 5 - Siehe Seite 26 für die Einstellung.



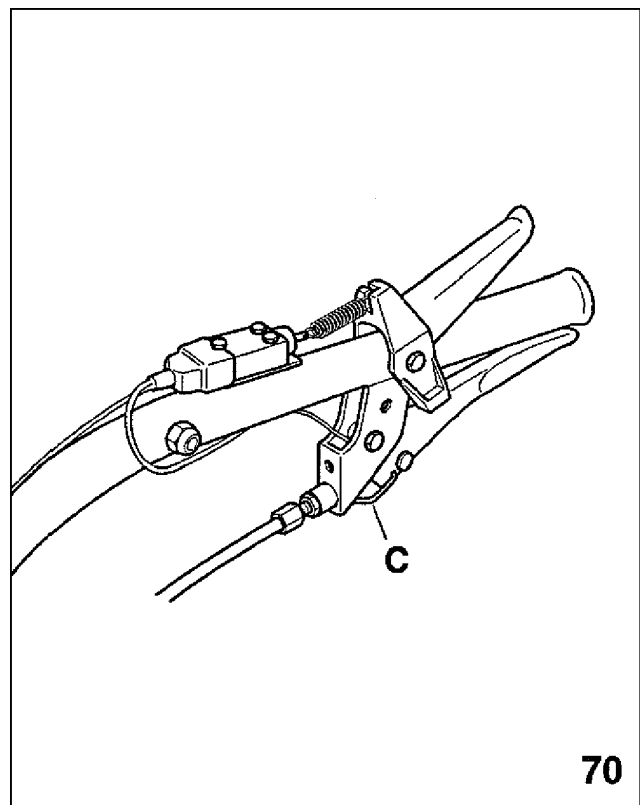
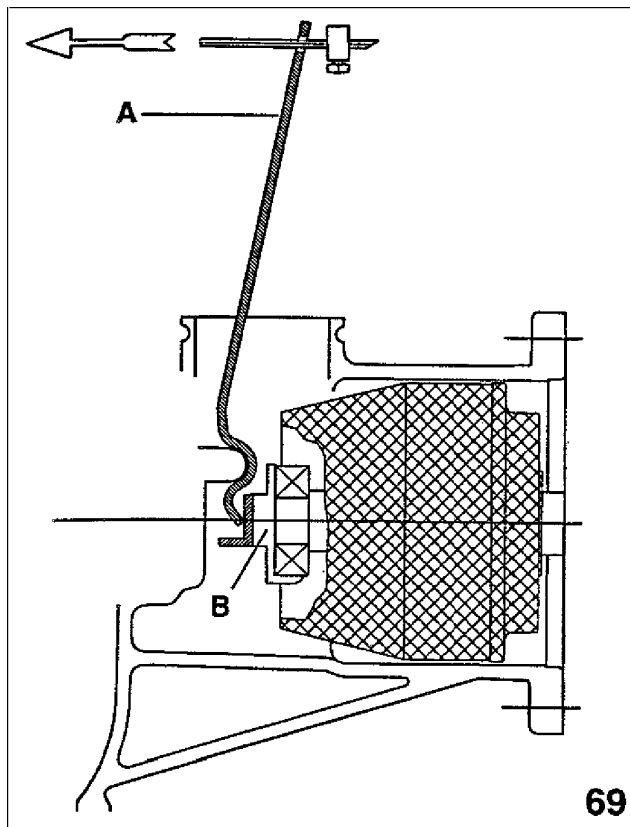
VORSICHT !

Die inneren Teilen der Kupplung nie abmontieren, der Auseinanderbau ohne die bezüglichlichen Vorrichtung kann gefährlich sein, da die Feder stark gespannte sind.

NOTE

Am Ende der Arbeit es ist ratsam die Maschine mit entkuppelte Kupplung zu lassen, d.h. das Kupplungshebel antrieben und sie mit der bezüglichlichen Festellvorrichtung blockieren **C** (Bild 70).

D



DOTAZIONE Ogni macchina viene corredata di: 1 Manuale uso e manutenzione motore 1 serie di chiavi per il motore 1 Manuale uso e manutenzione macchina 1 serie di chiavi per la macchina	GARANZIA La garanzia FERRARI è limitata alla riparazione o sostituzione gratuita dei pezzi che risultassero difettosi, con trasporto a carico del cliente, per un anno dalla consegna della macchina per le parti di fabbricazione FERRARI, salvo uso non conforme alle prescrizioni del libretto o comunque anormale o riparazioni non autorizzate, o fatte con parti non originali FERRARI. In caso di impiego per noleggio, la garanzia non è riconosciuta. Nota: la garanzia del motore è riconosciuta dal costruttore del motore stesso, nei termini e modi specificati sui documenti allegati alla dotazione della macchina.
TOOL KIT Each machine comes supplied with: 1 Use and maintenance manual for engine 1 Set of spanner for the engine 1 Use and maintenance manual for machine 1 Set of spanner for the machine	GUARANTEE FERRARI guarantee is limited to free repair or replacement of defective parts, with transport on account of the customer, for a year after the delivery of the machine, only for parts manufactured by FERRARI, apart from those cases in which the machine has been used disregarding the instructions given in the book or has been abnormally used or the cases in which non authorized repairs or replacement of non-original FERRARI parts are performed. For rental use, warranty is not granted. Note: the engine guarantee is recognized by the builder of the engine according to the terms and rules indicated on the documents furnished with the machine.
OUTILLAGE Chaque machine est livré avec: 1 Manuel d'usage et d'entretien du moteur 1 Série de clefs pour le moteur 1 Manuel d'usage et d'entretien de la machine 1 Série de clefs pour la machine	GARANTIE La garantie FERRARI se limite à la réparation ou substitution gratuite des pièces qui résulteront défectueuses (frais de transport à payer par le client) pour une année à partir de la date de livraison de la machine pour les pièces de production FERRARI sauf emploi non conforme aux indications du manuel ou non régulier ou réparations non autorisées, ou effectuées avec des pièces qui ne sont pas les originales FERRARI. En cas de location, la garantie n'est pas reconnue. Note: la garantie du moteur est reconnue par le constructeur du moteur selon les modes et termes indiqués sur les documents fournis avec la machine.
STANDAARD TOEBEHOREN Iedere machine is met de volgende standaard toebehoren uitgerust: 1 Handleiding van de motor 1 Set bedieningssleutels voor de motor 1 Handleiding van de machine 1 Set bedieningssleutels voor de machine	GARANTIE FERRARI garantie is beperkt tot kosteloze reparatie of vervanging van de defecte onderdelen en duurt 1 jaar na levering. Transportkosten zijn voor rekening van de klant. Garantie geldt alleen voor originele FERRARI onderdelen en als de voorschriften uit het handboek opgevolgd zijn. Bij verhuur geldt de garantie niet Opmerking: de garantie op de motor wordt door de motor fabrikant beoordeeld, dit staat beschreven in de handleiding van de motor.
STANDARD ZUBEHOR Jeder Maschine ist mit folgendem Standardzubehör ausgestattet: 1 Betriebsanleitung und Wartungshandbuch für den Motor 1 Satz Bedienungsschlüssel für den Motor 1 Betriebsanleitung und Wartungshandbuch für die Maschine 1 Satz Bedienungsschlüssel für die Maschine	GARANTIE FERRARI-Garantie ist kostenlos Reparaturen oder das Ersatz der mangelhaften Teile beschränkt, mit Transport zu Lasten des Kunden, für ein Jahr nach der Lieferung der Maschine nur für Teile, die FERRARI-Produkte sind und nur, wenn das Gebrauch nach den Vorschriften des Handbuchs durchgeführt wird und keine unberechtigte oder mit nicht originellen FERRARI-Ersatzteilen Reparatur durchgeführt wird. Im Mietfall ist die Garantie nicht anerkannt. Anmerkung: Die Garantie auf den Motor wird vom Werk selbst geleistet; siehe mitgelieferte Dokumentation.

I

GB

F

NL

D

CERTIFICATI E DICHIARAZIONI

Per tutelare l'Acquirente sul prodotto acquistato, vengono rilasciati una Dichiarazione di Conformità, una Dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia ed un Certificato di Origine.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Garantisce l'utilizzatore finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva CEE 89/392 e successive modificazioni.

DICHIARAZIONE DI CONSEGNA E GARANZIA

L'acquirente sottoscriverà la Dichiarazione di Consegna

dopo essere stato informato del funzionamento della macchina dal Rivenditore Autorizzato. Il Certificato è formato da tre copie (una per il Cliente, una per il Rivenditore, ed una da restituire al Costruttore tramite il Rivenditore).

Si raccomanda di restituire al più presto la copia per il Costruttore e di conservare la propria copia in quanto servirà come riferimento per il periodo di garanzia della macchina.

CERTIFICATO DI ORIGINE

Riassume le caratteristiche tecniche e garantisce la provenienza (origine) del prodotto.

CERTIFICATES AND DECLARATIONS

In order to protect the Buyer on the bought product, a Conformity Declaration, a Supply Declaration with Guarantee Certificate and an Origin Certificate are released.

CONFORMITY DECLARATION

It grants the end user that the machine has been designed and built in order to get the security levels foreseen by EEC 89/392 regulation and its further modifications.

SUPPLY DECLARATION WITH GUARANTEE CERTIFICATE

The Buyer will subscribe the Supply Declaration after having been informed by the Dealer, on the operation perfor-

med by the machine. This Certificate is issued in three copies (one for the Customer, one for the Dealer, and one to be returned to the Manufacturer through the Dealer).

It is advisable to send back the copy for the Manufacturer as soon as possible, and to keep the personal copy, as it will be necessary as reference during the guarantee period of the machine.

ORIGIN CERTIFICATE

It sums up the technical data and grants the origin of the product.

CERTIFICATS ET DECLARATIONS

Toutes les machines sont accompagnées d'un Certificat de Conformité, d'une Déclaration de livraison avec Certificat de Garantie et Certificat d'Origine.

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Garantit l'utilisateur que la machine a été construite dans le respect de la Norme CEE 89/392 et modification successives.

DÉCLARATION DE LIVRAISON ET GARANTIE

L'Acheteur souscrit la déclaration de livraison après avoir été instruit sur le fonctionnement de la machine par le re-

vendeur. Le Certificat est composé de 3 feuillets (un pour le Client, un pour le Revendeur et un qui doit être renvoyé au Constructeur par le Revendeur).

Le feuillet destiné au Constructeur devra être renvoyé au plus tôt et nous recommandons à l'Acheteur de bien conserver sa copie qui attestera de la date de mise en service de la machine pour la garantie.

CERTIFICAT D'ORIGINE

Résume les caractéristiques techniques et garantit l'origine de la machine.

CONFORMITEITSVERKLARING

Om de koper tegen het gekochte product te beschermen word een conformiteitsverklaring, een leveringsverklaring met garantiecertificaat en certificaat van oorsprong meegeleverd.

VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING

Het verleent de eindgebruiker dat de machine is ontworpen en gebouwd om de veiligheidsregels voorzien van EEC 89/392 verordening en de verdere wijzigingen te krijgen.

LEVERINGS EN GARANTIEVERKLARING

De koper moet de leveringsverklaring ondertekenen

Nadat de machine duidelijk is uitgelegd. Het certificaat bevat 3 kopieën, een voor de koper, 1 voor de dealer, en 1 voor de fabrikant).

Het wordt aanbevolen om de kopie zsm terug te sturen, en een kopie zelf te bewaren, deze kunt u nodig hebben als bewijs als er garantie aangevraagd wordt.

CERTIFICAAT VAN OORSPRONG

Bevat technische gegevens en geeft de oorsprong van het product.

BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATION

Um der Käufer gegenüber des gekauften Produktes zu schützen, werden eine Gemaßheitsbescheinigung, eine Lieferungsdeklaration mit Garantiebescheinigung und einem Ursprungszeugnis erlaßt.

GEMAßHEITSBESCHEINIGUNG

Diese bescheinigt den Endverbraucher, daß die Maschine projektiert und hergestellt wurde, um die Sicherheitsniveau zu erreichen, das vom EG-Vorschrift 89/392, und weiteren Änderungen, vorgesehen ist.

LIEFERUNGS- UND GARANTIEERKLÄRUNG

Der Käufer wird die Lieferungserklärung unterschreiben

nachdem er geeignete Informationen über das Betrieb der Maschine vom autorisierten Verkäufer bekommt hat. Die Erklärung besteht aus drei Kopien (eine für den Kunden, eine für den Verkäufer und eine für den Hersteller).

Man empfiehlt Ihnen die Kopie der Hersteller bald wieder zu senden und eigene Kopie zu bewahren, da diese als Bezug für die Garantiezeit der Maschinen dienen wird.

URSPRUNGSZEUGNISS

Es faßt zusammen alle technische Daten und gewährleistet die Ursprung des Produktes.

PARTICOLARI DI CONSUMO

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER USURA:

- coltelli frese (laterali e centrali)
- lame barre falcianti e sezioni lama
- denti barre falcianti
- attacchi lama
- lame per tosaerba
- slitte di regolazione altezza di taglio
- slitte di scorrimento a terra

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER MANUTENZIONE PERIODICA:

- filtri olio motore
- filtri carburante
- filtri aria motore
- olio cambio
- olio motore
- olio trasmissione attrezzi
- cinghie di trasmissione

I

CONSUMABLES

PARTS TO BE REPLACED BECUASE WORN OUT:

- Rotary hoe knives (side and central knives)
- Cutter bars and cutter section
- Cutter bars tooth
- Cutter bars hitches
- Lawn mowers cutting bars
- Adjustment slides for cutting height
- Floor sliding slides

PARTS WHICH MUST BE REPLACED FOR PERIODICAL MAINTENANCE PROCEDURES:

- Motor oil filters
- Carburetor filters
- Motor air filters
- Gear box oil
- Motor oil
- Implements transmission oil
- Transmission belts

GB

SUYET A USURE

PIECES A CHANGER POUR USURE:

- couteaux des fraises (lâteraux et centraux)
- lame barre faucheusses et lame fixe
- dents des barres fauchantes
- attache lame
- lame pour tondeuse
- glissières de réglage des hauteurs de coupe
- glissières de frottolement sur le terrain

PIECES A CHANGER LORS DES CONTROLES PERIODIQUE DE LA MACHINE:

- filtres à huile moteur
- filtres carburant
- filtres à air moteur
- huile de la boîte de vitesses
- huile du moteur
- huile de la transmission des outillage
- courroies de transmission

F

VERBRUIKSARTIKELN

ONDERDELEN VERVANGEN DOOR SLIJTAGE:

- freesmessen
- bovenmes van maaibalk
- tanden van maaibalk
- attache lame
- messen van cirkelmaaier
- glijsloffen voor maaihoogte
- bodemgeleiders

ONDERDELEN DIE MOETEN WORDEN VERVANGEN VOOR PERIODIEK ONDERHOUD:

- motoroliefilter
- carburateurfilters
- motor luchtfilters
- versnellingsbakolie
- motorolie
- versnellingsbakolie
- aandrijfriemen

NL

VERBRAUCHEN TEILE

VERBRAUCHBARE TEILE:

- Fräsen Messe (seitlich und zentral)
- Mähbalken Messer und Messerschnitt
- Mähbalkenzähnen
- Messerskupplung
- Messer für Rasenmäher
- Einstellungsschlitten der Schnittshöhe
- Schlitten für Bodensgleiten

TEILE DIE PERIODISCH ERSÄTZT WERDEN MÜSSEN:

- Motor Ölfilter
- Brennstofffilter
- Motorluftfilter
- Wächselöl
- Geräteantriebsöl
- Antriebsbänder
- Treibriemen

D

MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta dei pezzi di ricambio é necessario indicare il codice completo del pezzo desiderato, così come indicato sulle tavole del catalogo ricambi presso i rivenditori autorizzati.

I

Oltre questo è necessario indicare anche il numero di serie della macchina (vedi pag.6, fig.A - riquadro 1).

N° DI SERIE

FERRARI si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali.

ORDERING SPARE PARTS

When ordering spare parts, be sure to give the complete code of the part required to the authorised dealers as given in the parts catalogue.

GB

The serial number of the machine must also be given (see page 6, fig.A - box 1).

SERIAL NUMBER

FERRARI reserves the right to modify at any time and without notice any parts of accessory, if necessary from technical or commercial point of view.

MODALITE DE VENTE DES PIECES RECHANGE

Pour la commande des pièces de rechange, il est nécessaire d'indiquer le code complet de la pièces désirée, en se reportant aux tables des pièces de rechange du catalogue chez les revendeurs autorisés.

F

Outre cela, il est également nécessaire d'indiquer le n° d'immatriculation de la machine (voir page 6, fig.,A - quadre 1).

NUMERO DE SÉRIE

FERRARI se réserve le droit d'apporte à tout moment at sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaire sur le plan technique ou commercial.

HET BESTELLEN VAN DE ONDERDELEN

Onderdelen kunt u bij een dealer bestellen via de onderdelen-tekening van de machine.
Altijd het juiste onderdeelnummer doorgeven.

NL

U dient ook altijd het serienummer van de machine Door te geven (zie blz.6, fig.,A – blok 1).

SERIENUMMER

FERRARI kan op ieder moment zonder voorafgaande Kennismaking eventuele wijzigingen aanbrengen.

VERKAUF DER ERSATZTEILE

Bei der Anforderung von Ersatzteilen muß die vollständige Kennnummer des gewünschten Teiles den anerkannten händler angegeben werden, die den Tabellen des Ersatzteilkatalogs zu entnehmen ist.

D

Darüberhinaus ist auch die Zulassungsnummer der Maschine anzugeben (siehe Seite 6, Bild A - Feld 1).

SERIENZAHL

FERRARI behält sich jederzeit ohne Vorankündigung eventuelle Änderungen bezüglich von Bau oder Zusatzteilen vor, die sie aus technischen oder kommerziellen Gründen für notwendig erachtet.



COSTRUTTORE - MANUFACTURER - CONSTRUCTEUR - FABRIKANT - HERSTELLER

FERRARI - Divisione della BCS S.p.A.
V.le Mazzini, 161
20081 ABBIATEGRASSO - MILANO - Italy
Tel. (02) 9482.1 - Telefax (02) 94960800
<http://www.bcs-ferrari.it>

Importeur voor Nederland:
Lozeman Tuinmachines B.V.
Bemmelseweg 64 - 6662 PC - Elst (Gld.) - Tel: 0481 371423
Markt 14 - 5973 NR - Lottum (L.) - Tel: 077 4632341
Rijksweg 96 - 9422 CG - Smilde (Dr.) - Tel: 0592 430041
Aalsmeerderdijk 207a - 1436 BA - Aalsmeerderbrug (NH.) - Tel: 020 6534153
info@lozeman.nl
www.lozeman.nl